

CLUB DES HEBRAISANTS



שמׂואל א - I SAMUEL

PAGE DE GARDE COMMUNE À TOUS LES FICHIERS

ALBH

ALBH son histoire ses objectifs...

A utiliser avec la liste des mots revenant plus de 70 fois dans l'Ancien Testament

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaires de contenu de ses publication, un usage personnel est autorisé à titre gracieux ; pour toute question contacter

LE PREMIER LIVRE DE SAMUEL

I Samuel 1

- v1 ויהי ce ו cv marque le temps narratif et la relation avec les livres historiques précédents / אָחַד est ici employé pour l'indétermination / רָמָה n propre les deux hauteurs sans doute la ville de רמה (v19) / צוֹפִים n propre les sentinelles (de צִפָּה) complément de רמתים ; certains lisent צוֹפִי n propre tsouphite / אֱלֹהֵי n propre Dieu a acquis / אֶפְרַתִּי Ephratien ou Ephraïmite (Jug.12.5) //
- 2 שְׁתֵּי fp cst שְׁתֵּים deux / נָשִׁים p אִשָּׁה femmes / אַחַת une l'absence de l'article est inexplicable / חֲנָה gracieuse / שְׁנִית f de שְׁנֵי deuxième / וַיְהִי לִי forme impersonnelle : appartenir à = avoir litt : et il y avait à //
- 3 וְעַלָּה v cv sens "fréquentatif ou duratif" (J\$119v) il montait / מִיָּמָה p de יוֹם svt employé pour désigner l'année (v20,21) ; הַ parag de direction / לְהַשְׁתַּחֲוֹת = ל + inf cst Hishtaphel de (חוה) 134 pour adorer / צְבָאוֹת p de armée titre de Dieu / שְׁלָה n propre, sanctuaire au N de Béthel où l'Arche avait été déposée (Jos.18.1) //
- 4 וַיְהִי הַיּוֹם litt: et un (certain) jour arriva et ... / מִנָּה nf p מָנָה part, portion //
- 5 אֶפְסָם duel de אֶף (nez) sens habituel : visage ou colère ; ici, sens incertain ; la LXX a lu כִּי אֶפֶס bien que (une part seulement, bien qu'il aimât Anne BJ, Osty ; TÔB : portion d'honneur ; le plus svt portion double (cf Syr.) / רָחֵם sein, matrice ; fermer le sein = rendre stérile //
- 6 וְכַעֲסָתָה 3fs Ac Pi + S3fs כָּעַס irritier, chagriner / צָרָה ennemie, rivale / גַּם ... litt : elle la chagrinerait encore d'un chagrin = elle ne cessait pas de la chagriner / בְּעִבּוֹר = afin, pour / הָרַעְמָה = inf cst Hi רָעַם irriter, offenser + S3fs //
- 7 מִדִּי מִן (מִן + דִּי) toutes les fois que / עָלְתָה inf cst עלה + S3fs / תַּכְעֲסֶנָּה 3fs In Hi כָּעַס + S3fs avec נ énerg //
- 8 לָמָּה = לָמָּה / יָרַע לִבָּךְ 3ms Q1 רָעַע être brisé, abattu //
- 9 אֲכַלָּה inf cst Q1 de אָכַל / שָׁתָה inf abs, très rarement régi par une prép (אחרי) ; la LXX lit un peu différemment le début du verset / מְזוּזָה nf s cst מְזוּזָה montant d'une porte //
- 10 מָרָה nf amertume ; מֵרַת נַפֶּשׁ = d'humeur triste, affligée / וַתִּתְפַּלֵּל 3fs In cv Ht (פלל) 366 //
- 11 וַתִּדְרֹךְ 3fs Ac cv Q1 נָדַר faire un vœu / נִדְרֵי nm vœu / עֲנִי nm affliction, humiliation, peine / אֲמָה servante / זֶרַע אֲנָשִׁים semence d'hommes càd un garçon / וַנִּתְחַוֶּה = ו dit "d'apodose" (J\$176d) qui introduit la deuxième partie de la proposition conditionnelle : si..., alors ... / מוֹרָה nm rasoir //
- 12 וַיְהִי = וַיְהִי d'après J\$119z / הִרְבֵּתָה 3fs Ac Hi רָבָה multiplier / וַיִּשְׁמַר cf v10 / שָׁמַר ici observer //
- 13 נִעְוָה fp pt act Q1 נִוַע se remuer / לִשְׁכָּרָה = ל + שָׁכַר adj f ivre //
- 14 מָתַי adv quand / תִּשְׁתַּכְּרִי 2fs In Ht de שָׁכַר avec métathèse (J\$17b) s'enivrer / הִסִּירִי 2fs imp Hi סָרָה éloigner, écarter ; ici fais passer //
- 15 קָשָׁה adj dur, violent, pénible ; קִשְׁת־רוּחַ = affligé / שִׁכָּר nm liqueur forte //
- 16 לִי = prendre pour ... / בְּלִיעַל adj litt : sans utilité ; BC femme de rien / שִׁיחַ nm peine, souci ; litt : de l'abondance de ma peine / כָּעַס nm chagrin, indignation //
- 17 שְׁלֹחַ = שְׁלָחָה = שָׁלָה nf + S2fs ta demande //
- 18 שִׁפְחָה nf esclave / עוֹד לֹא-הָיָה-לָּהּ litt : ne fut plus à elle encore càd ne fut plus le même //
- 19 וַיִּשְׁכְּמוּ 3mp In cv Hi (שָׁכַם) se lever de bonne heure / וַיִּשְׁתַּחֲוּ cf v3 //
- 20 לְתַקְפוֹת = ל + תְּקוּפָה nf cercle, révolution, cours ; BC au cours de l'année ; Osty aux jours révolus / וַתִּהְיֶה 3fs In cv Q1 הָרָה concevoir, être enceinte / שְׂאֵל ls Ac Q1 שָׁאֵל + S3ms (on trouve quelques fois אַ au lieu de אַ qui serait régulier) //

I Samuel 1 (suite)

- 21 הימים cf v3 / נדר cf vl1 //
- 22 גמל 3ms Ac Ni גמל *être sevré* / והבאתיו ls Ac cv Hi בוא + S3ms *je l'emmènerai* / נראה Ni;BC *être présenté TOB se présenter* //
- 23 גמל inf cst Q1 גמל (v22) + S2fs / אך renforce le jussif suivant : יקם 3ms Hi קום *qu'il accomplisse !* / ותינק 3fs In cv Hi ינק *allaiter* //
- 24 גמלתו 3fs Ac Q1 + S3ms / ב' = *avec* / איפה nf *épha* environ 22ל / קמח nm *farine* / נבל nm *outre* / ותבאהו 3fs In cv Hi + S3ms cf v22 //
- 26 formule elliptique pour commencer une conversation : *sur moi, mon seigneur (le désagrément que pourrait causer notre conversation) = pardon ! de grâce !* (KB) / חי cst de חי adj *vivant* ou *n vie* ; dans la formule de serment : *(aussi vrai que) ton âme est vivante* / הנצבת fs pt Ni נצב *se tenir debout, être placé* / בזה *ici* //
- 27 שאלתי nf שאלה *demande, désir* + Sls cf vl7 //
- 28 השאלתהו ls Ac Hi שאל *prêter, céder, consacrer* + S3ms / שאול ms pt pass Q1 שאל *emprunté, prêté* //

I Samuel 2.1-10

- vl עלץ *exulter, triompher* / רמה 3fs Ac רום *s'élever* / רחב *s'élargir, se dilater* //
- 2 בלתי = בלתי (73) + S2ms ; בלתי après אין donne le sens *sauf* //
- 3 תרבו 2mp In Q1 רבב *multiplier* ; ודברו אל-תרבו le deuxième verbe est coordonné avec le premier ; litt : *ne multipliez pas et parlez* càd *ne multipliez pas vos paroles* / גבהה adj fs גבה *haut, élevé* ; la répétition évoque la multiplicité ou la croissance (BC) / עתק *audace, effronterie, insolence* / דעה nmp דעה *connaissance* pluriel d'abstraction / ונחננו att! au Q ולו 3mp Ac Ni תכן *peser, éprouver* / עלליות nfp עלילה *action* //
- 4 חתים mp adj verbal חת *épouvanté, brisé* ; l'accord est déclaré "poétique et étrange" par J\$150nN / נכשלים mp pt act Ni כשל *chanceler, tomber* / אזרו 3ms Ac Q1 אזר *ceindre* //
- 5 שבעים mp pt act Q1 שבע *être rassasié* / בלחם est le complément du verbe suivant et non pas שבעים / נשכרו 3mp Ac Ni שכר *se louer pour un salaire* / רעבים mp adj רעב *qui a faim* / חדלו 3mp Ac Q1 חדל *cesser* (daguèch léger !) / עקרה fs adj *stérile* / אמללה fs adj *flétrie, misérable* //
- 6 ממות ms pt Hi מות / מחיה ms pt Pi חיה *faire vivre* / מוריד ms pt Hi ירד //
- 7 מוריש ms pt Hi ירש (193) *ici : appauvrir* / ומעשיר ms pt Hi עשר *enrichir* / משפיל ms pt Hi שפל *humilier* / מרומם ms pt Polel רום *relever* //
- 8 דל *pauvre, maigre* / מאשפה = *préfixe + nf אשפה fumier* / אביון nm *pauvre, indigent* / נדיבים nmp נדיב *prince* / ינחלם 3ms Ac Hi נחל *faire hériter* + S3mp / מצקי nmp cst מצוקים *fondements, piliers* / וישת 3ms Ac cv Q1 שית *mettre, placer* / נבל nm *terre, monde* //
- 9 חסידו att! Q nmp חסיד *pieux, fidèle* + S3ms / ידמו 3mp In Ni דם *être détruit, se perdre* / יגבר 3ms Ac Q1 גבר *être fort, vaincre, triompher* //
- 10 יחתו 3mp In Q1 חתה *s'épouvanter* / מריבו att! Q mp pt Hi ריב *quereller, contester* + S3ms / ירעם 3ms In Hi רעם *tonner* / ידין 3ms In Q1 דין *juger* / ארץ nm *force, puissance* //

Bernard HUCK

LE PREMIER LIVRE DE SAMUEL

I Samuel 2 (suite)

- 11 משרת ms pt Pi שרת servir //
- 12 בליעל adj qui est sans valeur (vaurien) //
- 13 משפט peut avoir le sens de droit et être rattaché au v précédent (BJ) ou signifier coutume, manière d'agir (des fils d'Eli) BC, TOB / נער ici au sens de serviteur / כבשל inf cst Pi בשל cuire + כ (ici sens temporel : pendant que) / והמזלג nm fourchette / שנים nm duel qui a valeur de pluriel (! שלש) / dent //
- 14 נכה 3ms Ac Hi נכה 300 + ו-simple ; ici : piquer / בכיור = ב + nm cuve, chaudière / בדוד = ב + nm marmite / בקלחת = ב + nf chaudron / בפרור = ב + nm pot / יעלה att ! le Ql et le Hi ont la même forme ; ici : Hi (339) / ככה adv ainsi //
- 15 צלה 3ms Ac Hi נתן / לצלות = ל + inf cst Ql טרם = ב + nm avant que / מבשל ms pt Pu בשל cuire / חי adj vivant (crue) //
- 16 קטר cas rare d'un inf abs Pi avec un Hi / כיום comme le jour = d'abord / וקח 2ms imp Ql לקח / תאות 3fs In Pi אזה avec נפש = désirer, souhaiter / בחזקה = ב + nf violence, force //
- 17 נאצו 3mp Ac Ql נאץ mépriser, railler //
- 18 חגור ms pt pass Ql חגר ceindre / בד nm lin //
- 19 מעיל nm robe, tunique / והעלתה 3fs Ac Hi עלה / מימים ימימה cf 1.2 / את אשה avec son mari //
- 20 שום 3ms juss Ql זרע = donner, susciter une descendance / תחת prép sous, au lieu de, à la place de / שאלה nf ce qui est prêté //
- 21 ותהר cf 1.20 //
- 22 את-הנשים : את = avec + נשים p de אשה femme / מצאבות fp pt Ql צבא se rassembler / אהל מועד tente de la rencontre //
- 24 שמעה nf ce qui est entendu / מעברים mp pt Hi עבר faire transgresser une loi (sous-entendu : vous faites transgresser ; BC, Seg) ou faire passer, colporter (le peuple de l'Eternel fait passer, colporter : TOB, BJ) //
- 25 פלל 3ms Ac cv Pi פלל juger + S3ms / יתפלל 3ms In Ht supplier, intercéder TOB et BJ ont traduit : arbitrer = arbitrer pour lui ; Osty : intervenir) / מות inf cst Hi faire mourir + S3mp //
- 26 גדל adj ms grand ; pt + adj : allait en ... / גם a ici le sens de et J\$177q //
- 27 הנגלה inf abs Ni + ה-interrog גלה se révéler / היה inf cst + S3mp //
- 28 ובחר inf abs + ו équivalent ici à la forme verbale précédente (J\$123x) / קטרת nf parfum / לשאת = ל + inf cst Ql נשא porter / אשה nmp cst offrande consummée par le feu //
- 29 תבעטו 2mp In Ql בעט piétiner, fouler aux pieds (avec COD en ב) / מעון nm demeure non poétique pour le Temple ; traduction difficile car il n'y a pas de préposition de lieu, de même au v32 / תכבד 2ms In Pi כבד honorer / להבריאתם inf cst Hi s'engraisser (hap) + S2mp / מראשית = מן + nm prémices / לעמי : ל a ici le sens génitif //
- 30 לכו = ל + כן adv c'est pourquoi / חלילה interjection loin de moi ! je m'en garderai ! / בזי mp pt Ql בזה mépriser (ceux qui me méprisent) / קלל 3mp In Ql קלל (être léger) être méprisé //
- 31 וגדעתי ls Ac cv Ql גדע couper, abattre / זרע nm bras, force BC a traduit vigueur / מיהות = מן + inf cst Ql היה ; מן devant un inf a ici le sens consécutif : de façon à ce qu'il n'y aura plus de ... //
- 32 והבטת 2ms Ac Hi (נבט) regarder, voir / צר nm oppresseur, ennemi, adversité / ייטיב 3ms In Hi יטב faire du bien : soit sens impersonnel : au milieu de tout le bien qui sera fait (BC) ; ou sens personnel tu verras un rival ... et tout le bien qu'il fera ... (TOB) mais cette traduction ne tient pas compte du ב //

I Samuel 2 (suite)

- 33 אכרית ls In Hi כרת *retrancher* / לכלות inf cst Pi כלה *consumer, épuiser* / ולאיב = ו + ל + inf cst Hi אדב *affliger, faire dépérir* (TOB : *grignoter*) / מרבית nf *multitude, postérité* / אנשים np de איש *hommes, entendez dans la force de l'âge* //
- 35 והקימתי ls In cv Hi קום *susciter* //
- 36 הנוטר ms pt Ni יתר *être de reste* / לאגורת = ל + nf *piécette (de monnaie)* / ככר nf *pain rond, miche* / ספחני 2ms imp Q1 ספח *établir dans une fonction* + Sls / הכהנות nfp *fonction du sacerdoce* / פת nm *morceau (de pain)* //

I Samuel 3.1-14

- v1 יקר adj *rare* / חזון nm *vision, prophétie* / נפרץ ms pt Ni פרץ *arriver fréquemment, être commun* //
- 2 החלו 3p Ac Hi חלל *commencer* / כהות fp adj *obscur* //
- 3 נר nm *lampe* / טרם adv *pas encore* / יכבה 3ms In כבה *s'éteindre* //
- 4 הנני = הנה + Sls //
- 6 ויסף 3ms In cv Hi יסף + inf = *continuer à* //
- 8 ויבן 3ms In cv Q1 בין *comprendre* //
- 10 ויטיצב 3ms In cv Ht (יציב) *se tenir, se présenter* / כפעם בפעם *comme chaque fois, les autres fois* //
- 11 תצלינה 3fp In Hi צלל *tinter* //
- 12 החל inf abs Hi חלל *commencer* / כלה inf abs Pi כלה *achever, détruire* (TOB : *de bout en bout ; Osty : du commencement à la fin*) inf abs exprimant une détermination de caractère adverbial (J\$123r) //
- 13 הגדתי = ו + ls Ac Hi נגר / מקללים mp pt Pi קלל *mépriser* ; להם rendrait le réflexif : *ses fils se sont rendus eux-mêmes méprisables* / כהה 3ms Ac Pi כהה *réprimer, reprendre* //
- 14 אמת-יתכפר 3ms In Ht כפר *expier* ; prop d'imprécation ou de serment : *je jure que jamais ...* //

Bernard HUCK

LE PREMIER LIVRE DE SAMUEL

I Samuel 3.15-21

- v15 nf vision מראה / נגד Hi cst inf + מן = מהגיד / nfp 103 דלתות
 17 cacher / כה יעשה וכה יוסיף / Pi כחד (אל) 2ms imp תכחד formule d'imprécation :
 que Dieu fasse ceci et qu'il ajoute cela si ... //
 19 laisser tomber (le sujet est יהוה ou שמואל 3ms Ac Hi נפל / ארצה /
 att au ה-directionnel à terre //
 20 être établi, être ferme ms pt Ni אמן / נאמן
 21 apparaître Ni inf cst ראה / להראה //

I Samuel 4

- v1 In cv Q1 *inf cst Q1 contre, en opposition* à de קרא *rencontrer* / 3mp ויחנו
- 2 In cv Q1 חנה *camper* //
- 3 3fs In cv Q1 ותטש *le combat* / 12 נטש KB hap *engager le combat* / 3ms In cv Ni נגף *être battu, mis en fuite* / 3mp In cv Hi נכה / במערכה = ב + nf *rang, arrangement, armée* bcp de traductions : *front* / בשדה *du champ* (de bataille) (BC) ou *en rase campagne* (TOB, BJ) / כערבעת אלפים *environ 40.000* //
- 3 3ms Ac Q1 נגף *battre, blesser* + Slp / נקחה lp coh Q1 לקח / וישענוו *pour* 3ms In Hi ישע + Slp *elle nous sauvera* //
- 4 3mp In cv Q1 נשא *porter, amener* le daguèch dans le וְ est implicite / הכרבים = art + nmp *les chérubins* //
- 5 3mp In cv Hi (יריעו) רוע *pousser une clameur, jeter des cris de joie* / תרועה nf *clameur, cri* / ותהם 3fs In cv Ni הום *être ébranlé* //
- 7 interj *malheur !* / אתמול שלשם *hier, avant hier = auparavant, jusqu'à présent* (BC) ; א "prosthétique" devant תמול J\$17a //
- 8 3mp In Hi נצל + Slp / האדירים = art + adj mp *magnifique, puissant, formidable* / המכים mp pt act Hi נכה / מכה nf *coup, plaie* //
- 9 2mp imp Ht חזק / והיו = ו + 2mp imp Q1 היה *2mp Ac cv היה* (pour imp cf J\$119ℓ) / ונלחמתם 2mp Ac cv Ni לחם *combattre* //
- 10 cf v3 / וינסו 3mp In cv Q1 נוס / ותהי 3fs In cv Q1 היה *שלישם אלף* 30.000 / nm *celui qui marche à pieds, homme de pieds* //
- 12 3ms In cv Q1 רוע / מהמערכה = מן + art + nf *rangée, armée* cf v2 / ומדיו קרע *מך manteau, vêtement* + S3ms / קרע mp pt pass Q1 *déchirer* //
- 13 יד lire avec le Q יד à côté de (à la main de) / מצפה ms pt Pi צפה *regarder, guetter* / חרד adj ms *inquiet* //
- 14 nf *cri, gémissement* / ההמור = art + nm *tumulte* / מהר 3ms Ac Pi מהר *se hâter, se précipiter* //
- 15 98 תשעים ושמה קום 3fs Ac Q1 קום *cas rare de verbe au fs avec un duel* (עינין) J\$150d,h ; *lire קמוי* (KB 9) *avoir un regard fixe, être aveugle* (BFC) //
- 16 = art + ms pt Q1 בוא / נוס ls Ac Q1 נוס //
- 17 = art + ms pt Pi בשר *apporter une nouvelle* / nm *défaite* cf v2 //
- 18 כ = כ + inf cst Hi זכר *rappeler, faire mention* + S3ms / אחרנית *adv en arrière* / בעד יד à côte ou *en travers* / מפרקתו nf *nuque du cou* + S3ms //
- 19 ו = ו + nf *belle fille* + S3ms / הרה adj fs *être enceinte* / ללת = ל + ללת inf cst ילד (forme contractée de לָלַת) *enfanter* / חמה nm *beau père* + S3fs / 3fs In cv Q1 כרע *se courber, s'accroupir* / ותכרע 3fs In cv Q1 כרע *se courber, s'accroupir* / 3p Ac Ni הפך *venir sur* / צריה nmp *douleur* + S3fs //
- 20 = art + fp pt Ni נצב *se tenir aux côtés de* / שתה 3fs Ac Q1 שית *placer* + לב = *faire attention à* //

I Samuel 4 (suite)

- 21 גלה 3ms Ac Q1 גלה / *probablement forme réduite de אין (J\$102jN2)* / *être enlevé* / אל a ici le sens causal : à cause de / לקח inf cst Ni לקח //

I Samuel 5

- v1 ויבאהו 3mp In cv Hi בוא *emmener, transporter* + S3ms / *אשדודה* att au ה de direction ! //
- 2 ויציגו 3mp In cv Hi יצג *mettre, placer* / אצל prép à côté de //
- 3 וישכמו 3mp In cv Hi שכמ *se lever de bon matin* / ממחרת le lendemain / וישבו 3mp In cv Hi שוב *remettre* //
- 4 כרתות fp pt pass Q1 כרת *couper, briser* / המפתח = art + nm *seuil d'une porte* / רק adv *seulement* / sens TOB : *au moins était-il resté là quelque chose de Dagôn* ; d'après les versions : *il ne lui restait que le tronc (ou le corps)* //
- 5 ידרכו 3mp In Q1 דרך *marcher* //
- 6 וישמם 3ms In cv Pi שמם *infliger la désolation, épouvanter* / ויך 3ms In cv Hi נכה / בעפלים = ב + nmp עפל *tumeur, boursoufflure* ? versions : *fondements* ; Flavius Josèphe : *dysenterie* ; commentaires rabbiniques : *hémorroïdes* ; modernes : *peste bubonique* //
- 7 קשתה 3fs Ac Q1 קשה *être dur, s'appesantir* //
- 8 סרני nmp (סרְנִים) *princes* / יסב 3ms In (forme araméenne) סבב *se tourner* ; ici : *être transféré* / ויסבו 3mp In cv Hi (forme araméenne) סבב //
- 9 הסבו 3mp Ac Hi סבב / מהומה nf *consternation* / וישתרו 3mp In cv Ni שתר *faire éruption* //
- 10 להמיתני inf cst Hi מות *faire mourir* + S1s (cf note BC) //
- 12 הכו 3mp Ac Ho נכה / ותעל 3fs In cv Q1 עלה / שועת nf cst *cri de détresse* //

Bernard HUCK

I Samuel 6

- v1 בשדה a ici le sens de *territoire* / חדשים nmp de חֹדֶשׁ *mois* (133) //
- 2 לקסמים = ל + mp pt act Ql קסם *prédire, deviner* / הודענו 2mp imp Hi ידע *faire connaître* + Slp / במה : litt "en quoi" (מה + ב) : *comment, de quelle manière* / נשלחנו lp In Pi שלח *renvoyer* + S3ms //
- 3 Sans doute faut-il sous-entendre אתם après משלחים : *si vous renvoyez* / ריקם adv à vide, vainement / השב תשיבו inf abs + 2mp In Hi שוב *faire revenir* / לו pour lui, sans doute l'Eternel (cf v17) / אשם nm *sacrifice de culpabilité* (BC), *réparation* (TOB), *compensation* (BFC) ; cf Lévi 5.15-26 et 7.1-7 / תרפאו 2mp In Ni רפא être guéri / ונודע ms pt Ni ידע ou 3ms Ac cv Ni / תסור (314) //
- 4 nmp cst princes, ducs / מספר סרני פלשתים est le deuxième terme d'un double accusatif, ici placé en tête (J\$125v) : (d'après) *le nombre des ducs ... cinq tumeurs ...* / עפלי cf 5.6 / עכברי nmp עֲכָבִיר *souris, rat des champs* / מגפה nf *plaque, fléau* / לכלם = ל + כל + S3mp ; peut avoir le sens de *pour "vous" tous* (J\$146j) //
- 5 צלמי nmp צֶלֶם *image* / המשחיתם = art + pt mp Hi (שחת) *détruire* / אולי = אוֹלַי + אִוֹ litt : *ou non = peut-être* / קל 3ms In Hi קלל *alléger* //
- 6 התעלל 3ms Ac Ht כבדו 2mp In Pi כבד (203) *appesantir, endurcir (son coeur)* / עלל ב" 3ms Ac Ht *se jouer de (quelqu'un)* (TOB), *agir contre* (BC) ; litt : *Est-ce que pas, comme il (Dieu) agissait contre eux, ils les renvoyèrent et ...* //
- 7 עגלה nf *chariot* / חדשה adj fs *neuf* / פרות nfp *vache* / עלות pt fp עול *femelle qui allaite* / על nm *joug* / ואסרתם 2mp Ac cv Ql אסר *atteler* / והשיבתם 2mp Ac cv Hi שוב *faire retourner, ramener* / הביתה att ici : *de direction vers la maison (étable)* //
- 8 כלי nmp ici : *objets* / בארגז = ב + nm *coffre* / מצדו = מן + צד nm *côté* + S3ms = *à côté de* //
- 9 גבולו ici : *sa frontière* (BC) ou *son territoire* (TOB) / הוא Lui (Dieu) / נגעה 3fs Ac Ql נגע *toucher, frapper* / מקרה nm *accident, hasard* //
- 10 כלו 3mp Ac Ql כלא *retenir, enfermer* //
- 11 הארגז cf v8 / עכברי cf v4 / טחריהם nmp טחרי *hémorroïdes, tumeurs* + S3mp ; cette lecture est systématiquement proposée pour עפלים par le Q, cf 5.6 //
- 12 mis pour ותישרנה 3fp In Ql ישר (trois cas, cf J\$44d) *aller droit* / במסלה nf *chemin, route* / הלך וגעו : inf abs Ql געה *mugir* ; ces deux inf abs consécutifs expriment la simultanéité (J\$123m,s) / ושמאל = ו + nm *gauche* //
- 13 קצרים pt mp קצר *moissonner* / חטים nmp *blé* //
- 14 ויבקעו 3mp In cv Pi בקע *fendre, briser* //
- 15 הורידו 3p Ac Hi ירד (faire) *descendre* //
- 17 טחרי cf v11 / אשם ... *donnèrent en sacrifice de culpabilité* (BC), *fournirent en réparation* (TOB) / עזה, אשדוד, etc ... *les cinq villes de Philistie* //
- 18 ממצר nm *forteresse* / כפר nm *village* / הפרזי nm *habitant un village sans fortifications* ; l'expression כפר הפרזי signifie *village ouvert* / אבל nf *prairie* ? (d'après l'arabe) ; ou alors, nom du lieu (cf BDB) ; KB : *ruisseau* ? Les versions proposent de lire אֶבֶן : *la grande pierre* ; sans cette correction, le texte est difficilement compréhensible. Seg corrige וְעַד en וְעַד = *témoignage* : *C'est ce qu'atteste la grande pierre sur laquelle on déposa ...* ; mais BC préfère : *... et jusqu'à la grande pierre sur laquelle on déposa ...* ; TOB : *... et à la prairie de la grosse pierre où ils déposèrent ...* / הניחו 3mp Ac Hi (forme araméenne) נוּחַ *déposer* / בית השמשי litt : *le beth-Chéméchite = de Beth-Chéméch* //

I Samuel 6 (suite)

- v19 3ms In cv Hi נכה *frapper* ; le sujet est sans doute יהוה (cf fin du ver-
set) / *regarder dans* (l'Arche) ou *fixer les regards* BC note /
שבעים איש חמשים אלף איש = 50.070 (LXX) ? 70 (sur) 50.000 BC ? Josèphe : 70 ;
incertain / ויתאבלו 3mp In cv Ht אבל *être dans le deuil* / מכה nf coup //
- 20 3ms In Ho יכל 18l (cf J\$75i) / יעלה sujet : Dieu ou l'Arche / מעלינו =
מן + על + Slp en s'éloignant de nous (BC) //
- 21 קרית יערם Qiriath-Yearim (ville entre Beth-Chéméché et Silo) / רדו 2mp imp Ql
ירד (191) / עלה 2mp imp Hi //

I Samuel 7

- v1 3mp In Hi בוא *faire entrer* / בגבעה = ב + nf colline / קדשו 3p Ac Pi
קדש consacrer //
- 2 inf cst Ql ישב / וירבו 3mp In cv Ql רבה *se multiplier* / וינהו 3mp In cv
Ni נהה *gémir, se lamenter* //
- 3 pt mp שוב / הסירו 2mp imp Hi סור *écarter, éloigner* / הנכר = art + adj ms
étranger / והעשתחות nfp Astarté déesse phénicienne / כון 2mp imp Hi
אשרמיר, diriger / לבדו seul / ויצל 3ms In Hi נצל *faire échapper, délivrer* ;
jussif indirect à valeur consécutive (J\$116d) //
- 5 Mitspa (ville à 13km au N-O de Jérusalem) + ה-de direction /
ls In Ht (פלל) *prier, intercéder* / בעדכם : prép : pour + S2mp //
- 6 3mp In cv Ql שאב *puiser* / ויצומו 3mp In cv Ql צום *jeûner* //
- 7 3mp In cv Ql ירא (ויראו) *craindre* //
- 8 2ms In Ql (comme imp) חרש *se taire* / מזעק = מן + inf cst Ql זעק *crier* /
וישענו 3ms In cv Hi ישע *sauver* + Slp //
- 9 nm agneau / חלב nm lait / כליל adv entièrement //
- 10 3p Ac Ni נגש *s'approcher* / וירעם 3ms In cv Hi רעם *faire tonner* /
3ms In cv Ql המם *mettre en déroute, semer la confusion* + S3mp /
3mp In cv Ni נגף *être battu, mis en fuite* //
- 11 3mp In cv Hi נכה + S3mp //
- 12 = art + nm secours / עזרו 3ms Ac Ql עזר *secourir* + Slp //
- 13 3mp In cv Ni כנע *être humilié* //
- 14 3ms Ac Hi נצל //
- 15 nmp חיים *vie* + S3ms //
- 16 *chaque fois* / שנה בשנה = année après année / את ... את double accusatif
il jugeait Israël dans tous ces endroits //
- 17 ו = nf retour + S3ms / ויבן 3ms In cv Ql בנה *construire* //

Bernard HUCK

LE PREMIER LIVRE DE SAMUEL

I Samuel 8

- v1 וישם 3ms In cv Q1 *établir* //
- 2 משנהו nm *second* + S3ms //
- 3 בדרכו ou Q בדרכיו 3mp In cv Q1 נטה *pencher, tendre vers* + אחרי *s'attacher à* / הבצע nm *profit, gain* (p!) / שחד nm *présent, cadeau, pots-de-vin* / ויטו 3mp In cv Hi נטה *faire dévier* //
- 4 ויתקבצו 3mp In cv Ht קבץ 386 / הרמתה cf l.1 et 7.17 n de lieu + ה-de direction, locatif : Rama //
- 5 "שימה cf v1 ; ici 2ms imp Q1 / לשפטנו inf cst Q1 שפט + S1p //
- 6 וירע 3ms In cv Q1 רעע + בעיני *être déplaisant à, déplaire* / תנה 2ms imp Q1 נתן / ויתפלל 3ms In cv Ht פלל *prier, supplier* //
- 7 מאסו 3mp Ac Q1 (p!) מאס *rejeter* //
- 8 ויעזבני nmp מעשה *action* / העלתי inf cst Hi עלה *faire monter* + S1s / 3mp In cv Q1 עזב 334 ; le ו-cv ici introduit simplement la suite de la phrase (J\$118j) / עשה pt mp עשה *faire* //
- 9 העד = art + nm *témoignage, avertissement* / תעיד 2ms In Hi עוד *avertir, témoigner contre* / והגדת 2ms Ac cv Hi נגד *dire, annoncer* / משפט a ici le sens de droit //
- 10 השאלים pt mp שאל ; le p se rapporte au s coll עם //
- 11 מרכבה nf במרכבתו / שם cf v1 ; ici *disposer de* (BC), *employer pour* (TOB) / *char d'honneur* + S3ms / ובפרשיו nmp פרש *cavalier* + S3ms / ורצו 3mp Ac cv רץ *courir* //
- 12 אלפים nmp *mille* / חמשים nmp *cinquante* / ולחרש = ו + ל + inf cst Q1 חרש *labourer* / קצירו nm *labour, champ* + S3ms / ולקצר inf cst Q1 קצר *moissonner* / קציר nm *moisson* + S3ms / כלי nm 213 ; ici *armes, engins* (Chouraki) / רכבר nm *cavalerie, char* + S3ms / la TOB a traduit l'ensemble : *ses armes et ses harnais* //
- 13 ולקחות = ל + nfp *parfumeuses* / ולטבחות = ו + ל + nfp *cuisinières* / אפה pt fp *cuire du pain ou nfp boulangères* //
- 14 וזיתים הטובים est un superlatif relatif selon J\$141j : *vos meilleurs oliviers* //
- 15 זרעכם nmp זרע 132 + S2mp / יעשר 3ms In Q1 עשר *prendre la dîme de* / זרעכם nmp *eunuque* + S3ms //
- 16 שפחותיכם nfp שפחה *servante* + S2mp / בחוריכם nmp בחור *jeune homme* + S2mp / ויעשה ici *utiliser, employer pour* / למלאכתו 255 //
- 17 תהיו 2mp In Q1 היה *être* //
- 18 יענה 3ms In Q1 ענה 346 //
- 19 וימאנו 3mp In cv Pi מאן *refuser* / כי אמ *après une prop négative : mais* //
- 20 והיינו lp Ac cv Q1 היה / ושפטנו 3ms Ac cv Q1 שפט + S1p / ונלחם 3ms Ac cv Ni לחם *combattre* //
- 22 לעירו sens adv *chacun vers(dans) sa ville* //

I Samuel 9

- v1 בן ימין *dérivé de benjaminite* (KB) / גבור חיל 91 + 144 *puissant et important* (BC), *vaillant homme* (TOB) cf Ruth 2.1 //
- 2 וטוב *jeune et beau* / משכמו = מן + nm *épaulement* + S3ms / ומעלה adv *et au-delà* / גבה adj m *haut* / מכל העם comparatif de supériorité (J\$141g) //
- 3 ותאכדנה 2fp In cv Q1 אכד *se perdre* / האתנות = art + nfp *ânesse* / לקיש : 2ms בקש / הלך 2ms imp Q1 / קום 2ms imp Q1 / וקום 2ms imp Pi בקש 82 //
- 4 la montagne d'Ephraïm allait jusqu'au nord de Benjamin (בארץ ימין) / ארץ שלשה / ארץ שעלים Jg 1.35 //
- 5 ונשובה = ו + lp *à rapprocher de* (BC) / צופים (l.1)? / הלך 2ms imp Q1 / צוף coh Q1 / יחדל 3ms In Q1 / ושוב 3ms In Q1 / ויחדל 3ms In Q1 / ויחדל 3ms In Q1 / ויחדל 3ms In Q1 / ויחדל 3ms In Q1 //

I Samuel 9 (suite)

- 6 וְדָאָג 3ms Ac cv Q1 דָּאָג *être inquiet* //
- 6 נִכְבֵּר 3ms Ac Ni כִּבְדָּה *être réputé, glorieux* / בּוֹא יִבְרָא *répétition infinitive, évoquant ici la certitude (J\$123e) : arrive sûrement, certainement* / אוֹלִי = לא = *peut-être* / ... אֶת-דֶּרֶכְנוֹ אֲשֶׁר לִיט : *le chemin sur lequel nous allons* (BC : *que nous devons prendre* ; TOB : *le voyage que nous avons entrepris*) ; דֶּרֶךְ évoque l'action, les entreprises humaines //
- 7 וְנָבִיא lp Ac Hi בּוֹא *apporter* ; דָּגוּעַח conjonctif / אֲזַל 3ms Ac Q1 אֲזַל *cesser, être épuisé* / וְתִשׁוּרָה = ו + nf hap *don, présent ?* ; TOB : *il ne convient pas d'offrir ... des provisions de route* (version syriaque) //
- 8 וְיֹסֵף 3ms In cv Hi יֹסֵף (יֹסֵף) + ל + inf *poursuivre une action* ; ici : *reprit la parole* / לַעֲנוֹת = ל + inf cst Q1 עָנָה *répondre* / רַבַּע nm *quant* //
- 9 לַפְּנִים *autrefois* / בְּלַכְתּוֹ = ב + inf cst הֵלֵךְ + S3ms / לָכֹן 2mp imp Q1 הֵלֵךְ *répétition à valeur d'interjection : allons !* ; de même au v10 //
- 11 שָׂאָב pt mp Q1 עָלָה / מַעְלָה nm *la montée* / לְשֹׂאָב = ל + inf cst Q1 שָׂאָב *puiser* //
- 12 מֵהָרַם 2ms imp Pi מֵהָרַם *se hâter* / זָבַח 122 / בְּבֹמָה = ב + art + 74 //
- 13 כְּבֹאֲכֶם = כ + inf cst Q1 בּוֹא *arriver* + S2mp / בְּטֶרַם adv *avant que* / יֹאכֵל 3ms In Q1 אֲכַל / בָּאוּ inf cst Q1 בּוֹא + S3ms / הִקְרָאִים = art + pt mp pass Q1 קָרָא *inviter* / עָלוּ 2mp imp Q1 עָלָה / לְהִיטָה *à l'instant J\$35e* //
- 14 J\$166e fait remarque des deux dernières propositions simultanées avec בָּאִים et יֵצֵא *au moment où ils entraient ... Samuel était en train de sortir à leur rencontre* //
- 15 remarquez l'expression אֶת-אָזְנוֹ 97 + 16 : *découvrir l'oreille = révéler, avertir* //
- 16 מָחָר adv *demain* / וּמִשְׁחָתוֹ 2ms Ac cv Q1 מִשַּׁח *oindre, consacrer* + S3ms / לְנָגִיד = ל + nm נָגִיד *chef, guide, conducteur* / וְהוֹשִׁיעַ 3ms Ac cv Hi יִשַּׁע *sauver, délivrer* / צַעֲקָתוֹ nf *cri, clameur* + S3ms //
- 17 עָנָהוּ 3ms Ac Q1 עָנָה 346 ; ici : *dire* (souffla : TOB) + S3ms / יַעֲצֹר 3ms In Q1 עָצַר *gouverner, régir* //
- 18 וַיִּגַּשׁ 3ms In cv Q1 נִגַּשׁ 291 / הַגִּידָה 2ms imp Hi נָגַד 287 / אֵי adv interrog *où ?* //
- 19 וְשִׁלַּחְתִּיךָ ls Ac cv Pi שִׁלַּח *renvoyer* + S2ms / בְּלִבְכֶּךָ = ב + nm 227 + S2ms //
- 20 אֶל-תִּשְׁמֹעַ 2ms In Hi שִׁים *mettre, placer* ; avec אֵל = imp + לב *s'inquiéter, se préoccuper de* / חֲמֻדָּה nf cst *désir, attrait, ce qui est convoité* ; trad générale : *pour qui est tout ce qui est précieux en Israël* ; mais BFC a vers qui se porte l'attente d'Israël, si non vers toi... (litt : *vers qui le désir d'Israël, si non vers toi*) //
- 21 מִקְטָנִי p cst קָטָן adj *petit* / וּמִשְׁפַּחְתִּי 280 + S1s / הַצַּעֲרָה adj fs *être petit, peu considéré* ; l'article est employé pour le superlatif (J\$141j) //
- 22 וַיִּבְרָאֵם 3ms In cv Hi בּוֹא + S3mp / לְשִׁכְתָּה nf *salle, chambre* + ה-locatif / הַכְּרוּאִים cf v13 / שְׁלִשִּׁים nmp *trente* ; כֹּה ici a le sens de *environ* (J\$133g) //
- 23 לְטַבַּח = ל + nm *cuisinier* (8.13) / תָּנָה 2ms imp Q1 נָתַן / מִנָּה nf *part, portion* //
- 24 וַיִּרֶם 3ms In cv Hi רוּם *élever* ; ici : *prélever ou offrir* / הַשּׁוֹק nm *queue* / וְהָעֲלִיָּה = ו + art + prép *sur* + S3fs ; litt : *ce qui est sur elle* ; le sens est incertain (BC) ; beaucoup traduisent *queue* (TOB, BFC) cf targoums / הַנִּשְׁאָר = art + pt ms Ni שָׂאָר *être de reste* ; BC : *ce qui a été réservé* / שִׁים 2ms imp Hi 431 / אֲכַל 2ms imp אֲכַל 27 / וַיֹּאמֶר cf note de TOB ; pour la plupart, c'est Samuel qui reprend la parole ; si le cuisinier continue à parler, il rappelle plus loin ce que Samuel a dit : *quand on (il) a dit* (TOB) / לְמוֹעֵד 243 / שָׁמַר pt pass שָׁמַר ; le texte est un peu embarrassé et a donné lieu à des traductions diverses ; nous proposons : ... *place (le) devant toi (et) mange, car c'est pour la fête qu'il a été gardé pour toi, quand il (on) a dit : j'ai convoqué le peuple* //
- 25 הַגֵּג = art + nm גֵּג *toit (terrasse)* //
- 26 וַיִּשְׁכְּמוּ 3mp In cv Hi שָׁכַם *se lever de bon matin* / הַשָּׁחַר = art + nm שָׁחַר *aurore* //

I Samuel 9 (suite)

ואשלחך = ו + ls In Pi שלח envoyer, renvoyer + S2ms / החוצה = art + nm

חוץ sens adverbial : dehors + ה-parag //

- 27 בקצה = ב + nm cst קצה extrémité, limite / כיום valeur adverbiale : maintenant /
ואשמיעך ls In Hi שמע faire entendre + S2ms //

I Samuel 10

- v1 פך nm fiole, flacon / ויצק 3ms In cv Q1 יצק verser, répandre / וישקהו 3ms In cv
Ni נשק embrasser, baiser + S3ms / משחך 3ms Ac Q1 משח oindre + S2ms / נגיד
nm conducteur, chef //
- 2 בלכתך = ב + inf cst הלך + S2ms / מעמדי = מן + עם + S1s / קברת nf קבורה tombeau /
נטש 3ms Ac Q1 נטש = ב + localité inconnue / בצלצח nm גבול frontière /
laisser, abandonner / דאג 9.5 //
- 3 חלפת 2ms Ac cv חלף passer / והלאה adv הלאה au-delà, au loin / אלון nm
chêne / חבור n propre ; près de Guibéa ? Gen 35.8 (Osty) ? / נשא 307 /
גדיי nm גדי chevreau / ככרות nfp כֶּכֶר miche, galette de pain / נבל nm
outré, jarre (KB) //
- 4 cf J\$119w //
- 5 גבעת האלהים n de lieu, le même que Guibéa de Saül ou de Benjamin (11.4 ;
13.2), patrie de Saül à 6 km au nord de Jérusalem / נצב p cst ? in-
tendant (KB propose de lire נָצִיב intendant, préfet) ; versions : le poste ;
BC propose pt mp cst נצב établir, installer : ceux que les Philistins
ont installés, une garnison / ויהי pour וְהָיָה (J\$119z) / חבל nm troupe,
groupe / נבל ici luth ou harpe ? ; s coll / תוף nm tambour / חליל nm flûte /
כנור nf harpe, lyre / מתנבאים pt mp Ht נבא prophétiser (dans le sens large ;
TOB : en proie à une transe prophétique ; BFC : en pleine excitation pro-
phétique ; cf 18.10) //
- 6 ונהפכת 3fs Ac cv Q1 צלח tomber sur, s'emparer de (BC), fondre sur /
2ms Ac cv Ni הפך être changé //
- 7 עשה 2ms imp Q1 עשה //
- 8 לפני devant moi = avant moi / להעלות inf cst Hi עלה offrir un holocauste
339-340 / שלמים 466 / תוחל 2ms In Hi יחל attendre (ici : jussif ; rare à
la deuxième personne) / והודעתי ls Ac Hi ידע //
- 9 והיה selon J\$119z il faudrait lire ויהי / כהפנתו inf cst Hi פנה tourner +
S3ms / שכם nm שָׁכֶם épaule (dos) + S3ms / ויהפך 3ms In cv Q1 הפך (cf v6) //
- 10 חבל cf v5 / ותצלח cf v6 //
- 11 מאתמל שלשום = pt ms Q1 ידע + S3ms : tout (homme) qui l'avait connu /
מן + hier et avant hier = auparavant / ויראו 3mp In cv Q1 ראה voir /
3ms Ac Pi נבא prophétiser //
- 12 משם BC : quelqu'un de l'endroit / היה ל" servir de ... / משל nm
proverbe //
- 13 ויכל 3ms In cv Pi כלה cesser / מהתנבות = מן + inf cst Ht נבא //
- 14 דוד nm oncle / אן KB : lire אָן après un verbe de déplacement : où ? /
ונראה 3ms In cv Q1 ראה //
- 15 נגד 2ms imp Hi הגידה //
- 16 מלוכה nf règne, royauté //
- 17 ויצעק 3ms In cv Hi צעק crier, rassembler //
- 18 ממלכה nf הממלכת / נצל ls In cv Hi וציל / עלה ls Ac Hi העליתי
royaume / לחץ pt mp Q1 הלחצים opprimer //
- 19 רעה nfp רעותיכם / ישע pt ms Hi מושיע rejeter / מאס 2mp Ac Q1 מאסתם
malheur + S2mp / הציבו 2mp imp Ht יצב se présenter, se tenir //
- 20 ויקרב 3ms In cv Hi קרב faire approcher / וילכד 3ms In cv Ni לכד être pris
(ici : par le sort) //

ADDENDA : 10.5 ופגעת 2ms Ac cv Q1 פגע rencontrer

I Samuel 10 (suite)

- 21 ויבקשהו 3mp In cv Pi בקש *chercher* + S3ms //
- 22 הלם adv *ici* / נחבא 3ms Ac Ni חבא *se cacher* / הכלים p כלי 213 ; *ici : bagages //*
- 23 וירצו 3mp In cv Q1 רץ *courir* / ויגבה 3ms In cv Q1 גבה *être haut, grand / מעלה משכמו cf 9.2 //*
- 24 הראיתם = ה-interrog + 2mp Ac Q1 ראה / וירעו 3mp In cv Hi רוע *jeter des cris de joie, acclamer //*
- 25 המלכה cf vl6 / וינח 3ms In cv Hi נוח (forme araméenne apocopée de נָחַ ; *ici : déposer //*
- 26 החיל nm חיל *force, vaillance ; TOB : les vaillants ; BC : les (hommes de) valeur //*
- 27 בזה 3mp In cv Q1 ויבזהו 3mp In Hi ישע + S1p / ישענו 3ms In Hi ישענו cf 2.12 / בליעל *mépriser + S3ms / מנחה nf 263 / כמחריש = כ + pt ms Hi חרש se taire, garder le silence : et il fut comme se taisant //*

Bernard HUCK

I SAMUEL

I Samuel 11

- v1 חנה n propre (serpent) / העמוני = ה + nm *ammonite* / ויחן 3ms In cv Q1 *camper* ; + על = *dresser son camp contre = assiéger* / יבש גלעד n propre *Yabèch en Galaad* (de l'autre côté du Jourdain, entre le Jabbok et le Yarmouk) / ונעבדך lp In cv Q1 עבד + S2ms //
- 2 בזאת = ב + fs 123 *en ceci, par cette condition* (J\$152a) / לכם : le ל indique sur qui se porte l'action verbale (J\$130g) / בנקור = ב + inf cst נקר *crever* / ושמחיה ls Ac cv Q1 שום 431 + S3fs : *cela* (sens neutre) //
- 3 הרף 2ms imp Hi רפה *laisser, abandonner* ; *ici fais une trêve avec nous* / מושיע pt ms act Hi ישע *sauver* //
- 4 גבעת שאול n propre *Gibéa (colline) de Saül* ; cf 10.5 (le village porte ici le nom du roi) 6 kn au nord de Jérusalem / וישאו 3mp In cv Q1 נשא *élever* (pas de dagesh fort dans ש) //
- 5 בוא pt ms act בא //
- 6 שמע 3fs In cv Q1 צלח *tomber sur* (10.6) / בשמעו = ב + inf cst Q1 חרה + S3ms ; litt : *dans son action d'écouter* / ויחר 3ms In cv Q1 *s'enflammer* (pour la colère) //
- 7 צמד nm paire / וינתחחו 3ms In Pi נתח *couper en morceaux, dépecer* + S3ms / יעשה = אין + S3ms litt : *pas lui càd celui qui ne (sortira) pas* / עשה 3ms In Ni *(ainsi) il sera fait* / פחד nm *terreur* //
- 8 30.000 שלשים אלף / 300.000 שלש מות אלף / בבזק = ב + n propre p! *Bézèq* //
- 9 מחר adv *demain* / תשועה nfs *secours, salut* / בחם = ב (Q = כ) + inf cst חם *être chaud* //
- 10 יצא lp In Q1 נצא //
- 11 ממחרת = מן + nm *lendemain : dès le lendemain* / ראשים nmp *tête* ; *ici corps, groupe* / באשמרה = ב + nf cst *veille* / ויכו 3mp In cv Hi *frapper* / שאר n propre *Ammon* / חם inf cst חם cf v9 / הנשארים = ה + pt mp Ni *rester, être de reste* / ויפצו 3mp In cv Q1 פוץ *se disperser : et quant aux survivants, ils se dispersèrent ...* / שנים nmp *deux* / יחד adv *ensemble* p! //
- 12 נתן 2ms imp Q1 נתיב / נמיתם lp In Hi מות *faire mourir* + S3mp //
- 13 מות 3ms In Ho *être mis à mort* / היום *aujourd'hui* //
- 14 לכו 2mp imp Q1 הלך / נלכה lp coh Q1 הלך / ונחדש lp In Pi חדש *renouveler* (Seg : *confirmer*) / המלוכה nf *royauté* //
- 15 שלמים nmp *rétribution, paix* (TOB), *communion* (BC, BJ) ; זבחים est apposé à שלמים //

Bernard HUCK

I Samuel - שמואל א

- 7/11/87

I Samuel - שמואל א

- 12.16 גם עתה *cette fois encore* (une deuxième fois) cf v7 / התיצבו cf v7 //
- 12.17 קציר nm *moisson* / חטים p חטה nm *blé* (cf J§136b pour le pluriel dit "de collection" et le singulier dit "d'espèce") / קול nm ; au p : tonnerre / מטר nm *pluie* / ודעו 2ms imp Ql ידע / רעתכם cst רעה nf *mal* + S2mp / רבה adj fs *grand* (en abondance, nombreux) //
- 12.18 ויירא 3ms In cv Ql ירא *craindre* //
- 12.19 מות Ql 1p In Ql מות *mourir* ; exemple rare de finalité-consécution avec אל et l'In (J§116j) / יספנו 1p Ac יסף *ajouter à* (על) / רעה nf *mal* accusatif de יסף (nous avons ajouté...un mal : celui de demander...) //
- 12.20 אל תיראו אתם עשיתם *ne craignez pas, (c'est) vous qui avez fait* / אך conj *mais, seulement* //
- 12.21 ותהו nms *néant, vanité, vide* / ותהו (BC propose un imp : *ne vous détournes pas*) / ולא תס' 3mp In Hi יעל *être utile* ; le sujet תהו est un s coll //
- 12.22 בעבור conj *à cause de* / הואיל 3ms Ac Hi יוש 3ms In Ql נטש *laisser, abandonner* / יאל *commencer, entreprendre, vouloir* (a résolu BC, a voulu TOB) //
- 12.23 מן = מחדל / חטא Ql + inf cst Ql חטא = מן + inf cst Ql חטא *cesser* / בעדכם = בעד (cf v19) + S2mp / והוריתי 1s Ac cv Hi ירה *enseigner* + ב //
- 12.24 ויעבדתם / יראו 2mp imp Ql ; la forme normale est יראו le cv après un imp marque normalement la succession ; ici, cette nuance est faible : *craignez ... et servez le...* / הגדיל 3ms Ac Hi גדל *rendre grand* ; "voyez ce qu'il a rendu grand avec vous" = "voyez ce qu'il a fait de grand en votre présence" (BC) //
- 12.25 רעע 2mp In Ni ספה *périr* / רעע 2mp Hi תרעו / רעע inf abs Hi הרע

Bernard HUCK

7/11/87

I Samuel - שמואל א

I Samuel 13

- 13.1 במלכו = כ + inf cst Ql מלך + S3ms / formule classique d'introduction à un règne (2 Sam 2.10 ; 5.4 ; I Rois 14.21 ; 16.23, 29 ; 22.52) qui indique normalement l'âge du roi au début de son règne et la durée de ce règne ; il faudrait donc faire suivre בן־שנה d'un chiffre et compléter שתי שנים car Saül a régné plus de deux ans (Ac 13.21), ou alors interpréter le texte tel qu'il est (manque dans la LXX) //
- 13.2 שלשת nm cst trois / אלפים nm duel deux mille / במכמש = כ + n lieu en Benjamin / ו = ו + nm cst / וגבעה = כ + nf cst גבעה colline, ou n de lieu / ויתר = ו + nm reste / איש chacun / לאהליו = ל + p 9 tente + S3ms //
- 13.3 ויך 3ms In cv Hi נכה frapper, battre / נציב nm cst garnison, préfet, stèle (cf 10.5) de נצב installer, dresser / כנבע = כ + n de lieu (Jos 18.24) / תקע 3ms Ac Ql sonner de la trompette //
- 13.4 הכה 3ms Ac Hi נכה (v3) / נבאש 3ms Ac Ni באש devenir fétide, puer, devenir odieux / ויצעקו 3mp In cv Ni צעק s'assembler, être convoqué (Ql : crier) //
- 13.5 נאספו 3p Ac Ni 42 / להלחם = ל + inf cst Ni לחם combattre, faire la guerre / שלשים nmp trente / פרשים p פרש nm cavalier / כחל = כ + nm sable / חול שפת cst 435 ; ici : bord / לרב = ל + nm multitude ; ל a le sens de quant à (la multitude) / ויתנו 3mp In cv Ql חנה camper / קדמת nf cst à l'orient / בית און n de lieu ("maison de néant" ; cf Jos 7.2) //
- 13.6 צר nm détresse, péril (cf 385) ou 3ms Ac Ql צר opprimer dans l'expression impersonnelle "ל צר être dans la détresse / נגש 3ms Ac Ni נגש être opprimé, oppressé, serré de près / ויתחבאו 3mp In cv Ht חבא se cacher / במערות = כ + p חוף nm plante épineuse (II Rois 14.9), ajoncs, buissons ? / ובסלעים = ו + כ + p סלע nm rocher / ובצרחים = ו + כ + p צריח nm cave, crypte (BC, Pléiade), souterrain (TOB), tour, donjon (Ges, Sander, arabe) / וכברות = ו + כ + p בור nm citerne, puits //
- 13.7 עברו 3p Ac Ql עברו remarquez l'allitération / עורנו 326 + S3ms Saül était encore à Guilgal / חרדו 3p Ac Ql חרד trembler //
- 13.8 ויחל (ויוחל Q) 3ms In cv Hi יחל attendre / למועד = ל + nm temps marqué, époque / שמואל le verbe manque (אמר selon qq manuscrits et les Targum, ou שם) cf 10.8 / ויפץ 3ms In cv Hi פוץ se disperser //
- 13.9 הגשו 2mp imp Hi גש faire approcher / השלמים p 466 / ויעל 3ms In cv Hi עלה offrir (un holocauste), cf 339 //
- 13.10 ככלתו = כ + inf cst Pi כלה 212 achever + S3ms / להעלות = ל + inf cst Hi קרא 399 ici : rencontrer + S3ms / ויצא 3ms In cv Ql 189 / לקראתו = ל + inf cst Ql ברכו = ל + inf cst Pi ברך bénir ; ici : saluer //
- 13.11 נפץ 3ms Ac Ql se disperser / הימים למועד au temps des jours = à la date fixée / נאספם Pt mp Ni אסף cf v5 //

I Samuel - שמואל א

- 13.12 חלה 1s Ac Pi חליתי / 191 ירד 3mp In Ql ירדו / אמר 1s In cv Ql ואמר ;
 ואתאפק = litt : *adoucir la face (par des caresses), d'où apaiser, implorer* / חלה פנים
 1s In cv Ht אפק *se contraindre, se faire violence* //
- 13.13 נסכלת 2ms Ac Ni סכל *agir en insensé* / כי עתה : כי d'affirmation dans la
 proposition conditionnelle (J§167s) ; litt : "Tu n'as pas gardé le commandement de
 l'Eternel ton Dieu qu'il t'avait commandé. (Or, tu aurais dû le faire) car maintenant
 l'Eternel avait affermi ton règne sur Israël pour toujours." / כון 3ms Ac Hi הכין /
 affermir //
- 13.14 נגיד nm *conducteur* (cf 10.1) //
- 13.17 משחית nm *destructeur* / ראשים p 407 ; ici : *corps, section, troupe* / עפרה n de lieu
 (Jos 18.23) / שועל n de lieu //
- 13.18 חרון n de lieu (Jos 16.3, 5) / הנשקף = ה + pt ms Ni שקף *se pencher pour
 voir, regarder, tourner les regards* ; ici : *qui descend* (BC) ?, *qui domine* (TOB) ?, ou
 simplement *vers* / גי cst גיא nm *vallée* / צבעים p צבוע nm *hyène* ; ici n de lieu /
 המדברה att ! ה de direction //
- 13.19 חרש nm *forgeron, artisan* / פן introduit une prop finale négative : *afin que ... ne pas*
 (J§168g) ou *de peur que ...* / חנית nf *pique, lance* //
- 13.20 הפלשתים ici, considéré sans doute comme un nom de lieu (pas de prép après un verbe
 de mouvement) ; ou alors il faut suppléer אל / ללש = ל + inf cst Ql לטש *affûter,
 aiguïser* / מחרשתו nf מחרשת *soc de charrue* + S3ms / אחו nm *houe, pioche* +
 S3ms / קרדם nm קרדם *hache* + S3ms / מחרשתו cf précédemment ; instrument
 très proche du précédent : *bêche* (BC) ? *faucille* (LXX qui a lu חרמש cf KB) ? TOB
 propose *burin*, dérivant d'une racine homophone de la précédente signifiant *graver* //
- 13.21 הפצירה = ה + nf sens inconnu (hap) ; Syr et contexte : *action d'aiguïser* (un soc)
 (KB) ? / פים hap KB : poids 7,5 g environ (cf J§98eN1) ? certains ont lu le p de פא
bouches = tranchants (Ges) ; d'autres le duel פים *deux parts* (Dh) ; le sens de ce début
 de verset est incertain / קלשון ולשלש hap *fourche trident* (KB, Chouraqui, Vul,
 commentaires rabbiniques ...) ? LXX paraît avoir lu *trois sicles* (allusion au prix ?) /
 ולהציב = ו + ל + inf cst Hi יצב *redresser, remettre en état* / הדרבן = ה + nm
aiguillon //
- 13.22 מלחמת = מלחמה / 256 את-שאול = avec Saül //
- 13.23 מצב nm *poste, garnison* / מעבר nm *passage, défilé* //

Bernard HUCK

א - I Samuel

I Samuel 14

- 14.1 ונעברה / הלך Ql 112 + ה 2ms imp + לכה 2ms imp ; ici : *armes* / כל p 213 + S3ms ; עבר 322 / מצב nm *poste, garnison* ; cf 13.23 / מעבר = מן + עבר (côté opposé) = au delà de l'autre côté / ה = ה + pron démonstratif *celui-ci* //
- 14.2 בקצה = ב + nm cst *bout, extrémité* / הגבעה = ה + nf (13.2) ; LXX a Guéva (13.16) / במגרון = ב + n de lieu (Es 10.28, 29) //
- 14.3 ואחיה = ו + np ; de même la suite (cf 1.3 ; 4.19-22) //
- 14.4 מעברות p מעברה nf *passe, passage* / בקש 3ms Ac Pi *chercher, rechercher* / שן nf (ici m, désignant une *dent* de rocher, J§134aN) / סלע nm *rocher* ; ici, l'article montre que l'objet est déterminé en lui-même mais pas pour l'auteur : détermination imparfaite (J§137n3) ; de même v1 : ויהי היום cf J§137n4) / מהעבר cf v1, litt : à partir du côté de / מזה = מן + זה : à partir d'ici / les deux expressions répétées se traduisent : de ce côté-ci ... de ce côté-là //
- 14.5 מצוק nm sens et étymologie incertains (KB) cf 2.8 *colonne, rocher à pic* ? LXX n'a pas ce mot / מול adv *vis à vis, en face* //
- 14.6 מעצור nm *obstacle, empêchement* / לא = או *ou non, peut-être* / אולי = ל + inf cst Hi *sauver* //
- 14.7 עשה 2ms imp Ql / נטה 2ms imp Ql *pencher, tendre vers* ; ici : *va, avance* ; לך est explétif //
- 14.8 וגלינו 1p Ac cv Ni *se montrer* //
- 14.9 כה adv *ainsi (de cette façon-ci)* / דמו 2mp imp Ql *se taire, se tenir tranquille* / הגיענו inf cst Hi *approcher, toucher* + S1p / תחתינו = תחת *sous* ; ici : *ce qui est sous quelqu'un, sa place* + S1p //
- 14.10 עלו 2mp imp Ql / עלינו = על *sur, près* + S1p //
- 14.11 ויגלו 3mp In cv Ni *se cacher* / 481 + S3mp / עברים nmp *Hébreux* / חורים p חור nm *trou* / התחבאו 3p Ac Ht *se cacher* //
- 14.12 ונדיעה 1p coh Hi *faire connaître* (simple !) suivi de deux compléments d'objet direct (J§125u) //
- 14.13 על ידי 3mp In cv Ql *avec ses mains ...* / נפל *tomber* / ממותת pt ms act *faire mourir* //
- 14.14 מכה nf *coup, plaie* ; de נכה (300) / הכה 3ms Ac Hi *faire mourir* / כ = כ + nmp *vingt : environ vingt hommes* / כחצי = כ + חצי nm *moitié* / מענה nf *sillon* / צמד nm litt : *attelage* (de deux bœufs), mesure de surface : *arpent* ; peut-être ce qu'un attelage pouvait labourer en un jour //
- 14.15 חרדה nf *terreur, panique* / ומהשחית cf 13.17 / חרדו 3p Ac Ql *être terrorisé, être pris de panique* / ותרגו 3fs In cv Ql *trembler, frémir* //

א - I Samuel שמואל

- 14.16 14.16 **נמוג** nm *tumulte* (cf v19) ; ici : *multitude* / **צפה** p *sentinelle, guetteur* / **המון** nm *tumulte* (cf v19) ; ici : *multitude* / **מוג** 3ms Ac Ni *se fondre, se dissoudre* ; ici : *se disperser* / **הלם** adv : *ici* ; ou inf cst *marteler, frapper, briser, mettre en pièces* : la foule se disperse ou martèle le sol, ou s'entretue (cf Darby) ; KB propose **והלם** **הלם** *ici et ici* : de ci, de là (cf BC, TOB) //
- 14.17 14.17 **פקדו** 2mp imp Ql *visiter, passer en revue, compter* //
- 14.18 14.18 **בני** Syr et les targoums ont **עם** ; LXX a **לפני** //
- 14.19 14.19 **רב** est adj verbal : (le tumulte ...) *allait toujours en augmentant* / **אסף** 2ms imp Ql (42) ; ici : *retirer* //
- 14.20 14.20 **והנה... ברעהו** et **זעק** 3ms In cv Ni *être convoqué, se rassembler* (cf 128) / **והנה** *voici, l'épée d'un homme* (de chacun) *contre son compagnon* (423) : ils s'entretuaient / **מהומה** nf *trouble, confusion* //
- 14.21 14.21 **כאתמול** "comme hier avant-hier" : *comme auparavant* / Verset difficile : la traduction littérale donne : "Les Hébreux étaient pour les Philistins comme auparavant, qui (en ce qu'ils) étaient montés avec eux au camp tout autour, et eux aussi pour être avec Israël qui (était) avec Saül et Jonathan." LXX place un relatif après **הֵי** ("les Hébreux qui étaient ...") et rend **סביב** par "se retournèrent, firent volte-face". Il s'agit sans doute des Hébreux qui étaient parmi les Philistins et se sont mis du côté de Saül à l'occasion du tumulte. //
- 14.22 14.22 **חבא** se cacher / **נסו** 3p Ac Ql *fuir* / **וידבקו** 3mp In cv Hi *s'attacher à +* **אחר** *poursuivre* ; J§54c pense qu'il faut lire un Ql et propose d'y voir une "lectio mixta", artifice des massorètes pour préserver la possibilité de deux lectures possibles (§16g) //
- 14.23 14.23 **עברה** *passa : dépassa Beth-Aven* //
- 14.24 14.24 **נאל** *vouloir, désirer* ; KB propose de lire, avec les versions **וַיֵּאָל** de **אלה** *faire jurer, faire faire une imprécation* / **אָרַר** pt ms pass *maudire* / **ונקמתי** 1s Ac cv Ni *se venger* / **מן** + 22 / **שעם** 3ms Ac Ql *goûter* //
- 14.25 14.25 **דבש** nm *miel* //
- 14.26 14.26 **משיג** pt ms Hi *atteindre* ; ici : **הלך** nm *écoulement* (+ **דבש** = rayon de miel) / **שבעה** nf *serment* //
- 14.27 14.27 **קצה** nm *bout, extrémité* / **שבע** *faire jurer* / **ב** + inf cst Hi *faire jurer* / **ויתבל** 3ms In cv *tremper, plonger* / **אותה** le S fem **ה** aurait pour antécédent **קצה**, mais il est m. Il y a cependant un f **קצה** / **ביערת** = **ב** + cst **יערה** nf ; avec **דבש** : *rayon de miel* / **ותראנה** K = **וַתִּרְאֶנָּה** 3fp In cv Ql *voir* ; Q = **וַתִּאֲרָנָה** 3fp In cv Ql *s'éclairer* //
- 14.28 14.28 **שבע** *faire prêter serment* / **השביע** 3ms Ac Hi **שבע** / **ויעף** 3ms In cv Ql *être fatigué* //

I Samuel - שמואל א

- 14.29 עכר 3ms Ac Ql עכר *troubler, affliger* ; TOB : *porter malheur* (Jos 7.25 ; Jug 11.35) / אורו 3p Ac Ql אור *s'illuminer* / טעמתי cf v24 //
- 14.30 לא introduit une prop conditionnelle ; selon J, avec l'inf abs la nuance serait ici : "Si seulement le peuple avait mangé !" (J§123g) / רבה 3fs Ac Ql רבה *croître, grandir* / מכה nf coup, plaie ; ici : *défaite* //
- 14.31 ויכו 3mp In cv Hi נכה *frapper* / ממכמש = מן + n de lieu / אילנה n de lieu + ה de direction : *jusqu'à Ayyalôn* (en territoire philistin) / ויעף 3ms In cv Ql עף cf v28 //
- 14.32 ויעש Q ויעש 3ms In cv עש *se ruer sur*, I Sam 15.19 ; Chouraki a traduit *glatir vers* (crier, en parlant de l'aigle !) / וישחטו 3mp In cv Ql שחט *égorger* / על הדם traduit le plus souvent par *avec le sang* ; TOB fait une distinction entre l'ordre de Lévi 17.10-14 (manger du sang) et Lévi 19.26 (manger au dessus du sang...) //
- 14.33 חטאים pt mp Ql חטא *pécher* / בגדתם 2mp Ac Ql בגד *trahir* / גלל 2mp imp Ql גלל *rouler* //
- 14.34 פצו 2mp imp Ql פץ *se disperser* + ב = *parmi* / הגישו 2mp imp Hi גש *faire approcher* / שיהו nm שיה *brebis, agneau* + S3ms / בידו שורו *son bœuf "par" la main* (BC) ou *qui était à sa disposition ("dans" sa main)* (TOB) //
- 14.35 החל 3ms Ac Hi חלל *commencer* ; לחל... אתו litt : *lui* ou *avec lui* (cet autel) *il commença pour ou à bâtir un autel pour l'Eternel* ; la ponctuation massorétique fait une césure après החל, ce qui pourrait se comprendre : "Il commença cela : bâtir un autel..." ; אתו peut être vu comme anticipation de מזבח : "Il commença de le bâtir, en tant qu'autel pour l'Eternel." Beaucoup de traductions y voient la mention du *premier* autel que Saül bâtit (BC, TOB, etc) //
- 14.36 נרדה 1p coh Ql ירד *descendre* / ונבזה 1p coh Ql בזו *piller* + ו simple ; au lieu de לבזה (J§82j) / נשאר 1p In Hi שאר ; en fait la forme est jussive, mais l'emploi de לא est anormal (J§114L) ; *laisser de reste* / עשה 2ms imp Ql עשה / נקרבה 1p coh Ql קרב *s'approcher, se présenter* / הלא adv ici //
- 14.37 וישאל 3ms In cv Ql שאל *demander, consulter* (+ב) / הארד = ה-interrog + 1s In Ql ירד *descendre* / התתנם = ה-interrog + 2ms In Ql נתן + S3mp / ענהו 3ms Ac Ql ענה + S3ms //
- 14.38 גשו 2mp imp Ql גש *s'approcher* / הלא cf v36 / פנות פנה nf coin, angle ; ici : *chef* / ודעו = ו + 2mp imp Ql ידע / במה = ב + מה enclitique en pause (J§37d) *par, en quoi ?* //
- 14.39 חי adj vivant / המושיע = ה + pt ms Hi ישע *sauver* / אם כי qui suit la formule exclamative יהיה חי introduit un serment (J§165e) / ישנו = יש adv *il y a* + S3ms ; forme anormale mais "probablement authentique" (J§102k), l'antécédent est חטאה et on devrait avoir ישנה ; ישנו ביונתן ; אם כי *s'il y a lui* (le péché) *sur Jonathan* (*s'il est sur Jonathan*) / ענהו pt ms Ql ענה + S3ms : *pas de répondant à lui = personne ne lui répondit* //
- 14.40 תהיו 2mp In Ql היה / לעבר cf v1 côté //

I Samuel - שמואל א

- 14.41 2ms imp יהב *donne !* verbe inusité dont on n'a que l'imp (J§75k) / תמים adj parfait ou nm perfection ; BC : *fais connaître la vérité* ("donne les perfections"), TOB : *donne une réponse correcte*, Chouraki : *offre les Toummim* (תמים) sur la base des LXX qui a un texte plus long mentionnant les Ourim et les Toummim (Ex 28.30, cf note de la TOB) / וילכד 3ms In cv Ni *être pris par le sort* (Jo 7.16) //
- 14.42 2mp imp Hi נפל *faire tomber* (le sort) //
- 14.43 2ms imp Hi נגר 287 / ויגד 3ms In cv Hi נגר / טעם cf v24 / בקצה cf v27 //
- 14.44 יוסף... יעשה כה formule d'imprécation (J§165a ; cf I Sam 3.17) suivie d'un serment introduit par כי //
- 14.45 formule déprécatrice (J§165k) : *loin de la!* cf 2.30 / משערת = מן + cst חלילה שערך nf cheveu ; מן a ici un sens partitif prononcé : *un (seul) cheveu de sa tête* (J§133e) / ויפדו 3mp In cv Ql פדה *libérer, racheter* //
- 14.47 3ms Ac Ql saisir, prendre / מלוכה nf royauté / וילחם 3ms In cv Ni לחם *combattre, faire la guerre* / צובה n de lieu, une région de Syrie ? (BC) / ירשיע 3ms In Hi *déclarer méchant, coupable donc, triompher* / cf J§113eN2 sur la succession de deux inaccomplis pour marquer la répétition des actions dans un contexte au plus que parfait : "Saül avait pris la royauté; il avait combattu ... et partout où il se tournait, il triomphait." Remarque : fin de verset qui a suscité beaucoup de commentaires. Certains lisent : "Dans tout ce qu'il se tournait (quoi qu'il fasse) il faisait mal" ! //
- 14.48 3ms In cv Hi נכה / ויצל 3ms In cv Hi נצל *délivrer, secourir* / שסדו pt ms Ql שסה *piller* + S3ms //
- 14.49 בכירה nf première-née //
- 14.50 שר nm chef / צבאו nf armée + S3ms / דוד nm oncle //
- 14.51 voir 9.1 et 10.14 //
- 14.52 חזקה adj fs puissant, fort / ויאספדו 3ms In cv Ql אסף *ajouter, adjoindre* + S3ms //

Remarque sur 13.21 (édité dans Vol 5 n°2)

La belle et utile édition de la traduction d'André CHOURAQUI aux éditions Lidis, tome III, p 230 signale la découverte d'une inscription פים sur des billes ou dômes de pierre datant du VII^{ème} siècle av. J.-C. Samuel RAFFAELY aurait établi qu'il s'agirait d'une unité monétaire (environ 7,6 g d'argent) correspondant à 2/3 shéquel. Un prix exorbitant pour un simple aiguisage de soc ou de faucille. Il faudrait donc traduire le v21 : *l'aiguisage était d'un Pim pour les coutres et les socs ...* (voir aussi la traduction de la TOB).

Bernard HUCK

I Samuel - שמואל א

I Samuel 15

- 15.1 מִשַׁח = ל + inf cst Q1 ל' l'objet du verbe est ici au début pour l'emphase / oindre + S2ms //
- 15.2 371, ici : je veux intervenir (BC), je vais demander compte (TOB), je châtierai (Osty), etc... ; litt : j'ai considéré (visité) ce qu'a fait... (Darby) ; on "visite" dans un but ; ici : châtier / שָׁם 3ms Ac Q1 351 ; on peut sous-entendre : מַחֲנֶה שָׁם placer une armée ou se placer devant quelqu'un, entraver sa marche / בָּעֲלָתוֹ = ב + inf cst Q1 339 + S3ms //
- 15.3 2ms Ac cv Hi 300 נָכָה ; Ac cv après imp, cf J§119L / 2mp Ac cv Hi 2ms In Q1 חָמַל + חָמַל épargner / 2ms Ac cv Hi 2ms Ac cv Hi מוֹת faire mourir / מֵן = מֵן + nm enfant / יוֹנֵק pt ms Q1 נִקְּנוּ nourrisson / שֶׁה nm agneau, petit bétail / מִגְמַל = מֵן + nm chameau //
- 15.4 3ms In cv Pi שָׁמַע faire entendre, convoquer / בָּטָלָיִם = ב + n géog ; "Télem" de Jos 15.24 ? / מֵאָתַיִם deux cent / רִגְלִי piéton, fantassin //
- 15.5 KB, à la suite des versions propose de lire אָרַב 3ms In cv Pi אָרַב se mettre en embuscade //
- 15.6 2mp imp Q1 סוּר se détourner / 2mp imp Q1 סוּר 2mp imp Q1 אָסַף 42 (ici au sens de détruire, enlever) + S2ms, cf J§61dN / 3ms In cv סוּר cf J§80k //
- 15.7 3ms In cv Hi 300 נָכָה / מַחֲוִילָה = מֵן + n de lieu / בּוֹא inf cst Q1 בּוֹא venir ; litt : jusqu'à ton venir = jusqu'aux abords (BC), en allant vers (Darby, Dhorme) / שׁוֹר n de lieu //
- 15.8 3ms In cv Q1 תִּפֹּשׂ prendre / חַי adj ms vivant / 3ms Ac Hi חָרַם cf v3 / 3ms In cv Q1 תִּפֹּשׂ nm 364 bouche ; ici : fil de l'épée //
- 15.9 3ms In cv Q1 חָמַל cf v3 / מִיטֵב nm ce qu'il y a de meilleur / 3ms In cv Q1 חָמַל cf v3 / מִשְׁנֵה adj de second rang, seconde portée (BC et al de Qimhi) ; ou bêtes grasses = חֲכָרִים = חָ + p nm agneau / אָבוּ 3p Ac Q1 אָבוּ vouloir / 3ms In cv Q1 חָרַם + S3mp / חָרַם nf ouvrage ; TOB : marchandise ; autres : possessions (troupeau) / נִמְכֹּזָה adj f vil hap (incertain ; lire נִבְזָה) / וְנִמַּסּ = ו + pt (adj) ms Ni מָסַס se fondre (chéatif, périssable), cf J§82m, §148aN //
- 15.11 1s Ac Ni נָחַם se repentir de (כִּי) / 3ms Ac Q1 שׁוּב 449 / 3ms Ac Hi חָרָה 393 ; ici : exécuter (BC) / 3ms In cv Q1 חָרָה brûler ; + ל' = impersonnel se mettre en colère / וַיִּזְעַק 3ms In cv Q1 וַיִּזְעַק crier //
- 15.12 3ms In cv Hi שָׁכַם se lever de bon matin / 3ms In cv Q1 קָרָא inf cst Q1 קָרָא + ל' ici : pour rencontrer / 3ms In cv Ho נִגְדָּה être raconté (impersonnel) / 3ms In cv Q1 נִגְדָּה n de lieu Carmel + הָ de direction / מִצֵּיב pt ms Hi נִצַּב dresser, ériger / יָדָה ici : monument / 3ms In cv Q1 סָבַב entourer, tourner, retourner / 191 יָרַד 3ms In cv Q1 יָרַד n de lieu //
- 15.13 pt ms pass Q1 בָּרַךְ bénir / לִיהוָה : ל' de relation, indique à qui se rapporte l'action : par le Seigneur (J§132f) / 1s Ac Hi קוּם exécuter //

DATE

I Samuel - שמואל א

- CLUB DES HEBRAISANTS - 26/61

א - I Samuel

Dhorme / אכן *certainement, sûrement* / סר 3ms Ac Ql ou pt ms סור *se détourner, s'écarter* ; sens possible *s'approcher* (en se détournant) ; NOTE : La traduction peut varier selon le sens donné à מערנת. Si ce mot évoque la joie ou la satisfaction, Agag pense que l'amertume (מר) de la mort s'est détournée (de la pensée de ceux qui l'ont capturé) (BC, TOB) ; s'il s'agit de tremblement, faiblesse (LXX) l'amertume de la mort, au contraire, approche, après s'être détournée un moment (Osty). Ce peut être aussi une affirmation déabusée à propos de la mort qui s'approche. //

15.33 שכלה 3fs Ac Pi שכל *priver d'enfant* / חרבך nf 163, sujet de תשכל / שכלה 3fs In Ql / וישסף 3ms In cv Pi שסף hap *mettre en pièces, massacrer ?* (LXX) //

15.34 הרמתה גבעת שאול, הרמתה n de lieux //

15.35 יסף ל" *continuer à : ne revit plus* / התאבל 3ms Ac Ht אבל *mener deuil, s'affliger* / ויהיה נחם ... כי *se repentir (regretter) de...* cf v11 //

Bernard HUCK

DATE

I Samuel - שמואל א

I Samuel 16

- v1 אכל *se lamenter*, pt ms Ht מתאבל / *adv interrog jusqu'à quand ?* עד-מתי / *mener deuil* / מאסתיו 1s Ac Ql מאס *mépriser, rejeter* + S3ms / מלא 2ms imp Pi מלא *remplir* + 2 COD (קרן et שמן) / ולך = ו + 2ms imp Ql 112 / בבניו = ראייתי 1s Ac Ql 406 / בית-הלחמי Isai / n propre ישי // + p 75 + S3ms //
- v2 עגלת *cst* 119 + S1s / דרג 3ms Ac cv Ql ודרגני / *adv interrog comment ?* איך / *nf génisse* עגלה / ל = זבח + inf cst Ql 121 ; *inf de but, en tête de la prop* / באתי 1s Ac Ql 63 //
- v3 אודיעך 1s In Hi 175 *faire connaître* + S2ms / ב = 122 p! / בזבח *ce que puis celui qui* / אמר 1s In Ql 38 //
- v4 לקראתו = ל + inf cst Ql 38 / חרד 3mp In cv Ql ויחרדו / *trembler, tressaillir* / קרא + S3ms : *au devant de lui, à sa rencontre* / ויאמר / *traduire au pluriel, comme bcp de manuscrits et les versions* / בואך / *l'ordre des mots suggère une question (J§161a) dans la paix, ta venue ?* //
- v5 ובאתם le 1-cv après l'imp marque la succession des actions / ויקרא להם ל" / *cf v3 (ב au lieu de ל) inviter quelqu'un à ...* //
- v6 וירא 3ms In cv 406 / ראה Ql 406 / אליאב Eliab (fils d'Isai) / אך *certes ! sûrement !* / משיחו nm *messie* + S3ms //
- v7 נבט 2ms In Hi 29 *regarder, considérer* / תבט / *29 négation devant un In comme imp* / אל / מראהו = מראהו nm *apparence, aspect* + S3ms / גבה *cst* 119 / *adj substan haut(eur)* / קומתו = קומה nf *taille* + S3ms / מאסתיהו 1s Ac Ql 406 / *rejeter* (cf v1) + S3ms / לא ... האדם *car pas ce que voit l'homme = ce n'est pas ce que l'homme voit (qui est important)* ; אשר la LXX, d'autres versions et citations ont lu כאשר : *non pas comme l'homme regarde, Dieu regarde, car l'homme regarde ...* / לעינים *selon les yeux* ; ללבב *selon le cœur* ; les trad rendent diversement ces deux ל //
- v8 ויעברו 3ms In cv Hi 322 *faire passer* + S3ms / בזה = ב + 123 ; *pour le COD de בחר* //
- v9 שמה n propre // 322 / ויעברו 3ms In cv Hi 322 //
- v11 הקטן / שאר 440 / תמם *être achevé, complet* / 3p Ac Ql ה-interrog + 3p Ac Ql = התמו = ה + *adj subst le petit* / רעה *pt ms act* Ql 424 *faire paître* / 2ms imp Ql 460 / לקח 234 + S3ms : *(envoie) et prends-le = envoie le chercher* / נסב 1p In Ql 310 ; *ici : entourer (la table), prendre place autour (de la table pour manger)* //
- v12 ויביאהו 3ms In cv Hi 63 + S3ms / אדמוני *adj roux* ; seul autre emploi, Esai ! / ראי *nm aspect, vision* / יפה *adj beau* / משה 2ms imp Ql 406 / *oindre* + S3ms //

I Samuel - שמואל א

- v13 בקרב = ב + 401 comme adv : *au milieu de, au sein de* / ותצלח 3fs (sujet רוח) In cv Ql צלח réussir, triompher ; ici : *tomber, fondre sur* / ומעלה adv et au delà //
- v14 סרה 3fs Ac Ql סור 314 / ובעתתו 3fs Ac cv Pi בעת épouvanter, troubler, tourmenter + S3ms //
- v15 מבעתך pt fs Pi בעת + S2ms ; cf v14 //
- v16 יאמרנא 3ms juss 38 / אדננו 4 + S1p ; sujet de לפניך / יאמר devant toi = à ta disposition / מנגן pt ms Pi נגן jouer d'un instrument de musique / בכנור = ב + nf harpe, cithare, lyre / בהיות = ב + inf cst 110 //
- v17 מיטיב pt ms Hi יטב bien faire qqch / והביאותם 2mp Ac cv Hi 63 //
- v18 ויען 3ms In cv Ql 346 / גבור חיל héros de valeur, vaillant héros / נבון pt ms Ni בין 68 être intelligent, habile / תאר forme du corps, beauté //
- v20 נאד nm outre / גדי nm chevreau / עזים p עז nm chèvre //
- v21 ויאהבהו 3ms In cv Ql אהב 8 + S3ms / נשא pt ms act נשא 307 / כלים p 213 //
- v22 יעמדנא juss //
- v23 בהיות = ב + inf cst Ql 110 dans le sens de lorsque / ורוח 3ms Ac Ql רוח être apacieux, dégagé ; ici, tournure impersonnelle : *et il était large (pour Saül) = et Saül se trouvait soulagé ou respirait mieux* //

Bernard HUCK

I Samuel - שמואל א

I Samuel 17

- v1 וַיֵּאסְפוּ d'abord au Ql (transitif : *assembler*) puis au Ni (pronominal : *se rassembler*) / שְׂכָה n de lieu, ainsi que עֶזְקָה et דְּמִים אֶפֶס à 30 km au SO de Jérusalem, sur le versant O des monts de Judée / וַיַּחְנוּ cf 155 //
- v2 וַיֵּאֱשָׁרוּ à lire ici au p : *les hommes d'Israël* / נֶאֱסָפוּ Ac Ni de אֶסְפָּה / עֵמֶק nm vallée / וַיֵּעָרְכוּ cf 355 et 4.2 *se ranger pour la bataille* //
- v3 הָהָר trad variées : *vers la montagne, sur, près ...* / מִזֶּה ... מִזֶּה de ce côté-ci ... de ce côté là, cf 14.4 / הַגֵּיא = הָהָר + nm val, vallon //
- v4 הַבְּנִיָּה = הָהָר + duel de בֵּין *intervalle* ; הַבְּנִיָּה *homme de l'intervalle* (entre les deux armées) svt traduit par *champion*, mais BC préfère *porte-parole* pour ne pas anticiper (latin : *spurius* = "bâtard" !) / מִן = מִן + n de lieu *Gath*, une des villes philistines / גִּבְהָה nm hauteur + S3ms / זֶרֶת nf *empan* (environ 25 cm) ; la coudée faisait environ 50 cm //
- v5 כֹּבַע nm *casque* / שְׂרִיֹן nm *cuirasse* / קֶשֶׁת p *arc* / קֶשֶׁת nf *éclisse* / לְבוֹשׁ pt pass *habiller* / חֲמֵשׁ אֲלָפִים nm *cinq mille* / מִשְׁקָל nm *poids* / שִׁקְלִים p 487 *poids, sicile* (moins de 12g) //
- v6 מִצָּחָה nf *jambière* (de מִצָּח *front* ; traduire par un pluriel / כִּידּוֹן nm *lance, javelot* / כְּתֵף p *épaule* + S3ms //
- v7 חֵץ nm *flèche, dard* ; le Q lit עֵץ *bois* ce qui correspond au texte parallèle de 2 Sam 21.19 / חֲנִית nf *lance, javelot* + S3ms / כְּמִנּוֹר = כָּ + nm *ensouple d'un métier de tisserand* / אֲרָג pt mp *tisser* ; donc : *tisserands* / לְהַבִּיחַ est *flamme* ; cst sur חֲנִית *fer de lance* / שֵׁשׁ מאות *six cents* / הַצָּנָה = הָהָר + nf *bouclier* //
- v8 מַעְרָכָה p *rang* (= *troupes rangées*) / מַלְחָמָה cf v2 / בָּרוּ 2mp imp *choisir, élire* / וַיִּרְדּוּ = וַיִּרְדּוּ + 3ms juss Ql *choisir, élire* //
- v9 לָחֵם inf cst Ni *combattre* / יָכַל 3ms In Ql (ou Ho, cf J§75i) *pouvoir* / וַהֲכִיתִּי 1s Ac cv Hi 300 + S3ms *frapper (à mort)* + S1s / וַהֲכִיתִּי 1p Ac cv Ql 110 / אוֹכֵל לוֹ 2mp Ac cv Ql 110 *l'emporter sur qqn* //
- v10 חֲרָף 1s Ac Pi *défier, insulter, déshonorer* (cf v25, 26) / תָּנוּ 2mp imp Ql 309 *combattre* / יַחַד adv *ensemble* //
- v11 חֲתַת 3mp In cv Ni *être mis en pièces, être rempli de terreur* / וַיִּרְאוּ 3mp In cv Ql *avoir peur* //
- v12 הַיּוֹם p de *aujourd'hui* / בֵּימֵינוּ = בֵּימֵינוּ + cst *aujourd'hui* / זָקֵן בא *semble de trop* ; *vieux parmi les hommes* suffirait ; certains proposent de rajouter בֵּימֵינוּ entre בא et באנשים : *entrant dans les jours, parmi les hommes* càd *avancé en âge* ; on serait en présence alors d'une haplographie //
- v13 מִשְׁנֵה adj ms *deuxième* + S3ms / הַשְּׁלִישִׁי = הָשִׁישִׁי + ordinal *troisième* //
- v15 שׁוּב pt act *revenir* (+ מֵעַל = *de chez ...*) ; ךְּ marque la liaison entre les deux participes ; Dhorme : *allait et venait d'auprès de Saül* / לָרַעַת = לָרַעַת + inf cst Ql *paître* / לָחֵם בית acc de détermination locale (J§126h) à Bethléhem //

I Samuel - שמואל א

- v16 וַיִּגַּשׁ 3ms In cv Ql נִגַּשׁ *s'approcher* / הַשָּׁכֶם inf abs Hi שָׁכֶם *se lever de bon matin* ; ici employé adverbialement : *de bon matin* (J§102e, cf §123r) / הָעֶרֶב inf abs Hi עֶרֶב *s'obscurir, se faire tard* ; adverbialement : *le soir* / וַיִּתְּצֵב 3ms In cv Ht יִצֵּב *se tenir, se présenter* //
- v17 קָח 2ms imp Ql לָקַח / אֵיפָה nf épha (36 l environ) / קִלְיָא nm grains rotis / הָרֵץ 2ms imp Hi 416 *faire courir* ; ici : *porter rapidement* (cf J§102g) //
- v18 חֶלֶב p cst חֶרֶץ nm morceau / חֶלֶב nm lait (*fromage frais* ?) ; l'expression חֶלֶב חֶרֶץ signifierait *fromages* / לְשַׁלֵּם תִּפְקֹד visiter pour la paix = *s'informer de la santé de qqn* / עֶרְבָתָם nf caution, gage = preuve que David a accompli sa mission ? + S3mp //
- v19 cf v2 //
- v20 וַיִּשְׁכֶּם 3ms In cv Hi שָׁכֶם *se lever de bon matin* / וַיִּטֵּשׁ 3ms In cv Ql נִטֵּשׁ *laisser* (+ על = *confier à*) / וַיִּשָּׂא 3ms In cv Ql נִשָּׂא *lever, soulever* ; ici : *il emporta (sa charge)* / צוּהוּ 3ms Ac Pi 382 + S3ms / מַעְגְלָה nf camp retranché, enceinte du camp ? seulement ici et 26.5-7 / חֵיל nm force ; ici : *troupe, armée* / הַמַּעֲרָכָה cf v8 / הָרָעוּ 3p Ac Hi רָוַע *pousser des cris de guerre* //
- v21 מַעֲרָכָה cf v8 et 20 : *rang contre rang* ; TOB : *front de la bataille* (aussi Dhorme) //
- v22 וַיִּטֵּשׁ 3ms In cv Ql נִטֵּשׁ (cf v20) *laisser* / כְּלִים cf 213 : *baggages, affaires* (ce que David avait apporté, v17) / עַל יָדוֹ *il laissa de dessus lui sur la main du gardien = il confia au gardien* / לְשַׁלֵּם שָׁאֵל *saluer, s'enquérir de la santé de qqn* //
- v23 עוֹלָה / מַמְעָרוֹת fait suite à עוֹלָה / מִגַּת / אִישׁ הַבָּנִים cf v4 / גְּלִית... est un ensemble, et מַמְעָרוֹת fait suite à עוֹלָה / כְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים *selon ces paroles* (celles qu'il avait prononcées aux v8-10) //
- v24 בְּרֹאיוֹתָם = ב + inf cst רָאָה + S3mp *en voyant* / וַיִּנְסוּ 294 //
- v25 הֲרֹאִיתָם = ה- interrog + 2mp Ac Ql רָאָה ; cas rare de redoublement du ר (J§23a) ; le ה a ici un sens exclamatif (toujours avec רֹאִיתָם, cf J§161b) / לַחֲרָף cf v10 / יִכְנוּ 3ms In Hi נָכָה + S3ms *énergique* / יַעֲשֶׂרנוּ 3ms In Hi עֲשֶׂר *enrichir* + S3ms *énergique* ; cas rare de י qui tombe au Hi (J§63c) / עֲשֶׂר nm richesse / בָּתּוֹ 88 / חֲפְשִׁי adj libre, affranchi //
- v26 יַעֲשֶׂה 3ms In Ni עָשָׂה / יָכָה 3ms In Hi נָכָה / הָ = ה + pron dém ms *ce Philistin* / עָרַל adj substan *incirconcis* / חָרַף 3ms Ac Pi (v10) / חַיִּים p חַי adj vivant ; l'adj ayant pour antécédent un p d'excellence (אֱלֹהִים) se met normalement au s, sauf exception comme ici (J§148a) //
- v27 כְּדִבְרֵי הַזֶּה cf v23 //
- v28 חָרָה 3ms In cv Ql וַיִּחַר / דָּבַר + inf cst Pi דָּבַר + S3ms (l'antécédent est David) / נִשְׁתַּח 2ms Ac Ql נִטֵּשׁ *s'enflammer* (de colère אַף, ici) / לְמַה־זֶּה *pourquoi donc* ? / מֵעַט הַצֹּאן *ce peu de brebis* : *ce petit troupeau* (TOB, BC) / הַהֲנֶה normalement (redoublement virtuel) J§35d / זָרְנִךְ nm זָרִין *audace, térémité, orgueil* + S2ms / רָע nm *méchanceté, malice* //
- v29 הוּא דָּבָר הַלּוֹא BC : *en voilà une affaire* ! ; TOB : *je n'ai fait que parler* ("ceci est seulement une parole") ; Dhorme : *n'est pas une simple parole* /
- v30 וַיִּסַּב 3ms In cv Ql סָבַב (forme aramaïsante) / מִן = מִן + prép *près de* + S3ms : *il se détournait de lui* / מוֹל adv vis à vis, en face de / וַיִּשְׁבְּהוּ 3mp In cv Hi שׁוּב + דָּבַר : *répondre* + S3ms //

I Samuel - שמואל א

- v31 3mp In cv Ni *être entendu* / ויגדו 3mp In cv Hi *faire savoir, raconter* / וישמעו 3ms In cv Ni *faire prendre = faire amener* + S3ms // לקח ויקחהו
- v32 Dhorme : *que le cœur de personne ne défaille* ; BC : *que personne ne se décourage* // אל יפל לב אדם
- v33 2ms In Ho *pouvoir* / מנעריי = מן + nmp *jeunesse* + S3ms // יכל תוכל
- v34 nm *berger* / הארי = ה + nm *lion* ; l'article est une détermination imparfaite, fréquente en hébreu ; il faut traduire *un lion* / ואת־הדוב nm *ours* ; le sens du את est difficile à déterminer : *avec l'ours* ? (peu probable) ; *et même un ours* (TOB, Gesenius, sens primitif de la particule את) / שֶׁהוּא nm *agneau* / מהעדד = מן + ה + nm *troupeau* //
- v35 *poursuivre* ; יצא אחר -cv + Ac pour l'imparfait ? (J§119u) ; l'accentuation massorétique est celle d'un ו simple / והצלתי 1s Ac cv Hi נכה + S3ms / וזהכתי 1s Ac cv Hi נצל *arracher* / ויקם ce ו -cv + In est anormal dans un contexte d'imparfaits ; cependant, la ponctuation massorétique n'indique pas de ו -cv pour les Ac précédents (cf accentuation) ; le ויקם est donc plus normal / והחזקתי 1s Ac cv Hi חזק *saisir* / בוקנו = ב + nm *barbe* (TOB : *poils* ; Osty : *crinière*) + S3ms / והמיתיו 1s Ac Hi מות *mettre à mort* + S3ms //
- v37 3ms Ac Hi נצל *sauver, délivrer* + S1s, cf v35 / יד doit être traduit par *griffe* ou *patte* //
- v38 Hi 228 avec deux COD (David, ses vêtements) / מדיו p מִדְּ nm *vêtement, tenue* + S3ms / pour la suite, cf v5 //
- v39 3ms In cv Ql חגר *ceindre* / ויאל 3ms In cv Hi יאל *vouloir, essayer* ; il semble que les LXX ont lu ויאל de לאה *être fatigué, peiner* / נסה 3ms Ac Pi נסה *essayer* ; car il n'avait (jamais) essayé / ויסרם 3ms In cv Hi סור + S3mp //
- v40 nm *bâton* (le daguèch est supprimé dans ק) + S3ms / חלקי mp חלק *adj unis, polis, lisse* ; il est rare qu'un adj soit à l'état cst ; il manque ici un léger superlatif (*cinq pierres très lisses*) ; אבן est m ici / נחל nm *torrent* / לו ... בכלי *dans le sac des bergers qui était à lui càd dans sa gibecière de berger* / בילקוט = ב + nm *poche, sacoché* / קלעו nm *fronde* + S3ms / ויגש 3ms In cv Ql גש *s'approcher* //
- v41 *adj verbal approchant* / קרב הלוך devrait avoir הלוך (inf abs) pour marquer la continuité (inf abs + adj verbal), cf J§123s : *il allait toujours en s'approchant* / צנה nf *bouclier* //
- v42 3ms In cv Hi נבט *regarder, considérer* / ויראה forme non abrégée (J§79m) / ויבזהו 3ms In cv Ql בזה *mépriser* + S3ms / אדמני *adj roux* (cf 16.12 et Gen 25.25 pour Esäü) / יפה *adj beau* //
- v43 = ה -interrog + nm *chien* / במקלות (cf v40) = ב + nmp *bâton* (pluriel de généralisation, J§136j) / ויקלל 3ms In cv Pi קלל *maudire* //
- v44 2ms imp Ql הלך / ואתנה 1s coh Ql נתן //
- v45 = ב + nf *javelot* / בכידון = ב + nm *lance* (cf v6 et 7) / חרף 2ms Ac Pi חרף cf v10 //
- v46 3ms In Pi סגר *livrer* + S2ms / מעל סור *écarter, détacher de dessus = couper la tête...* / פגר nm *cadavre* / מחנה est / לחית = ל + adj fs cst substan *animal* (s collectif) / וידעו 3mp In cv Ql ידע //

א - I Samuel שמואל

- v47 קהל nm *assemblée* / יהושע 3ms In Hi ישע *sauver* ; le ה est normalement syncopé au Hi In ; il est maintenu ici sous l'influence de l'araméen (? J§54b) //
- v48 והיה on préférerait ויהי ! (cf J§119z) / וימהר 3ms In cv Pi מהר *se dépêcher* / וירץ 3ms In cv Ql רוצ *courir* / מערכה nf *rang, front de bataille* ; pas de prép après un verbe de mouvement : (vers) le front ? (sur) le champ de bataille (BC) ? //
- v49 הכלי cf v40 / ויקלע 3ms In cv Pi קלע *lancer (avec une fronde)* / ויך 3ms In cv Hi נכה / מצחו nm מצח *front* + S3ms / ותטבע 3fs In cv Ql טבע *s'enfoncer, pénétrer* / ארצה : ה de direction ! //
- v50 וימיתו 3ms In cv Hi מות + S3ms // חסן être plus fort que, triompher de / בקלע = ב + ה + nm *fronde* / וימיתו 3ms In cv Hi מות + S3ms //
- v51 וישלפה 3ms In cv Ql שלף *dégainer* + S3fs / מתערה / חרב = מן + nm *fourreau* + S3fs / וימתתו 3ms In cv Pol מות + S3ms / מת 3ms Ac Ql מות, en fait adj verbal (J§80e) /
- v52 וירעו 3mp In cv Hi pousser une clameur (de guerre), cf v20 / עד-בואך inf cst Ql בוא *arriver* + S2ms ; jusqu'à ton arrivée = jusqu'à / גיא nm *vallée* (LXX : *Gath*) / חללי nmp *blessés* / שערים n de lieu *Chaharayim* ("deux portes") //
- v53 מדלק = מן + inf cst דלק *brûler* ; ici : *poursuivre avec ardeur, furieusement* (BC) / וישסו 3mp In cv Ql שסס *pillier* //
- v54 ויבאהו 3ms In cv Hi בוא *amener* + S3ms / כליו (ראש) *ses armes* //
- v55 כראות = כ + inf cst ראה *lorsque Saül avait vu* / מי-זה *qui donc ?* (J§143g) ; le זה ne modifie pas le sens, comme dans : "qui ça ?" / אבנר est au vocatif / חי-נפשך *vie de ton âme* càd aussi vrai que tu es vivant ! (BC), par ta vie ! (TOB) / המלך est au vocatif : ô roi ! //
- v56 עלם nm *jeune homme* //
- v57 ויבאהו 3ms In cv Hi בוא + S3ms //
- v58 ויגדו 3ms In cv Hi גיד *raconter* / בית הלחמי *Bethléhémite* //

Bernard HUCK

I Samuel - שמואל א

I Samuel 18

- v1 ככלתו inf cst Pi כלה 212 *achever* + S3ms ; כ- temporel : *dès lors, comme* / נקשרה 3fs Ac Ni קשר *se lier, s'attacher* / ויאהבו attention au Q ויאהבהו = S3ms / כנפשו *comme lui-même* //
- v2 ויקחהו 3ms In cv Ql לקח + S3ms / נתנו 3ms Ac Ql נתן + S3ms ; ici au sens de "donner (la permission de)" //
- v3 ויכרת *faire alliance* ; le verbe s'accorde avec le sujet le plus proche / באהבתו = ב + inf cst Ql אהב + S3ms ; inf cst à finale féminine, cf J§49d //
- v4 ויתפשט 3ms In cv Ht פשט *se dépouiller, ôter* / המעיל = ה + nm robe / ויתנהו 3ms In cv Ql נתן + S3ms / מדיו nm *vêtement (uniforme ? cf Chouraqui)* = I Sam 4.12 ; 17.38 / חגרו nm *ceinture* + S3ms //
- v5 ויצא 3ms In cv Ql יצא / ישלחנו 3ms In Ql שלח + S3ms (énergique) / ישכיל 3ms In Hi שים Ql שכל *être sage, aviser* ; ici : *réussir parce qu'on agit sagement* / וישמהו 3ms In cv Ql שים Ql שכל *mettre, placer* + S3ms //
- v6 בבואם = ב + inf cst בוא + S3mp : "*dans leur venir*", *quand ils revinrent* / מהכות = מן + inf cst Hi נכה / ותצאנה 3fp In cv Ql יצא / עיר cst p עיר / לשור : Q לשיר = ל + inf cst Ql קרא = ל + inf cst Ql קרא *chanter* / המחלות = ה + p מחלה nf *danse* / לקראת = ל + inf cst Ql קרא *rencontrer* / בתפישם = ב + p תפיש nm *tambour* / בשמחה = ב + nf joie / בשלשים = ב + p שלשים nm *triangle* //
- v7 ותענינה 3fs In cv Ql ענה *répondre* ; certains traduisent *chanter* ; cf Gesenius / המשחקות = ה + pt fp Pi שחק *rire, s'ébattre, danser* / נכה 3ms Ac Hi נכה / באלפיו : Q באלפו / אלף p אלף nm *mille* + S3ms / ברבבותיו = ב + p רבבה nf *dix mille* + S3ms //
- v8 ויחר 3ms In cv Ql חרר *brûler, se mettre en colère* / וירע 3ms In cv Ql רע *être mal, mauvais* / אך *seulement* / המלוכה = ה + nf *royauté* //
- v9 לאה *adv au-delà, au loin* // עין pt ms act Ql עין *voir d'un mauvais œil, regarder de travers...* / עין : Q עין //
- v10 ממחרת = מן + adv *lendemain* : *dès le lendemain* / ותצלח 3fs In cv Ql צלח *réussir, triompher, fondre sur, venir sur* / ויתנבא 3ms In cv Ht נבא *délirer, entrer en transe* / מנגן pt ms Pi נגן *jouer d'un instrument de musique* / כיום *comme chaque jour* / החנית = ה + nf *lance* //
- v11 ויטל 3ms In cv Hi טל *jeter* / ויאמר n'indique pas ici d'idée de succession, mais la simultanéité des actions / נכה 1s In Hi נכה / בקיר = ב + nm *mur* / ויסב 3ms In cv Ql סב *forme aramaisante* / פעמים *deux fois* //
- v12 וירא 3ms In cv Ql רא *craindre* //
- v13 ויסרהו 3ms In cv Hi סר *détourner, écarter* + S3ms / מעמו = מן + עם + S3ms / וישמהו 3ms In cv Ql שים Ql שכל *cf v5* //
- v14 משכיל pt ms Hi שכל *cf v5* //
- v15 וירא 3ms In cv Ql ראה / אשר = כִּי ici / ויגר 3ms In cv Ql גר *craindre, s'épouvanter* (+ מן) //

א - I Samuel שמואל

- v16 ובא ces deux verbes évoquent l'activité du chef, les campagnes militaires (cf v13) //
- v17 בתי nf בת *filles* + S1s / אתן 1s In Ql היתה 2ms imp Ql היתה être / חיל vaillant / הלחם 2ms imp Ni לחם combattre, faire la guerre / תהי 3fs In Ql היתה (+ אל = jussif) //
- v18 חיי nmp חיים vie ; ici dans le sens rare de tribu, famille, lignage + S1s / חתן nm gendre //
- v19 תת inf cst נתן ; l'inf rend le sujet vague "on" (cf J§124s) / נתנה 3fs Ac Ni נתן / המחלתי le Meholatite, de Mehola, nom de lieu //
- v20 ויגדו 3mp In cv Hi נגד dire, raconter ; (ils = on) / וישר 3ms In cv Ql ישר être droit, bon //
- v21 אתננה 1s In Ql נתן + S3fs énergique / למוקש = ל + nm piège / בו תהי 3fs In Ql היתה (+ חתן Ht 2ms In Ht תתחתן = ב + nf deux / בשתים = ב + nf deux / בשתים תתחתן : une seconde fois, tu seras mon gendre (Dhorme, Osty) ; Saül a donc dit en deux occasions, tu seras mon gendre (TOB) ; à deux conditions, tu seras... (Chouraqui) ; les versions anciennes ont des traductions diverses : à propos des deux (filles), tu seras ... ; par l'une des deux, tu seras ... ; le TM relie בשתים à la suite, mais on peut aussi le relier à ce qui précède : Saül dit à David une seconde fois : tu seras ... //
- v22 ויצו 3ms In cv Pi צוה commander / בלט = ב + nm secret, secrètement //
- v23 הנקלה = ה-interrog + pt fs Ni קלל être léger, peu de chose / רש adj ms התחתן cf v21 / נקלה pt ms Ni קלה être négligeable, méprisable //
- v24 ויגדו cf v20 //
- v25 חפץ nm désir, souhait / במהר = ב + nm dot, prix versé au père de la jeune fille en vue d'un mariage (cf Gen 34.12 ; Ex 22.16) / אין... כי pas (d'autre) désir, que... = (le roi) ne veut pour dot que... / במאה = ב + nf cent / ערלה p ערלה nf prépuce / להנקם = ל + inf cst Ni נקם se venger de / להפיל = ל + inf cst Hi נפל faire tomber //
- v26 וישר cf v20 / מלאו 3p Ac Ql מלא être plein, accompli ; et les jours n'étaient pas accompli ; TOB : le délai n'était pas écoulé (Gen 29.21) ; les autres traductions rattachent ces mots au verset suivant //
- v27 ויך 3ms In cv Hi נכה / מאתים nf duel deux cent / ויבא 3ms In cv Hi בוא faire venir, apporter / וימלאום 3mp In cv Pi emplir, compléter + S3mp ; litt : ils (on) les complétèrent càd on donna le nombre complet //
- v28 וידע 3ms In cv Ql ידע savoir //
- v29 ויאסף 3ms In cv Ql אסף ajouter ; ici + inf = continuer à / לרא = ל + inf cst Ql ירא craindre //
- v30 מדי = מן + adj assez, suffisamment = toutes les fois que, chaque fois (cf 1.7) / צאתם inf cst Ql יצא + S3mp / שכל cf v5 réussir / מכל = מן-de comparaison + כל plus que tous / יקר 3ms In cv Ql יקר être estimé, célèbre //

Bernard HUCK

I Samuel - שמואל א

I Samuel 19

- v1 להמית = ל + inf cst Hi מות 244 / חפץ 158 ; ici : *avoir une grande affection pour* (BC) //
- v2 ויגד 3ms In cv Hi נגד 287 / להמיתך = ל + inf cst Hi מות 244 + S2ms / וישבת 2ms imp Ni שמר *être sur ses gardes* ; נא je te prie, donc... / וישבת 2ms Ac cv וישיב ici : *se tenir, demeurer* / בסתר = ב (+ ה) + nm secret ; ici : *lieu secret ; reste à l'abri* (TOB) / ויחבאת 2ms Ac cv Ni חבא se cacher //
- v3 מה : וראיתי ... לך / ליד 189 / יצא 1s In Ql יצא 189 / ליד litt : *vers la main = à côté de* / לך a ici le sens d'un pronom indéfini : *quelque chose* (J§144f) ; le ל au début de la proposition en fait une conditionnelle : *si je vois quelque chose, je te l'annoncerai* (J§167b) //
- v4 יחטא אל jussif 138 / בעברו ב : ב a le sens de *contre* / לך forme pausale pour מַעֲשֵׂה nm מעשיו / לך ce n'est pas un pluriel (טוב est au singulier), le ' est primitif et a été remplacé par le ה en finale (J§96Ce) //
- v5 נפש בכף 3ms In cv Ql שים 431 / בכפו = ב + nf כף 220 + S3ms ; שים נפש בכף 300 / ויך 3ms In cv Hi נכה 300 / ויעש 3ms In cv Ql עשה / תשועה nf salut, délivrance / ותשמח 2ms In cv שמח se réjouir / נקי adj ms innocent / להמית ici cet inf cst Hi employé avec ל après un verbe (תחטא) précise l'action de ce verbe : *tu pécherais ... en faisant mourir* / חנם adv pour rien, sans cause //
- v6 יהוה חי formule de serment : *vivant le Seigneur* ! début de l'antique confession de foi (Juges 8.19) / אים 3ms In Ho מות être mis à mort ; אים introduit l'énoncé du serment : *s'il est mis à mort (que le Seigneur qui est vivant me punisse...)* //
- v7 ויבא 3ms In cv Hi בוא faire venir / ש" כאתמול litt : *comme hier (et) avant hier = comme auparavant* //
- v8 יסף 3fs In cv Hi יסף 186 + inf cst (להיות) continuer à ; ici : *comme la guerre avait repris* / וילחם 3ms In cv Ni לחם combattre / ויך cf v5 / מכה nf coup / וינסו 294 //
- v9 חניתו nf lance + S3ms / מנגן pt ms Pi נגן jouer d'un instrument de musique //
- v10 להכות = ל + inf cst Hi נכה 300 / בקיר = ב + nm mur ; litt : *avec la lance, sur David et sur le mur* / ויפטר 3ms In cv Ql פטר avec לפני = se retirer, s'esquiver / וימלט 3ms In cv Ni מלט s'échapper / והוא normalement הווא (4 cas dans la Bible ; haplographie ? cf J§138h) //
- v11 אשה nf אשתו / נגד 3fs In cv Hi נגד 287 / ויגד 3ms In cv Ql שמר + S3ms / ויגד 3fs In cv Hi נגד 287 / ויגד 3ms In cv Ql שמר + S3ms / אינך adv négation + S2ms ; אין + pt dans une prop conditionnelle exprime la non-disposition de la volonté à faire une chose ; ici : *si tu ne veux pas faire échapper ton âme = si tu ne t'échappes pas* / הלילה ה : ה = démonstratif : *cette nuit* / מחר nm demain / מומת pt ms Ho מות être mis à mort //
- v12 ותרד 3fs In cv Hi ירד faire descendre / בעד = ב + עד par, à travers / ויברח 3ms In cv Ql ברח s'enfuir //

I Samuel - שמואל א

- v13 ה = ה + nf המטה / שים Ql ותשם 3fs In cv Ql = ה + nm *téraphim, idole* / התרפים
lit / כביר nm sens incertain (hap) ; BC : *peau* ; TOB : *filet* ; Chouraqui : *aumusse*
(fourrure, un objet fait en poil de chèvre) ? ; versions : *toison* ; LXX : *foie !* /
העזים = ה + p 333 / מראשתיו nf tj p *oreillers, chevet du lit* + S3ms / ותכס 3fs
In Pi כסה *couvrir* / בבגד = ב + nm *vêtement* //
- v14 לקחת = ל + inf cst לקה / חלה pt ms Ql חלה *être malade* //
- v15 להמתו = ב + cf v13 / במטה = ב + inf cst Hi עלה *faire monter, amener* / העלו
ל + inf cst Hi מות + S3ms //
- v16 מראשתיו cf v13 ; accusatif de détermination locale (J§126h), sans ב ou ל //
- v17 ככה adv *ainsi* / רמיתני 2fs Ac Pi *tromper* + S1s / תשלחי 2fs In Pi שלח
laisser partir (renvoyer) / אמיתך 1s In Hi מות + S2fs ; litt : *Pourquoi te*
tuerai-je ? ; J§161h signale que למה d'un emploi très large, évolue vers le sens
négatif : *pour que je ne te tue pas (de peur que je ne te tue !)* //
- v18 הרמתה cf 1.19 à Rama / וישבו 3mp In cv Ql ישב = ב + בנות lieu non
identifié, ou *demeures, résidences, cellules* (BJ, cf 2 Rois 6.1-2, lieu d'habitation
des prophètes ?) //
- v19 נגד 3ms In cv Ho *on rapporta, il fut annoncé* //
- v20 להקת cst (לְהִקָּה) nf hap *groupe ? communauté ?* / הנביאים = ה + p 285
prophète / נבאים pt mp Ni נבא *prophétiser* / נצב pt ms Ni נצב *être placé* + על
= *être à la tête de* / ויתנבאו 3mp In cv Ht נבא //
- v21 וישלח ... ויסף *et il envoya encore ...* / שלשים nombre ordinal mp *troisième* //
- v22 בור nm *citerne, puit* ; remarque : pas d'article ... / בשכו = ב + lieu inconnu ;
Soko (17.1) ? ; + article ? / איפה adv interrog de lieu : *où ?* //
- v23 הלך הלך répétition infinitive : *il continua à marcher* / באו inf cst בוא +
S3ms //
- v24 ויפשט 3ms In cv Ql *ôter (un vêtement)* / ויפל 3ms In cv Ql נפל ; ici sens
statif : *il se trouva (gisant)* ; cf J§112aN / ערום adj ms *nu* / על-כן *c'est*
pourquoi / הגם : הֲ interrogatif + גם *est-ce que aussi ?* ; peut-être y a-t-il une
nuance exclamative (J§161b), d'étonnement : "Saül est donc aussi parmi les
prophètes !" (sous-entendu : "Tout peut arriver !") //

Bernard HUCK

I Samuel - שמואל א

I Samuel 20

- v1 ברה *s'enfuir* / מנוות att ! au Q ניות ; cf 19.18 / ברמה = ב + n de lieu ; cf 19.18 / מה = מה 242 / מבקש pt act Pi בקש 82 ; + נפש *en vouloir à la vie de qqn* //
- v2 חלילה interjection *loin de là !* ; TOB : *ce serait abominable* ; Chouraqui : *abomination !* ; litt : *profanation* / לו Q = לא / עשה Q = יעשה / דבר ici dans le sens d'action, affaire / גלה cf 97 + און découvrir l'oreille = révéler, avertir / זאת emploi du fém pour le neutre = *pas cela* //
- v3 ידע juss négatif de ידע (3ms In Qi) / יעצב 3ms In Ni עצב *avoir de la peine* / אולם conj *mais, mais pourtant* / חי 140 ; formule de serment : l'Eternel qui est vivant est pris à témoin / כפשע = כ + nm *un pas* //
- v4 ... מה תאמר *que dit ton âme ? Je le ferai pour toi = tout ce que tu diras, je le ferai* //
- v5 חדש nm *mois, nouvelle lune* / מחר adv *demain* / ישב אשב inf abs + 1s In Qi ישב nuance d'obligation : *je devrais (dois) m'asseoir* / ושלחתי 2ms Ac cv Pi שלח *renvoyer, laisser partir* + S1s / ונסתרתי 1s Ac cv Ni סתר *se cacher* //
- v6 יפקדני inf abs + 3ms In Qi פקד 371 + S1s *remarquer* ; BC : *s'inquiéter en insistant* ; Joïon y voit une supposition peu probable §123g / נשאל inf abs Ni + 3ms Ac Ni שאל *demandeur pour soi* ; TOB : *demandeur instamment* / ל = ל + inf cst Qi רץ *courir, aller rapidement* / זבח היםים cf 1.21 *sacrifice annuel* / המשפחה = ה + nf *famille, clan* //
- v7 יחרה inf abs + 3ms In Qi חרה *se mettre en colère* ; cf J§123g pour l'emploi de l'inf abs, ici dans le sens d'une forte opposition au premier membre de la supposition / ידע 2ms imp Qi ידע / כלתה 3fs Ac Qi כלה ici : *être résolu (achevé), décidé* / מעמו = מן + S3ms *de sa part* ("de avec lui") //
- v8 יהיה בברית *dans (par) une alliance de l'Eternel* : la qualité de cette alliance devrait conduire Jonathan à réaliser le souhait de David / הבאת 2ms Ac Hi בוא *faire venir* / המיתני 2ms imp Hi מית *faire mourir* + S1s //
- v9 חלילה cf v2 / כי marque l'opposition : *bien au contraire !* / אתה = את 56 + S3fs qui marque le neutre (*cela*), objet de ידע... ולא / אגיד א formula de serment : *si je sais ... et je ne te le dis pas (que Dieu me traite dans toute sa rigueur)* //
- v10 יגיד 3ms In Hi (נגד) *dire* / או ; LXX *éav* = אם *si* ; BC : *dans le cas où* ; TOB suppose une phrase elliptique : *(de ce que ton père répondra de favorable) ou de ce que ton père répondra de dur* / יענד 3ms In Qi ענה *répondre* + S2ms / קשה adj subst *dureté*, objet de ענה //
- v11 לכה 2ms imp Qi הלך / ונצא 1p In (coh) Qi יצא pas de prép après un verbe de mouvement //
- v12 יהיה אלהי... כי formula de serment : *L'Eternel le Dieu d'Israël (est témoin) que* / אחקר 1s In Qi חקר *sonder (les intentions de...), scruter* / מחר כעת litt : *selon le temps demain = demain* / השלישית = ה + nombre ordinal *troisième* ; Vulgate : *après demain* ; Syr : *à la troisième heure* ; LXX : *une troisième fois...* ; BC : *demain ou après demain à pareille heure* / אז adv *alors* / ... גליתי découvrir l'oreille = *faire savoir* //

I Samuel - שמואל א

- v13 **לֹא יֵטֵב יְיָ לְדָוִד** formule d'imprécation (3.17) / **יֵטֵב** 3ms In Hi **יֵטֵב** être bon pour (**לֹא**) / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** 1s Ac cv Pi **שִׁלַּח** envoyer, renvoyer + **וַיְהִי** 3ms juss Ql **יֵהְיֶה** être / Les vv12 et 13 sont difficiles ; plusieurs relient la formule d'imprécation du début du v13 au v12 : *Si (la situation est bonne pour David et que je n'envoie (personne) pour te prévenir, que l'Eternel me traite...* ; d'autres font valoir la formule d'imprécation pour l'ensemble des promesses de Jonathan ; ce dernier alors ne préviendra pas David si tout va bien pour lui, et le préviendra dans le cas contraire ; certains lisent **וְלֹא** du v12 : *ou non (que la situation soit bonne pour David ou non, je te préviendrai, j'en fais le serment avec imprécation) //*
- v14 **וְעוֹדִי** adv **עוֹד** + S1s *si je suis encore (vivant)* / **וְלֹא...וְלֹא** double négation qui a valeur d'affirmation : *si je suis encore en vie, tu feras... //*
- v15 **וְלֹא כִּכְרִית** 2ms In Hi **כִּרַּת** retrancher / **וְלֹא בְּכִכְרִית** = **בְּ** + inf cst Hi **כִּרַּת** / **אִישׁ** chaque ou un à un (TOB) //
- v16 **וְיִכְרַת** est sous entendu / **וּבְקֶשׁ** 3ms Ac cv Pi **בְּקֶשׁ** chercher ; encore une formule elliptique : **וּבְקֶשׁ הַדָּם מִיָּד** chercher le sang de la main de... = tirer vengeance de (Ez 3.18) ; on peut aussi comprendre autrement (cf note de la TOB) //
- v17 **וַיֹּסֶף** 3ms In cv Hi **וַיֹּסֶף** ajouter ; dans la formule **וַיֹּסֶף לֵאמֹר** continuer à ou faire de nouveau / **וַיֹּסֶף לֵאמֹר** = **לֵאמֹר** + inf cst Hi **וַיֹּסֶף לֵאמֹר** faire serment / **וַיֹּסֶף לֵאמֹר** = **בְּ** + nf **אִהְיֶה** amour + S3ms / **וַיֹּסֶף לֵאמֹר** 3ms Ac **אִהְיֶה** aimer + S3ms ; litt : *car amour de son âme il l'aimait = car il l'aimait (comme sa propre âme) comme lui-même //*
- v18 **וַיִּפְקֹד** 3ms In Ni **וַיִּפְקֹד** être surveillé, remarqué / **וַיִּפְקֹד** 2ms Ac cv Ni **וַיִּפְקֹד** cf v5 / **וַיִּפְקֹד** 2ms Ac cv Ni **וַיִּפְקֹד** (le sujet suit) / **וַיִּפְקֹד** nm siège + S2ms //
- v19 **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** 2ms Ac cv Pi **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** attendre trois jours ? ; TOB : *tu recommenceras après demain* ; Osty : *après demain ton absence sera très remarquée*, mais il faut modifier le texte ; KB : être (ou faire) le troisième jour / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** 191 / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** 2ms Ac Ni **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** se cacher / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** = **הָ** + nm ici : l'affaire ; cf 19.1-3 / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** prép à côté, près de / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** nm départ, "pierre du départ", pierre pour montrer le chemin ; ou simplement pierre d'Ezel //
- v20 **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** = **הָ** + p **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** nm flèche / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** nm côté + **וְשִׁלַּחְתִּיךָ**-parag ; mais comme l'accent est sur **וְשִׁלַּחְתִּיךָ**, p-ê S3fs (de son côté, à elle, la pierre) / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** 1s In Hi **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** lancer / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** = **לֵאמֹר** + nf cible //
- v21 **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** inf abs + 1s In Ql **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** ; selon J§123g marque le premier membre de l'alternance dans la conditionnelle / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** (en deçà) de toi / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** adv ici / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** 22ms imp **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** + S3ms / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** 2ms imp Ql **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** //
- v22 **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** = **לֵאמֹר** + nm jeune homme / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** adv au delà, au loin //
- v24 **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** lire **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** ici : le repas //
- v25 **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** cf v18 / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** comme chaque fois (cf 3.10) / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** = **הָ** + nm mur / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** cf v20 / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** 3ms In cv Ni **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** cf v18 //
- v26 **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** pron indéfini *quoi que ce soit* ; avec **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** : rien / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** nm hasard, accident ; cf 6.9 ; **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** a valeur démonstrative : *c'est un hasard* / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** négation 73, très rare sans **וְשִׁלַּחְתִּיךָ**, J§160m / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** oui (sans doute) il n'est pas... //
- v27 **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** = **מָחָר** + adv *lendemain* / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** = **הָ** + ordinal *deuxième* (sous entendre : jour) / **וְשִׁלַּחְתִּיךָ** nm hier //

א - I Samuel שמואל

- v28 נשאל cf v6 / מעמדי = מן + עם + S1s après un verbe de demande *il m'a demandé* / לחם à Bethléhem (sous entendre : d'aller) //
- v29 מלט 1s coh Ni אמלטה / משפחה 280 / שלח 2ms imp Pi שלחני / על-כן *c'est pourquoi* //
- v30 עוה 3ms In cv Q1 יחר *s'enflammer* (en parlant de la colère) / נעות pt fs cst Ni *être pervers* / המרדות = ה + nf *rebellion* ; BC : "injure très grossière, car c'est la mère de Jonathan qui est en cause" / בחר pt ms act Q1 65 *prendre parti* / לבשתך = ל + nm *honte* + S2ms / ערות nf *nudité* //
- v31 מלכותך nf *royaume* + S2ms / בת-מות *qui mérite la mort* (J§129j) //
- v32 מות 3ms In Ho מות *être mis à mort* //
- v33 ויטל 3ms In Hi (טל) *jeter* ; cf 18.11 / החנית = ה + nf *lance* / להכותו = ל + inf cst Hi *frapper* + S3ms / כלה nf *accomplissement, achèvement* ; ici, dans sens adjectival : *fermement résolu* / היא celle-ci (la décision...) ; en fait ceci (le fém prend la relève du neutre) / להמית = ל + inf cst Hi *faire mourir* //
- v34 הכלמו / נעצב 3ms Ac Ni *être affligé, peiné* / בחר = ב + nm *flamboient* (de colère) / כלם 3ms Ac Hi *injurier, offenser* + S3ms //
- v35 למועד = ל + nm *rendez-vous, rencontre* //
- v36 רץ 3ms Ac Q1 רץ / מורה pt ms Hi ירה *lancer* / רץ 2ms imp Q1 *courir* / עבר = ל + inf cst Hi *faire passer* + S3ms : *pour la* (càd la flèche) *faire passer outre* (le dépasser, càd le garçon) //
- v37 ממך cf v22 //
- v38 לקט 3ms In cv Pi לקט / חוש 2ms imp Q1 חוש *se hâter* / מהרה adv *vite* ! / החצים : החצי //
- v39 מאומה cf v26 / אך adv *seulement* //
- v40 כליו 213 + S3ms ; ici : *armes* / בוא 2ms imp Hi *faire venir, apporter* : *apporte (les) dans la ville* //
- v41 מאצל = מן + nm *côté* / הגב = ה + nm *sud* / ארצה : le ה, est un acc de direction (*vers le sol*) / וישקו 3mp In cv Q1 נשקן *s'embrasser* / את-איש *l'un l'autre* ; mais ensuite : *pleurer l'un avec l'autre* / הגדיל 3ms Ac Hi גדל *être grand* ; il faut sous-entendre *pour pleurer* = *pleurer abondamment* (LXX) ; BC : *David surtout* ; sens tout autre dans TOB : *jusqu'à ce que David eut pris le dessus...* ; Pléiade : *jusqu'à ce qu'il fût grand temps pour David...* //
- v42 אשר ici : *puisque ou maintenant que* //

Bernard HUCK

I Samuel 21

- v1 בא dans le sens de *revenir vers* ou *rentrer* //
- v2 נבה n de lieu *Nob*, près de Jérusalem / אחימלך Ahimelek, un descendant d'Eli (14.3) / ויחרד 3ms In cv Ql חרד *trembler, s'effrayer* ; + לקראת *aller en tremblant, dans la peur, à la rencontre de quelqu'un* (cf 16.4) / מדוע 241 / לבדך 61 + S2ms *toi seul* //
- v3 איש אל ידע *que personne ne sache !* / יודעת *prép rien, quelque chose* ; cf J§93h / יודעת *1s Ac Poel* ? *hap faire connaître, indiquer* ; KB propose נודעת (Ni) ; d'autres auteurs proposent de lire הודעת (Hi) ou le verbe ידע au Hi ou au Poel : *donner rendez-vous* ; LXX : διαμεμαρτυρημαι : *je les ai adjurés, conjurés (de se rendre) dans le lieu...* / אלמוני *idio : tel* (au lieu d'un nom qui n'est pas exprimé), J§147f ; à l'état construit avec מקום (génitif de nom propre, J§129f7) //
- v4 מה־יש *litt : quoi-il y a* / חמשה nm *cinq* ; J§142n suppose que כֶּכֶר (*galette*) est sous-entendu / תנה 2ms imp Ql נתן / הנמצא = ה + ms pt Ni מצא *se trouver* //
- v5 חל adj ms *ordinaire, profane* / כִּי־אם *mais, après une négation (introduit une proposition adversative)* / נשמרו 3p Ac Ni שמר *se garder* //
- v6 כִּי־אם *ici, proposition d'affirmation (J§164c) bien sûr* / אשה équivaut à un pluriel, J§135c / עצרה fs pt pass Ql עצר *être empêché, retenu, tenu éloigné de* / בשלשם *idio : hier et avant-hier = précédemment, auparavant* / בצותי = ב + inf cst Ql יצא *sortir* + S1ms ; "dans ma sortir" = *quand je sortais (pour faire la guerre)* / ויהיו 3mp In cv Ql היה / כלי p cst כלי nm *vase, instrument* ; *ici : armes (BC), ou affaires (TOB), ou corps (Osty)* / NOTE : Le sens de la deuxième partie de ce verset est incertain, car les mots peuvent avoir plusieurs sens ; cf p ex les traductions différentes de BC, TOB, et Osty. David est-il volontairement ambigu ? Le problème est qu'Ahimélek n'a que du pain consacré à offrir. Il dit (au v5) qu'il serait possible que ce pain soit consommé par David et ses gens, si du moins ils sont en état de "sainteté", càd se sont abstenus de relations sexuelles. David s'empresse de répondre que c'est le cas, comme dans toutes ses expéditions. Quant à l'affaire qui les occupe aujourd'hui (דרך = soit la "mission" qui leur est confiée, soit le fait de manger les pains consacrés), même si elle est profane (חל), elle sera certainement (כי־אם) sanctifiée puisqu'eux-mêmes (כלי = leurs corps, ou leurs armes, ou leurs affaires, sacs) sont saints //
- v7 קדש = קדש לחם הפנים = ה + nmp face ; לחם הפנים = pain présenté devant (la face) du Seigneur (Lév 24.5-9) / המוסרים = ה + mp pt Ho יסר *être enlevé, ôté* / חם adj ms *chaud* / לקחו inf cst Ni לקח *prendre, reprendre* + S3ms //
- v8 נעצר ms pt Ni עצר *être enfermé* / אביר nm (ou adj) *chef, (fort, puissant)* / הרעים = ה + nm רעה *berger* //
- v9 ואין *sans doute* / ואין ; LXX : εἰ (אם) / חנית nf *lance* / נחוץ ms pt pass Ql נחץ *pressé, urgent* //

שמואל א - I Samuel

- v10 גלית n propre *Goliath* / הכית 2ms Ac Hi נכה *frapper, tuer* / בעמק = ב + nm *vallée* / האלה = ה + nf *térébinthe* / לוטה fs pt pass Ql לוט *envelopper, couvrir* / בשמלה = ב + ה + nf *vêtement, manteau* ; J(§137m) fait remarquer que l'article évoque une "détermination imparfaite" (ce manteau est bien précis, mais peu connu de l'auteur = *un manteau*) / תקח ... אם 2ms In Ql לקח ; ici; nuance de "vouloir" : *si tu veux la prendre* (J(113n) / אחרת adj fs *autre* / וולתה adv *excepté* + S3fs / בזה adv *ici* / תננה 2ms imp Ql נתן + S3fs //
- v11 ויברח 3ms In cv Ql ברח *s'enfuir* / אכיש n propre *Akich* / גת n de lieu *Gath*, l'une des cinq villes des Philistines //
- v12 לזה / לזה exagération populaire, ou vocatif : *Ô roi du pays* (cf Seg) / ענה 346 ; ici : qamats sous ל avant une syllabe tonique / יענו 3mp In Ql ענה *entonner, chanter* (cf 18.7) / במחלות = ב + p מחלה nf *danse* / ... הכה cf 18.7 //
- v13 וישם 3ms In cv Ql שים + בלב *placer sur son cœur = prendre à cœur, réfléchir* (TOB : *être frappé par*) / וירא 3ms In cv Ql ירא 190 *avoir peur* //
- v14 טעם nm טעמו / טעם *changer, altérer, déguiser* + S3ms / שנה 3ms In cv Pi שנה *goût, sens* + S3ms ; avec שנה = *altérer son jugement cād simuler la folie* ; cf Ps 34.1 / ויתהלל 3ms In cv Hithpolel הלל *être fou, insensé* / בידם *entre leurs mains* (TOB), *sous leurs yeux* (BC) ; l'expression peut évoquer le fait qu'il était à leur merci / ויתו 3ms In cv Pi (תוה) *faire des marques, gribouiller* ; litt : faire des "ת" (en forme de croix à cette époque) selon BC ; en fait hap ; KB propose de corriger en ויתף comme LXX de תפף *tambouriner* / דלתות p דלת nf *porte, battant de porte* / ויורד 3ms In cv Hi ירד *faire descendre, faire couler* / רירו nm *salive* + S3ms / וקנו nm *barbe* + S3ms //
- v15 (שגע) (ת ש et du ת) / משתגע ms pt Ht 406 / ראה 2mp In Ql תראו *être dément, agir comme un fou* //
- v16 חסר adj ms cst *manquant, privé* / משגעים mp pt Pu (שגע) *être dément, fou* / עלי v15 / להשתגע = ל + inf cst Ht (שגע) ; cf v15 / הבאתם 2mp Ac Hi בוא *le sens de près de moi* //

Bernard HUCK

I Samuel - שמואל א

I Samuel 22

- v1 3ms In cv Ni 257 *s'échapper* / מערה cst nf *caverne, grotte* / *עדלם* n de lieu, dans la Chephéla (Jos 15.35) à 20 km ouest de Bethléhem / וירדו 3mp In cv Ql ירד / שם = שמה //
- v2 3mp In cv Ht קבץ 386 *se rassembler* / מצוק nm *détresse* ; *איש מצוק* homme en difficultés (matérielles ?) / נשא ms pt Ql נשא créancier, usurier / מר adj amer = aigri / כ : כערבע = environ (400 hommes) //
- v3 n de ville, lieu inconnu / יצא־נא 3ms juss Ql יצא ; accord s avec le sujet le plus proche ; *que sortent (se réfugient) donc ... !* / ידע 1s In Ql ידע //
- v4 3ms In Hi נחה conduire, mener + S3mp / את־פני devant / היות inf cst Ql היה / במצודה = ב + nf *forteresse, refuge* //
- v5 n propre ; 2 Sam 24.11 / יער nm *forêt, bois* / חרת n de lieu ; forme pausale de חרת //
- v6 3ms Ac Ni ידע être reconnu, découvert (on avait repéré...) / בגבעה = ב + n de lieu ; cf 14.2, patrie de Saül / האשל = ה + nm *tamaris* / ברמה = ב + nf *hauteur, lieu élevé* / חניתו nf lance + S3ms / נצבים mp pt Ni 305 //
- v7 כל + ל = לכלכם / Benjaminites (hommes de la tribu de Saül, cf 9.1) / בני ימיני + S2mp pour vous tous / שדות p שדה nm *champ* 430 / כרמים p 222 / שים 3ms In Hi שים établir ; les traductions anciennes supposent un ך devant לכלכם //
- v8 2mp Ac Ql קשר *lier, attacher* ; sens intransitif + על *conspirer contre* / את־און גלה cf 9.15 ; 20.2, 12, 13 / בכרת־ = ב + inf cst *faire alliance* ; ברית est sous-entendu / חלה ms pt act Ql חלה être malade ; ici : affligé / הקים 3ms Ac Hi קום dresser contre, susciter / לארב = ל + ms pt act Ql ארב *tendre un piège* //
- v9 n propre ; cf 21.8 / נצב ms pt Ni נצב ; *chef des serviteurs de...* / ויען 346 / בוא ms pt act Ql בוא / נבה n de lieu *Nob* ; cf 21.2 //
- v10 3ms In cv Ql שאל + ב *consulter* / צידה nf *vivres, provisions* //
- v12 הנה = הנני + S1s //
- v13 cf v8 / קשרתם / אליו Q cf אלו rare où l'inf cst précédé d'une prép est suivi de l'inf abs ; J§124r / לארב = ל + ms pt act Ql ארב ; cf v8 //
- v14 ms pt Ni אמן être fidèle / חתן nm חתן gendre / סר ms pt act סור / משמעת nf משמעת (racine שמע) + S2ms ; *ceux qui écoutent ? audience ? conseil secret* (2 Sam 23.23) ? ; LXX : *chef de ta garde* (שר et non סר) ; BC : *admis à ton conseil* ; TOB : *devenu ton garde du corps* / נכבד ms pt Ni כבד être honoré //
- v15 1s Ac Hi חלל + ל commencer à ; la phrase a un ton interrogatif : *Est-ce aujourd'hui que j'ai commencé à ... ?* ou (TOB) : *Est ce ce jour là que j'ai commencé à ... ?* ; au sujet de la voyelle ה du préfixe du Hiphil (normalement ה), voir J§82n / לי חלילה interjec *loin de moi !* ; cf 2.30 / אל־ישם 3ms juss Ql שים + דבר *que le roi ne mette pas l'affaire à charge de son serviteur !* (BC) ;

I Samuel - שמואל א

- Ne charge pas ton serviteur de cette affaire ! (TOB) / בכל-בית suppléer ו / BC : pas un mot, petit ou grand, de tout ceci ; TOB : (ton serviteur) ignorait absolument tout de cette affaire //*
- v17 mp pt act Ql רץ *courir = les coureurs / סבו 2mp imp Ql סבב* ici : *venir (J§82h) / 2mp imp Hi מות faire mourir / ברח ms pt act Ql ברח fuir / פגע = ל + inf cst Ql פגע* *lire Q (?) / אבני 3p Ac Ql אבה vouloir / לפגע / (+ ב) //*
- v18 *לדווג Q : לדואג = ל + n propre / פגע 2ms imp Ql פגע* v17 / *ויסב forme aramaisante 3ms In cv Ql סבב / שמנים nmp quatre-vingt(s) / חמשה nfs cinq / nm lin ; בד cf 2.18, 28 //*
- v19 *3ms Ac Hi נכה frapper / לפי = ל + cst nm 364 ;* ici : *tranchant / מעולל = ל + nm enfant / יונק nm nourrisson / שיה nm petit bétail //*
- v20 *3ms In cv Ni מלט s'enfuir, s'échapper / ל אחד un (fils) d'Abimélek ;* ל a ici un sens génitif / *אחרי 3ms In cv Ql ברח fuir, s'enfuir ; אחרי en compagnie de, pour rejoindre //*
- v21 *3ms In cv Hi נגד / הרג 3ms Ac Ql 119 //*
- v22 *כי-הגד יגיד répétition infinitive : qu'il informerait à coup sûr, qu'il ne manquerait pas d'informer / סבב : סבתי בכל* employé pour la 4ème fois (v17, 18) ! ; le ב a sans doute le sens de *contre : je me suis tourné contre = je suis responsable de la mort ; TOB a une traduction originale : c'est moi qui ai fait tourner l'affaire contre toute la maison de ton père //*
- v23 *2ms imp Ql ישב habiter / יבקש 3ms In Pi בקש + נפש chercher à faire mourir quelqu'un / משמרת nf ce qui est gardé (שמר) ;* avec moi, tu seras bien gardé //

Bernard HUCK

I Samuel - שמואל א

I Samuel 23

- v1 ויגדו cf 287 ; sujet impersonnel : on / נלחמים mp pt להם combattre¹ /
בבקעילה = ב + n de ville : Qeïla / שסים mp pt Q1 שסה piller / הגרנות p nf
aire (où l'on bat les céréales) //
- v2 האלך = ה interrog + 1s In Q1 והכיתי 1s Ac cv Hi נכה suivi de ב /
יִשַׁע 197 // 2ms Ac cv Hi והושעת
- v3 וראים mp pt Q1 ירא 190 ; pt : être craintif, dans la crainte / כי- litt : et
aussi que... = à plus forte raison, d'autant plus / קעילה = קעילה / אל ici :
contre / מערכות p nf מַעְרָכָה nf rangées, ordre de bataille (cf 1 Sam 4.2 et 17.8),
front militaire //
- v4 ויוסף 3ms In cv Hi יסף + ל continuer à, faire à nouveau 186 / ויענהו 3ms In
cv Q1 ענה 346 + S3ms / קום 2ms imp Q1 קום / ירד 2ms imp Q1 ירד 191 /
ביד נתן livrer //
- v5 נהג Q1 וינהג 3ms In cv Ni להם ; cf v1 / וילחם 3ms In cv Ni ואנשיו Q ואנשו
conduire, (em)mener (le bétail) / מקנה p מקנה nm troupeau, cheptel +
S3mp / ויך 3ms In Hi מכה / נכה nf dérivé de נכה coup, plaie ; ici : défaite /
וישע 3ms In cv Hi ישע cf v2 / ישבי mp pt act cst Q1 ישב pt : habitant //
- v6 אפוד 22.20 / אפוד n propre Abiatar ; cf 22.20 / בברח = ב + inf cst Q1 ברח fuir / אביתר n
éphod, vêtement liturgique ; cf 2.18 ; 14.3 ; 21.10 ; dans le chapitre il semble être
un instrument liturgique servant à connaître la volonté de Dieu ; cf v9 / ירד 3ms
Ac Q1 ירד descendre ; beaucoup de traducteurs, avec les versions grecques et
latines, placent ce verbe avant קעילה : Abiatar était descendu à Qeïla (ayant)
l'éphod dans sa main ; autre solution (BC) : il était descendu (ayant) l'éphod
dans sa main //
- v7 נכר / בוא Q1 בוא 3ms Ac Q1 בא 287 être annoncé, raconté / נגד 3ms In cv Ho
3ms Ac Pi נכר considérer comme un étranger = càd il n'est plus sous la
protection de Dieu ; BC = Dieu le livre... ; grec : l'a vendu / נסגר 3ms Ac Ni
סגר s'enfermer / לבוא = ל + inf cst Q1 בוא ici : en entrant / דלתה nf 103 porte
דלתה nm verrou, barre ; ובריה expression pour désigner une ville fortifiée (Dt 3.5) //
- v8 וישמע le Pi a le sens causatif : faire écouter = battre le rappel (BC), mobiliser
(TOB) / לרדת = ל + inf cst Q1 ירד / לצור = ל + inf cst Q1 צור lier, attacher ;
ici : assiéger une ville //
- v9 וידע 3ms In cv Q1 ידע = על + S3ms : contre lui / מחריש ms pt Hi
חרש méditer, tramer / הרעה = ה הרעה nf mal ; TOB : préparer un mauvais
coup / הגישה 2ms imp Hi גש 291 faire approcher, apporter, présenter //
- v10 שמע מברקש ms pt Pi בקש 82 / לשחת = ל + inf cst Pi 452 détruire / בעבור prep בעבור à cause
de + S1s //

¹ à ajouter à votre liste des mots comme 229a : לָחֶם *Ni : se battre, faire la guerre*

I Samuel - שמואל א

- v11 סגר = ה interrog + 3mp In Hi סגר *enfermer, livrer* + S1s / בעלי p cst
על nm *maître, seigneur* / הירד = ה interrog + 3ms In Q1 ירד 2ms
imp Hi נגד //
- v12 סגירו la réponse à la proposition interrogative reprend simplement le verbe de
l'interrogation //
- v13 כש־מאות le כ dans son sens fondamental : rapport de similitude imparfaite
environ, à peu près / ויצאו 3mp In cv Q1 יצא / ויתהלכו 3mp In cv Ht הלך
aller de ci, de là / באשר sens adverbial : où ; la répétition du verbe (ou
"paronomase") dans la proposition relative sert à exprimer une certaine nuance
d'indétermination ; J§158o : ils circulèrent à l'aventure / הגד 3ms Ac Ho נגד cf
287 / נמלט 3ms Ac Ni מלט *s'enfuir* / ויחדל 3ms In cv Q1 חדל *cesser* / לצאת
= ל + inf cst Q1 יצא *sortir* ; verbe technique pour *partir en guerre* ; il renonça à
faire campagne, à son expédition //
- v14 ב = ב + p מצד nm *sommet escarpé, sommet fortifié* ; Jug 6.2 ; cf 1 S 22.4 : מצודה : n de lieu ; zone désertique au
sud d'Hébron / נתן 3ms Ac Q1 נתן + S3ms //
- v15 ב = ב + Horecha n de lieu à 3 km au SE de Ziph ; ou
ה + חרש nm *paragogue de direction : vers la forêt* //
- v16 הזק 3ms In cv Pi הזק 137 dans le sens causatif : *fortifier* + יד : *encourager* //
- v17 למשנה = ל + nm *second* //
- v18 כרת 223 + ברית : *faire alliance* / שניהם *deux* 481 +
3mp / בחרשה cf v15 //
- v19 ה = ה + n de lieu, résidence habituelle
de Saül en Benjamin + ה de direction / מסתתר ms pt Ht (avec métathèse) סתר
se cacher / Joüon voit une nuance exclamative dans le הלא §161c / עמו = עם + S1p /
במצדות cf v14 / בחרשה cf v15 / בגבעה = ב + cst גבעה nf *colline* /
ה = ה + n de lieu *Hakila* / מימין = מן + מין nm *la droite = au sud* (en
regardant vers l'est) / הישימין = ה + nm *désert, steppe* //
- v20 אוד = אוד + inf cst Q1 ירד / רד 2ms
imp Q1 ירד / הסגירו inf cst Hi employé comme nom sujet + S3ms : "action de
le livrer" = à nous de le livrer au roi //
- v21 המל 2mp Ac Q1 המל *bénir* / ברוכים mp pt Q1 ברוכים //
- v22 הלך 2mp imp Q1 הלך / הכינו 2mp imp Hi (כן) *mettre, poser, établir* ; si on
supplée לב = *appliquer son cœur à càd discerner, savoir* ; quelques mss ont
הבינו de בין *discerner, comprendre* / ראה = ראה + S3ms / אמר ici dans le
sens impersonnel : *on (m'a dit)* / ערם inf abs Q1 ערם exemple très rare où l'inf
abs n'est pas à la même conjugaison que le verbe (יערם) ; cf J§123p / ערם
3ms In Hi ערם *être rusé* //
- v23 ה = ה + המחבאים : *d'après de ? du côté de ?* / ושתבה 2mp Ac cv
nmp *cachettes* (hapax) / יתחבא 3ms In Ht חבא *se cacher* / ונכון 2mp Ac cv
Q1 נכון / שוב 2mp imp Q1 שוב / ונכון ms pt Ni (כן) *être sur, certain* ; + אל = *selon, quand (vous serez)*
sûrs / ישנו = יש + S3ms ; cas anormal mais vraisemblablement authentique ;

שמואל א - I Samuel

- J§102k ; *il y a, (s') il est (dans la région) / וְהַפְשֵׁתִי 1s Ac cv Pi הִפֵּשׁ*
rechercher, fouiller / אַלְפֵי p cst אֶלֶף nm milliers ; ici, sens de clans //
- v24 וְיִפֹּה n de lieu + הָ de direction / לְפָנַי devant, avant, (le) précédant / מֵעוֹן n de
 lieu (au sud de Ziph) / בְּעֶרְבָה = ב + nf plaine, dépression, désert / מִיָּן cf
 v19 //
- v25 וַיִּגְדּוּ לֵ"ל 3mp In cv Hi il faut suppléer un S3ms : *pour (le) rechercher / לֵ"ל*
 נִגְדָה sens impersonnel : *on l'annonça à / הַסֵּלַע = הָ + nm rocher (ou nom de*
lieu) ; pas de prép introduisant הַסֵּלַע : il descendit "du" ou "au" Rocher ? //
- v26 מִצַּד = מִן + nm côté ; *de ce côté-ci de la montagne / נִהַפּוּ 3ms Ac Ni הִפּוּ se*
hâter de fuir / עֲטָרִים ms pt Q1 עָטַר + אֶל cerner, encercler / לְתַפְשָׁם = ל +
inf cst Q1 תִּפְשׁ prendre, saisir, capturer + S3mp //
- v27 מַלְאֲךְ nm *messenger / מִהֲרָה 2ms imp Pi מָהַר se hâter + הָ- paragogique ; de*
même le suivant / פִּשְׁטוּ 3p Ac Q1 פָּשַׁט faire une attaque, un raid //
- v28 לְקִרְאָתוֹ = ל + inf cst Q1 קָרָא *à la rencontre, au devant de / עַל־כֵּן c'est*
pourquoi / סֵלַע cf v25 / מִחֲלָקוֹת = הָ + p מִחֲלָקָה part (de territoire),
division (en groupes) //

Bernard HUCK

I Samuel - שמואל א

I Samuel 24

- v1 ויעל Q1 339 / וישב 195 / במצדות cf 1 Sam 23.14 *lieux fortifiés* ou *escarpés* / גדי n de lieu («*source de chèvre*») vers le milieu de la rive occidentale de la Mer Morte ; גדי forme pausale de גדי //
- v2 ויגדו 3mp In cv Hi נגד 287 //
- v3 שלשת cf 467 / אלפים cf 33 / בחר Q1 65 *choisi, d'élite* / על litt : *sur la face de = du côté de* (BC) ou *sur le sommet* (BC note) ; certains traduisent à l'est de (Osty) / הַיַּעֲלִים צוּרֵי *rochers des bouquetins* ; cf seulement dans Ps 104.18 et Job 39.1 //
- v4 גדרות p גדרה nf *muret* servant d'enclos pour le bétail / מערה nf *caverne* / להסך = ל + inf cst Hi סכך *cacher, couvrir* ; avec רגל : euphémisme pour *satisfaire un besoin naturel* / בירכתי = ב + cst duel ירכה nf *côté, fond, endroit reculé* //
- v5 לו daguash conjonctif / יטב 3ms In Q1 יטב (pour ייטב) / 215 כנף ; ici dans le sens de *pan* d'un manteau / המעיל = ה + nm *manteau* / בלט = ב + ה + nm *secret* //
- v6 ויד 3ms In cv Hi נכה 300 ; litt : *le cœur de David le frappa* (Chouraki) = *le cœur de David se mit à battre* / אשר על *sur* (le fait) *que = parce que* //
- v7 לי formule déprécatoire (J§165k) probablement : *Profanation à moi ! = Loin de moi ... Que le Seigneur m'ait en abomination si...* (TOB) ; normalement construit avec מן mais ici אם (3x dans l'AT) ; deux sens sont possible : *Loin de moi, de faire une telle chose !* ou *Malheur à moi si je fais une telle chose !* //
- v8 וישסע 3ms In cv Pi שסע *fendre, déchirer* (Lév 1.17 ; Jug 14.6) ; ici : *empêcher, dissuader* (TOB : *arrêta net l'élan de ses hommes...*) / נתן 3ms Ac Q1 + S3mp ; + ל = *permettre* / ממערה = מן + ה + nf cf v4 //
- v9 ויבט 3ms In cv Hi נבט *regarder* / ויקד 3ms In cv Q1 קדד (forme aramaïsante) *s'incliner* / אף 44 *visage* / ארצה = ה + ארץ - de direction / וישתחוו Hishtaphel de הוה 134 *se prosterner* //
- v10 אדם s coll : les paroles *des hommes* / רעה nf *mal, malheur* + S2ms p! //
- v11 נתן 3ms Ac Q1 נתן (ce) *que, (le fait) que* / ונתן 3ms Ac Q1 + S2ms ; + ב = *livrer entre les mains de ...* / במערה cf vv4, 8 / ואמר a un sens impersonnel : *il (ils) a (ont) dit, on m'a dit* / להרג = ל + inf cst Q1 *tuer* + S2ms / ותרס 3fs In cv Q1 *épargner* ; le féminin s'expliquerait par le sujet עין sous-entendu : *mon œil t'a épargné* / ואמר = ואמר 1s In cv Q1 *amr* //
- v12 כרת 2ms imp Q1 ראה / מעילך cf v5 / כרתי = ב + inf cst Q1 *couper* + S1s ; *dans mon action de couper* càd *alors que j'ai coupé, que je coupais...* / הרגתי 1s Ac Q1 הרג cf v11 + S2ms / ידע 2ms imp 175 / רעה nf *mal, malice* / ופשע nm *péché, faute* 374 ; le ך marque le couple *לקחה* / לקחה = ל + inf cst Q1 *traquer, guetter* / צדה ms pt Ac Q1 *traquer, guetter* / לקח (inf : קחה) + S3fs (נפש) //
- v13 ונקמני 3ms Ac cv נקם *venger* + S1s / ממך = מן + S2ms //

I Samuel - שמואל א

- v14 **מִשְׁלֵ** nm *proverbe* / **הַקְדַּמְנִי** = ה + adv *autrefois* ; *proverbe des anciens* / **מִרְשָׁעִים** = מִן + p **רָשָׁע** nm *méchant* / **רָשָׁע** nm *méchanceté* / **וְהָיָה** 3fs In Q1 **הָיָה** //
- v15 **כְּלָב** nm *chien* / **מִתּוֹ** ms pt **מוֹת** *mourir* ; ou adj verbal *mort* / **פֶּרֶעַשׁ** nm *puce* //
- v16 **לִדְוִן** = ל + nm *juge* / **וַיֵּרָא** = ו + 3ms juss Q1 **רָאָה** voir / **וַיִּרְבֵּ** 3ms In ou juss Q1 **רִיב** ici : *plaider une cause* ; sens habituel : *disputer, quereller* d'où *disputer, lutter en justice* / **וַיִּשְׁפֹּטֵנִי** 3ms juss Q1 **שָׁפַט** + S1s ; + **מִן יָד** (*sauver*) de la main de quelqu'un en rendant justice /
- N.B. La succession des temps dans ce verset est intéressante. Les deux accomplis conversifs du début (**וַיִּשְׁפֹּט** et **וַיֵּרָא**) suivis de deux jussifs (**וַיִּשְׁפֹּטֵנִי** et **וַיֵּרָא**) ont sans doute un sens optatif : *Que l'Eternel soit mon juge, qu'il juge entre...!* //
- v17 **וַיִּשְׂא** = ו + inf cst Pi **כָּלָה** *achever, terminer* / **הַקֵּלֶךְ** = ה -interrog / **וַיִּשְׂא** 3ms In cv Q1 **נִשָּׂא** lever / **וַיִּבֶךְ** 3ms In cv Q1 **בָּכָה** *pleurer* //
- v18 **מִמֶּנִּי** = מִן + S1s ; marque le comparatif : *juste ... plus que moi* / **נִמְלֵתֵנִי** 1s Ac Q1 **גָּמַל** *faire (qqch à qqn)* suivi de deux COD : le S1s + **הַטּוֹבָה** //
- v19 **וַיֹּאמֶר** Q **וְאָתָּה** 2ms Ac Hi **נֹגֵד** *dire, raconter* / **עֲשִׂיתָהּ** 2ms Ac Q1 **עָשָׂה** + ה -parag / **אָתָּה** = אַתּ prep + S1s / **טוֹבָה** cas d'accusatif attributif (J§127b) : *ce que tu m'as fait (en fait) de bien* / **וַיִּסְגֵּרֵנִי** 3ms Ac Pi **סָגַר** ; avec **בְּיָד** *livrer au pouvoir de* / **וַיִּהְיֶה** 2ms Ac Q1 **הָרָג** *tuer* + S1s //
- v20 **כִּי** ici dans le sens de *quand (si...!)* / **וַיִּשְׁלַח** 3ms Ac cv Pi **שָׁלַח** + S3ms ; ici dans le sens de *renvoyer* ; cette phrase en apparence affirmative a un sens interrogatif : *Est-ce possible que cela se produise... bien sûr que non !* / **טוֹבָה** nf *le bien* ; **דֶּרֶךְ** est construit sur **טוֹבָה** : *un chemin de bien* càd *en paix* (TOB) / **וַיִּשְׁלַח** 3ms In (ou juss) Pi **נָשָׁלַם** *récompenser* + S2ms / **וַיִּשְׁלַח** *sous* ; ici : *en (ce jour)* / **אֲשֶׁר** ici : *à cause de* (ce que tu m'as fait) //
- v21 **וַיִּמְלֹךְ** **מֶלֶךְ** répétition infinitive : *tu règneras sûrement* / **וַיִּקְמָה** 3fs Ac cv Q1 **קָמָה** *se lever, ou être ferme, stable* / **מַמְלָכָה** cst *royaume, royauté* //
- v22 **וַיִּשְׁבַּע** 2ms imp Ni **שָׁבַע** *jurer, faire serment* / **אֵם** au lieu de **לֹא** comme on s'y attendrait (*jure-moi ... que tu ne ...*) ; sans doute par analogie avec les prépositions imprécatoires, J§165d / **וַיִּכְרֹת** 2ms In Hi **כָּרַת** 223 *retrancher, supprimer* / **וַיִּזְרַע** 132 + S1s / **וַיִּשְׁמַד** 2ms In Hi **שָׁמַד** *exterminer* ; ici : *effacer, rayer (le nom)* //
- v23 **וַיִּשְׁבַּע** 3ms In cv Ni **שָׁבַע** *jurer* / **עָלָיו** 3p Ac Q1 **עָלָה** / **עָלָה** ou **אֶל־** comme beaucoup de manuscrits / **וַיִּצְרְדָהּ** nf cf 22.4 *forteresse, lieu de refuge* dans la montagne, sans doute en Moab (22.5) //

Bernard HUCK

I Samuel 25

- v1 3ms In cv Ql מוֹת 244 / וַיִּקְבְּצוּ 3mp In cv Ni קִבֵּץ *se rassembler* / וַיִּסְפְּדוּ 3mp In cv Ql סִפֵּד *mener deuil* / בְּרִמְהָ = ב + n propre / וַיֵּרֶד 3ms In cv Ql יָרַד n propre, au nord de la péninsule du Sinaï ; LXX = *Maôn* //
- v2 269 + S3ms / מַעֲשֵׂהוּ nm מַעֲשֵׂהוּ / בְּמַעֲוֹן = ב + n propre, au nord de Parân ; cf 23.24 / בְּכַרְמֶל = ב + n propre, non pas le mont Carmel, mais un village de Judée (cf 15.12) au sud d'Hébron / גִּזּוֹ = ב + inf cst Ql גִּזַּז *tondre* //
- v3 נָבִל n propre ; le nom veut dire *insensé* ; cf Ps 14.1 / שִׁכְלִי nm *intelligence* / יָפֵה f cst מַעֲלָלִים adj *beau* / תֹּאֵר nm *apparence, allure* / קָשָׁה ms adj *dur, lourd, violent* / מַעֲלָלִים p מַעֲלָל nm *acte, action* / כְּלָבִי le Q a כְּלָבִי = *Calébite* (descendant de Caleb) ; le K = *comme son cœur* //
- v4 גִּזּוֹ ms pt act Ql גִּזַּז cf v2 //
- v5 339 / עָלָה 2mp imp Ql עָלָה / כְּרַמְלָה n propre (v2) + הָ de direction à *Carmel* / וַשְׁאַלְתֶּם 2mp Ac cv Ql שָׁאל + לְשָׁלָם = *s'enquérir de la santé de qqn, le saluer* / בְּשִׁמִּי = ב + nm שִׁם + S1s *en mon nom = de ma part* //
- v6 לַחִי = ל + הָ (article avec segol) + חִי vie ; formule de salutation : *pour la vie ? la* Vulgate a lu : *à mon frère* (לְאָחִי) //
- v7 גִּזּוֹ mp pt act Ql גִּזַּז cf v2 / הָרַעִים = הָ + mp pt act Ql רָעָה *paître* ; pt = *berger* / הַכְּלָמָנוֹם 1p Ac Hi כָּלַם *molester, outrager* + S3mp : הָ au lieu de הָ, "sans raison bien apparente", J§54c / נִפְקַד 3ms Ac Ni פָּקַד *subir* (l'intervention de qqn) ; BC : *rien ne leur a été enlevé* ; TOB : *ils n'ont rien perdu* / מֵאוֹמָה pron indéfini *quelque chose, n'importe quoi* ; précédé de la négation : *rien* / הִיָּה inf cst Ql הָיָה + S3mp //
- v8 וַיֵּינֶדְדוּ 3mp juss Hi נִגְדַּד (גִּדְדָה) 287 ; cf J§116d / וַיִּמְצְאוּ juss / בִּנּוּ 1p Ac Ql בּוֹא *un bon jour, un jour de fête* / תִּנְהָה 2ms imp Ql תִּנְהָה //
- v9 וַיִּנּוּחוּ 3mp In cv Ql נִוַּח *se reposer, être en repos, attendre* //
- v10 הָ = הָ + הַמִּתְפַּרְצִים / רַבּוּ 3p Ac Ql רַבּוּ *être nombreux* / הַיּוֹם 346 / וַיֵּעַן mp pt Hi פָּרַץ *s'évader* / אִישׁ dans le sens de *chacun* ; J§147d / אֲדָנִי = אֲדָנִי + S3ms //
- v11 לְהָמִי nm 230 + S1s / מִיָּמִי p 251 + S1s ; LXX : *vin* / טִבְחָהּ nf טִבְחָהּ *viande (de boucherie)* + S1s / טִבַּחְתִּי 1s Ac Ql טִבַּח *abattre* (du bétail) / לִגְזוֹי = ל + mp pt act Ql גִּזַּז cf v2 + S1s / אִי adv interrog *où ?* / הֵמָּה litt : *d'où eux ? = je ne sais pas d'où ils sont* //
- v12 וַיִּהְיוּ 3mp In cv Ql הִפְךָ *tourner, se retourner* //
- v13 חָגְרוּ 2mp imp Ql חָגַר *ceindre* / אִישׁ *chacun* / חָרְבוּ 163 + S3ms / כְּאַרְבַּע *environ quatre cents* / מֵאָתִים *deux cents* / כָּלִים p כָּלִי 213 ; ici : *bagages* //
- v14 וַיַּעַט 3ms In cv Ql עָיַט *se jeter sur, rudoyer* ; cf 15.19 //
- v15 וַיִּהְיוּ 1p Ac Ho כָּלִים *être molesté, outragé* ; cf v7 / פָּקַדְנוּ 1p Ac Ql פָּקַד 371 ; ici dans le sens de *s'enquérir, surveiller* / מֵאוֹמָה cf v7 / כָּל יָמִי était construit sur la proposition suivante : הֵתְהַלְכְנוּ אִתָּם ; cf J§129p(2) / הָיָה = ב + inf cst Ql הָיָה + S1p *"dans notre action d'être" = alors que nous étions* //
- v16 וַיִּהְיוּ 3mp pt act Ql רָעָה *paître* / הָיָהוּ cf v15 / וַיִּהְיוּ 3mp pt act Ql וַיִּהְיוּ *adv de jour* //

I Samuel - שמואל א

- 28/12/94

I Samuel - שמואל א

- v29 $\text{ל} = \text{ל} + \text{inf cst QI}$ 413 + S2ms / צָרָר fs pt pass QI *envelopper, emballer* / $\text{בְּצָרוֹר} = \text{ב} + \text{cst nm}$ *sachet, sac* ; TOB : la vie de mon seigneur restera ensachée dans le sachet des vivants ; BC : gardée à l'abri parmi les vivants / אֵת COD / וְאֵת נַפְשׁוֹ et quant à la vie de tes ennemis ; אֵת COD / $\text{כִּף הַקֶּלֶעַ$ / (נפש) / 3ms In Pi קָלַע lancer à la fronde + S3fs énergique / בְּתוֹךְ paume (creux) de la fronde / בְּתוֹךְ Et l'âme de tes ennemis, il la lancera (en la plaçant) au milieu (du creux) de la fronde //
- v30 $\text{ל} = \text{ל} + \text{nm}$ chef, conducteur // 3ms Ac cv Pi צוּר établir, ordonner / לְנָגִיד //
- v31 $\text{ל} = \text{ל} + \text{nf}$ scandale / $\text{לְמַכְשׁוֹל} = \text{ל} + \text{cst nm}$ pierre d'achoppement, obstacle ; + remord de conscience ? / חֲנֹם adv pour rien / לֹא cf v26 se sauver soi-même / 3ms Ac cv Hi יַטֵּב faire du bien //
- v32 $\text{ל} = \text{ל} + \text{inf cst QI}$ קָרָא + S1s // ms pt pass QI בָּרַךְ bénir / לְקָרְאֹתִי //
- v33 $\text{ל} = \text{ל} + \text{nf}$ scandale / $\text{לְמַכְשׁוֹל} = \text{ל} + \text{cst nm}$ pierre d'achoppement, obstacle ; + remord de conscience ? / חֲנֹם adv pour rien / לֹא cf v26 se sauver soi-même / 3ms Ac cv Hi יַטֵּב faire du bien //
- v34 $\text{ל} = \text{ל} + \text{inf cst QI}$ קָרָא + S1s // ms pt pass QI בָּרַךְ bénir / לְקָרְאֹתִי //
- v35 $\text{ל} = \text{ל} + \text{nf}$ scandale / $\text{לְמַכְשׁוֹל} = \text{ל} + \text{cst nm}$ pierre d'achoppement, obstacle ; + remord de conscience ? / חֲנֹם adv pour rien / לֹא cf v26 se sauver soi-même / 3ms Ac cv Hi יַטֵּב faire du bien //
- v36 $\text{ל} = \text{ל} + \text{nf}$ scandale / $\text{לְמַכְשׁוֹל} = \text{ל} + \text{cst nm}$ pierre d'achoppement, obstacle ; + remord de conscience ? / חֲנֹם adv pour rien / לֹא cf v26 se sauver soi-même / 3ms Ac cv Hi יַטֵּב faire du bien //
- v37 $\text{ל} = \text{ל} + \text{nf}$ scandale / $\text{לְמַכְשׁוֹל} = \text{ל} + \text{cst nm}$ pierre d'achoppement, obstacle ; + remord de conscience ? / חֲנֹם adv pour rien / לֹא cf v26 se sauver soi-même / 3ms Ac cv Hi יַטֵּב faire du bien //
- v38 $\text{ל} = \text{ל} + \text{nf}$ scandale / $\text{לְמַכְשׁוֹל} = \text{ל} + \text{cst nm}$ pierre d'achoppement, obstacle ; + remord de conscience ? / חֲנֹם adv pour rien / לֹא cf v26 se sauver soi-même / 3ms Ac cv Hi יַטֵּב faire du bien //
- v39 $\text{ל} = \text{ל} + \text{nf}$ scandale / $\text{לְמַכְשׁוֹל} = \text{ל} + \text{cst nm}$ pierre d'achoppement, obstacle ; + remord de conscience ? / חֲנֹם adv pour rien / לֹא cf v26 se sauver soi-même / 3ms Ac cv Hi יַטֵּב faire du bien //
- v40 $\text{ל} = \text{ל} + \text{nf}$ scandale / $\text{לְמַכְשׁוֹל} = \text{ל} + \text{cst nm}$ pierre d'achoppement, obstacle ; + remord de conscience ? / חֲנֹם adv pour rien / לֹא cf v26 se sauver soi-même / 3ms Ac cv Hi יַטֵּב faire du bien //
- v41 $\text{ל} = \text{ל} + \text{nf}$ scandale / $\text{לְמַכְשׁוֹל} = \text{ל} + \text{cst nm}$ pierre d'achoppement, obstacle ; + remord de conscience ? / חֲנֹם adv pour rien / לֹא cf v26 se sauver soi-même / 3ms Ac cv Hi יַטֵּב faire du bien //
- v42 $\text{ל} = \text{ל} + \text{nf}$ scandale / $\text{לְמַכְשׁוֹל} = \text{ל} + \text{cst nm}$ pierre d'achoppement, obstacle ; + remord de conscience ? / חֲנֹם adv pour rien / לֹא cf v26 se sauver soi-même / 3ms Ac cv Hi יַטֵּב faire du bien //
- v43 $\text{ל} = \text{ל} + \text{nf}$ scandale / $\text{לְמַכְשׁוֹל} = \text{ל} + \text{cst nm}$ pierre d'achoppement, obstacle ; + remord de conscience ? / חֲנֹם adv pour rien / לֹא cf v26 se sauver soi-même / 3ms Ac cv Hi יַטֵּב faire du bien //
- v44 $\text{ל} = \text{ל} + \text{nf}$ scandale / $\text{לְמַכְשׁוֹל} = \text{ל} + \text{cst nm}$ pierre d'achoppement, obstacle ; + remord de conscience ? / חֲנֹם adv pour rien / לֹא cf v26 se sauver soi-même / 3ms Ac cv Hi יַטֵּב faire du bien //

Bernard HUCK

I Samuel - שמואל א

I Samuel 26

- v1 **וְיָפִי** p **וְיָפִי** adj de **וְיָפִי** n de lieu ; donc : *Ziphiens* ; cf 23.19 / **הַגְּבֵעָה** = **ה** + n de lieu *Guibéa* + **ה**-dir / **הַלּוֹא** = **ה** -interrog + **לֹא** / **מִסֵּתֶר** ms pt Ht (**סֵתֶר**) 318 ; remarquer la métathèse entre le **ס** et le **ת** du Ht / **גְּבֵעָה** nf *colline* / **הַחֲכִילָה** = **ה** + n de lieu *Hakila* / **עַל פְּנֵי** devant, en face de / **הַיְשִׁימֹן** = **ה** + n de lieu *Yechimôn* ou *désert, steppe* //
- v2 **שְׁלֹשָׁת־אַלְפִים** trois mille / **בַּחֲרֹרִי** mp cst pt pass Q1 **בָּחַר** 65 : *choisis* = *hommes d'élite* : cf 24.3 //
- v3 **וַיַּחֲנֶה** 3ms In cv Q1 **הִנֵּה** 155 / **בְּגִבְעָתָא** cf v1 / **וַיֵּרָא** 3ms In cv Q1 **רָאָה** 406 / **הַמְדַּבֵּרָה** = **ה** + 240 + **ה**-dir //
- v4 **מְרַגְלִים** mp pt Pi **רָגַל** *espionner* / **וַיֵּדַע** 3ms In cv Q1 **יָדַע** 175 / **אֶל־נֶכֶן** cf 23.23 ; ms pt Ni (**כֹּן**) 208 *être établi, fixé* : *sûrement, effectivement* ? Les versions rendent l'expression de façon variable ; certains y voient un nom de lieu //
- v5 **אֲבִנֶר** n propre *Abner* / **נֶר** n propre *Ner* / **מַעְגַּל** nm *cercle, camp* ? cf v7 et 17.20 / **חָנִים** mp pt act Q1 **חָנָה** 155 / **סְבִיבָתוֹ** att au Q **סְבִיבָתוֹ** prép *autour* + S3ms ; cf J§103n //
- v6 **אֲחִימֶלֶךְ** n propre *Ahimélek* / **הַחֲתִי** = **ה** + *Hittite* / **אֲבִישִׁי** n propre *Abichai*, neveu de David (*Tserouya* est la sœur de David, I Ch 2.16) / **אָחִי** cst **אָח** 17 //
- v7 **יָשָׁן** ms adj *endormi* / **מַעְגַּל** cf v5 / **חֲנִיתוֹ** nf **חֲנִית** *lance* + S3ms / **מַעֲוֹכָה** fs pt pass Q1 **מָרָאשׁוֹתָו** att Q : **מַרָאשׁוֹתָו** nf tj p **מָרָאשׁוֹתָו** *chevet, endroit près de la tête* / **סְבִיבָתוֹ** cf v5 //
- v8 **סָגַר** 3ms Ac Pi **סָגַר** 312 ; ici : *livrer* / **אֹיִבְךָ** ms pt act Q1 **אִיֵּב** 22 : *ennemi* + Sms / **אֲכַנּוּ** 1s coh Hi (**נָכַח**) 300 + S3ms / **בַּחֲנִיתָ** cf v7 "*avec*" la *lance* + **וּבְאֶרֶץ** et "*en*" *terre* / **אֲשַׁנָּה** 1s In Q1 **שָׁנָה** 478 *faire qqch une seconde fois* //
- v9 **תִּשְׁחִיתָהוּ** 2ms juss Hi (**שָׁחָה**) 452 ici : *tuer, frapper* + S3ms / **שִׁלַּח** cet Ac s'explique mal ; J§112j le place dans le cadre des "interrogations étonnées" (*se peut-il que qqn ait porté la main sur l'oint de l'Eternel et ait été acquitté* ?) / **בְּמִשִּׁיחַ** = **ב** + cst **מִשִּׁיחַ** nm *messie, oint, consacré* / **וְנִקָּה** 3ms Ac cv Ni **נִקָּה** *être acquitté, innocent* //
- v10 **אִם** marque une proposition adversative : *mais*, qui fait suite au premier ordre de David : *ne le tue pas...* (v9) / **וַיִּגְפְּנוּ** 3ms In Q1 **נִגַּף** *frapper* + S3ms *énergique* / **אוּ** conj ou 10 / **וַיִּסְפָּה** 3ms Ac cv Ni **סָפָה** *disparaître* //
- v11 **חֲלִילָה** nf *chose profane, à écarter* ; **לִי** **חֲלִילָה** *loin de moi* ! / **מִשְׁלַח** = **מִן** + inf cst Q1 **שִׁלַּח** 460 ; *loin de moi de la part de YHWH d'envoyer ma main...* ! ; cf 24.7 / **קָה** 2ms imp Q1 **לָקַח** 234 / **חֲנִיתָ** cf v7 / **מַרָאשְׁתוֹ** cf v7 / **צִפְחָה** cst **צִפְחָה** nf *cruche* / **נִלְכָּה** 1p coh Q1 **הִלַּךְ** 112 ; avec *"dativus commodi"* J§133d : *allons-nous en* ! //
- v12 **מַרָאשְׁתִּי** = **מִן** + **רָאשֶׁתָּה** cf vv7, 11, avec ici une forme exceptionnelle d'état cst fp : **כָּל** = **כָּל־וְהִי** / **קִיץ** ms pt Hi (**קִיץ**) *s'éveiller* / **לְהֵם** - / **וְהִי** + S3mp / **יִשְׁנִים** mp adj cf v7 / **תִּרְדָּמָה** cst **תִּרְדָּמָה** nf *profond sommeil, torpeur* //
- v13 **הָעֵבֶר** = **ה** + 323 / **מֵרַחֵק** = **מִן** + nm *distance* : *loin* / **רָב** 409 ici dans le sens de *grand, considérable* : *grand était le lieu entre eux* = *ils étaient très éloignés* //
- v14 **וַיִּקְרָא** dans le sens de *crier* //

I Samuel - שמואל א

- v15 כּמוֹךְ = כ + S2ms / אֲדַנִּיךְ nm 4 (tj à forme du pluriel) + S2ms / אֶחָד est : *un du peuple* càd *qqn parmi le peuple* / לְהַשְׁחִיתָ = ל + inf cst Hi (שָׁחַת) 452 *frapper, tuer* //
- v16 רָאָה QI 2ms imp / רָאָה cf v9 / מְשִׁיחַ = שָׁחַת + inf cst Hi (שָׁחַת) 452 *frapper, tuer* // בְּנֵי־מוֹת *fil de la mort* = *vous méritez la mort* / מְשִׁיחַ cf v9 / אֵיךְ 406 / אֵיךְ adv interrog où ? / ... חֲנִיָּה cf v11 //
- v17 קוֹל + הֲ-interrog = הֲ-קוֹל / וַיִּכַּר 3ms In cv Hi (נִכַּר) *reconnaître, distinguer* // S2ms //
- v18 מָה = מָה 242 // לָמָּה זֶה *pourquoi donc ?* //
- v19 בִּי : בִּי + S2ms / יָרַח 3ms juss Hi (רָיַח) *sentir, respirer* : *qu'il respire une offrande* ! si c'est Dieu qui pousse Saül à poursuivre David, c'est p-ê que David est en faute, il offrira alors une offrande dont l'odeur apaisera Dieu ; cf Semeur : *qu'il se laisse apaiser par une offrande* ! / אֲרוּרִים mp pt pass QI אָרַר *maudire* ; avec הֵם : *maudits soient-ils* ! / גָּרְשׁוּנִי 3p Ac Pi גָּרַשׁ *chasser, renvoyer* + S1s / מִן = מִן + inf cst Ht סָפַח (avec métathèse) *participer à, être associé* / בְּנַחֲלָה = ב + cst 296 ; *maudits soient-ils, car ils m'ont chassé de la participation à l'héritage de l'Eternel* / לֵאמֹר *pour dire* ; BC : *ce qui revient à dire* / לְךָ עֵבֶד 2ms imp QI הֵלֵךְ 112 et עֵבֶד 319 *va, sers (d'autres dieux)* ! //
- v20 פֶּלַע 3ms juss QI נָפַל 303 / אֲרָצָה : הֲ-*dir* / מִן = מִן + 288 / פֶּרַעַשׁ nm *puce* ; noms sans article, pourtant précédé de אֵת ; mais cf אֶחָד après et J§125h / הֵקֵרָא = הֵקֵרָא + nm *perdrix* ; l'article est employé car on vise l'espèce, J§137i / בְּהָרִים = ב + ה + p 118 //
- v21 אֲרָע 1s In Hi רָעָה 426 *faire du mal à* / תַּחַת אֲשֶׁר "sous que", *à cause de ce que, par le fait que* / יִקְרָה 3fs Ac QI יִקָּר *être précieux* ; le sujet est נֶפֶשׁ f / הַסִּכְלָתִי 1s Ac Hi (סִכַּל) *agir comme un fou, un imbécile* / וְאִשְׁגָּה 1s In cv QI שָׁגָה *commettre une faute, s'égarer* / חֲרַבָּה inf Hi de רָבָה, utilisé comme n ou adv *beaucoup* : *j'ai été totalement égaré* //
- v22 חֲנִיָּה cf v7 / יַעֲבֹר juss / יִקְחָה 3ms juss QI לָקַח 234 + S3fs //
- v23 יָשִׁיב 3ms juss Hi שׁוּב 449 : *qu'il rende* ! / לְאִישׁ dans le sens pronominal : *à chacun* / אֶת־צַדִּיקָתוֹ : le אֶת est un accusatif avec le Hi de שׁוּב : *faire revenir à chacun sa justice* = *rendre à chacun selon sa justice* / אֱמֻנָה nf אֱמָנוּת *vérité, fidélité* (TOB : *sincérité*) + S3ms / אֲשֶׁר a ici le sens de *car* ; ce que David vient d'affirmer est basé sur le fait qu'il va rappeler / נִהַי 3ms Ac QI נָהַי 309 + S2ms : avec בִּי : *livrer* / בִּיד *en main*, ou lire avec bcp de mss / אֲבִיתִי 1s Ac QI אָבָה *vouloir* / מְשִׁיחַ cf v9 //
- v24 גִּדְּלָה 3fs Ac QI גִּדְּלָה 93 : avec בְּעֵינַי = *avoir du prix au yeux de...* / הַגִּדְּלָה p-ê un juss : *que ma vie aie du prix...* ! / יִצְלַנִי 3ms In (ou juss) Hi (נִצַּל) 306 + S1s //
- v25 יָכַל QI inf abs / יָכַל QI inf abs / עָשָׂה inf abs QI / בָּרוּךְ ms pt pass QI בָּרַךְ 85 comme adj : *béni* / יָכַל QI inf abs / יָכַל QI inf abs / עָשָׂה BC : *autant feras-tu, autant réussiras-tu* ! TOB : *tu feras de grandes choses et tu réussiras certainement* ! //

Bernard HUCK

I Samuel 27

- v1 אספה 1s In Ni ספה *disparaître* (ici *périr*) / המלט אמלט inf abs Ni + 1s
In Ni מלט *fuir*. Jouon (51b) fait remarquer que cette forme de l'inf abs,
généralement associée à l'In, l'est ici pour un motif d'assonance. / ונואש 3ms cv
Ac Ni ואש *renoncer, désespérer* + ון /
- v2 ויעבר 322 / אכיש Akich, le souverain de Gath, une des villes philistines (cf.
21 : 11-15) //
- v3 וישב 3ms In cv Q1 ישב / איש ici dans le sens de *chacun* (chacun avec sa
famille, David et les 600 hommes) / pour la fin du verset, voir 25 : 42-43 //
- v4 ויגר 3ms In cv Ho נגר le passif rend la forme impersonnelle: *on raconta* /
ברח 3ms Ac Q1 *fuir* / יוסף Q יסף + ל et inf cst : *continuer à* לבקשו
ל+inf cst Piel בקש + S 3ms //
- v5 יתנו 3mp In Q1 נתן , ici jussif. Le pluriel rend notre "on" : *que l'on me*
donné באחת + nfs une / עיר nfp cst עיר / ואשבה Coh Q1 ישב /
ה הממלכה + nfs royauté (ville royale) //
- v6 צקלג Tsiklag (Jos 15 :31) ; TOB : 17 km au NNE de Beer-Sheva ? //
- v7 ימים (2me emploi) ici vraisemblablement dans le sens d'*une année* comme
dans 1:21 et 2:19 //
- v8 ויפשטו 3mp in cv Q1 פשט *faire une attaque, un raid* (dépouiller, razzier...)/
הגשורי... Gueschouriens, Guizriens, Amalécites: Populations au sud de la
Philistie. Q lit והגזרי / מן מעולם + nms temps = *depuis longtemps*
Certains lisent avec un texte de la LXX : *depuis Télem* (15:4) / בואך inf cst
Q1 בוא + S2ms = *ton action de venir*, dans un sens adverbial : *dans la*
direction de, aux abords de שורה Chour, au nord de la péninsule du Sinai //
- v9 והכה 3ms Ac cv Hi נכה *frapper* / יחיה 3ms In Pi חיה *laisser en vie*; l'In
traduit l'action continue (même, comme ici, dans le passé ! / ובגדים n mp
בגד *vêtement* / וישב 3ms In cv Q1 שוב //
- v10 אל lire avec quelques mss et les versions אן où ? / נגר nms
Neguev, sud / הירחמאלי *les Yerahméelites* apparentés aux Judéens, d'après
I Ch 2 : 9 / הקיני *les Quénites* (cf 15:6) ; alliés avec les Israélites depuis Moïse
(Ex 3:1) //
- v11 להביא inf cst Hi בוא lit : *pour les faire venir* (à Gath) / יגרו 3mp In Hi נגר
dire, raconter / עלינו à notre sujet, ou, *contre nous* / משפטו nms *coutume,*
manière de faire + S 3ms . Les deux לאמר sont rendus diversement par les
traducteurs. Le premier en général est rapporté à David *qui se dit* : "Ils
pourraient parler contre nous". Le second, soit n'est pas traduit, soit est
rapporté aux populations *qui disent* : "Ainsi a fait David". La deuxième partie du
verset, après l'atnach, semble bien, comme les massorètes l'entendaient, être une
réflexion générale sur la conduite de David : *David faisait ainsi..* //

שמואל א - I Samuel

- v12 וַיֵּאמֶן 3ms In cv Hi אֵמֵן *avoir confiance, croire* / הַבֹּאֵשׁ הַבָּאִישׁ inf abs et 3ms Ac Hi בָּאֵשׁ *se mettre en mauvaise posture (en mauvaise odeur) se rendre odieux* / לְעַבְדֵּךָ עוֹלָם *pour serviteur de toujours = (mon) serviteur pour toujours //*

I Samuel 28

- v1 לְהִלָּחֵם inf cst Ni לָחֵם *faire la guerre, combattre* / יָדַע תִּדְעַי inf Abs + 2ms In Q1 יָדַע *sache que, tu dois savoir* / תֵּצֵא 2ms In Q1 יָצָא dans le sens de *sortir pour aller en guerre //*
- v2 תִּדְעַי cet In est ambigu : *tu sais, ou, tu sauras, de même que* לָכֵן *c'est pourquoi (en fonction de ce que tu viens de dire) ou Eh bien ! (ceci dit...) /* שָׂמַר לְרֹאשִׁי *mon garde du corps* / אֲשִׁימֶךָ 1s In Q1 שָׂם *mettre, placer, établir //*
- v3 מֵת 3ms Ac Q1 מוֹתָ / וַיִּסְפְּדוּ 3mp In cv Q1 סָפַד *pleurer, mener deuil* / סוּר 3ms Ac Hi הִסִּיר *ensevelir + S3ms / abolir, éliminer* / הָאֲבוֹתָ art = nfp אֹב *celui qui évoque les morts, ceux qui pratiquent la divination, (ou les instruments qui sont utilisés pour la divination)* .Souvent utilisé avec הִירְעָנִים (cf Lev 19:31). Le sens précis est discuté, mais ces mots évoquent bien la divination par la nécromancie. //
- v4 וַיַּחֲנוּ 3mp In cv Q1 חָנָה *camper* / בְּשֻׁנֶם n pr *Sunem, au NW de la plaine de Jizréel . Guilboa lui fait face, de l'autre côté de la plaine. /*
- v5 וַיִּרָא 3ms In cv Q1 רָאָה / וַיִּרָא 3ms In cv Q1 יָרָא / וַיַּחְרַד 3ms In cv Q1 חָרַד *trembler violemment //*
- v6 וַיִּשְׁאַל 3ms In cv Q1 שָׁאל *questionner, consulter* / עָנָה 3ms Ac Q1 עָנָה *répondre + S3ms /* בַּחֲלֻמוֹתָב + nfp *songes* / אֲוִרִים cf Ex 28 : 30, *Ourim* /
- v7 אֹב (cf v3) = *une nécromancienne* / אִשָּׁה בַעֲלָתָ אֹב *une femme maîtresse d'un* / וְאֵלֶכָה coh s Q1 הִלֵּךְ / וַאֲדַרְשָׁה coh s Q1 דָּרַשׁ *rechercher, consulter* / עֵין רוֹד à une douzaine de km de Guilboa, mais au NW de Sunem, donc derrière les lignes ennemies /
- v8 וַיִּתְחַפֵּשׂ 3ms In cv Ht חָפַשׁ *se déguiser* / וַיִּלְבֹּשׁ 3ms In cv Q1 לָבַשׁ *se revêtir* / וַיִּלְךְ 3ms In cv Q1 הִלֵּךְ / קְסָמִי cf Q : קָסַם *faire des prédictions, interroger un mort, forme assez rare de l'imp f (normalement קָסַמְי) /* וַהֲעִלֵּי fs imp Hi עֲלֵה *faire monter* / אָמַר 1s In Q1 //
- v9 מִתְנַקֵּשׁ pt 3ms Ac Hi כָּרַת *retrancher, supprimer* / הַכְרִיתָ cf v3 / מוֹתָ 3ms Ac Hi מוֹתָ *faire mourir* / נָקַשׁ ms Ht בָּ + *tendre un piège* / לְהַמִּיתָנִי + inf cst Hi מוֹתָ *faire mourir* + S1s //
- v10 וַיִּשְׁבַּע 3ms In cv Ni שָׁבַע *jurer, prêter serment* / חַיִּי adj *vivant* / יִקְרָךְ 3ms In Ni קָרָה *se rencontrer* / עוֹן n ms *faute*. Litt : *la faute ne te rencontrera pas = la faute ne retombera pas sur toi .* Le אֵם introduit la proposition imprécative ou de serment (renforcée par חַיִּי יְהוָה) //
- v11 וַאֲעֲלֵה 1s In Hi עֲלֵה *faire monter* / הֲעִלֵּי imp fs Hi עֲלֵה //

שמואל א - I Samuel

- v12 **וְתָרָא** 3fs In cv Q1 **רָאָה** / **וְתוֹעֵק** 3fs In cv Q1 **זָעַק** / **רִמִּיתָנִי** 2ms Ac
Pi **רִמָּה** *tromper* + S1s //
- v13 **וְתִירָאִי** imp fs Q1 **יִרְאָה** / **נֹאֵס** *n'aies pas peur* ! / **רָאִיתָ** 2fs Ac Q1 **רָאָה** / **אֱלֹהִים** ici
: *être divin, être surnaturel* / **עָלִים** mp pt act Q1 *montant* (l'antécédent est
אֱלֹהִים) //
- v14 **וְתִירָאִי** n ms **תִּירָאִי** *apparence* + S3ms / **עָטָה** ms pt Q1 *être couvert de*; pt suivi
d'un accusatif direct, cf J125d / **נָעִיל** n ms *manteau* / **וַיִּקָּר** 3ms In cv Q1
(forme aramaisante) **קָרַד** *s'incliner* / **אִפִּים** m mp *narines* (ici *face*) / **אֲרָצָה**
הָ de direction / **וַיִּשְׁתַּחוּ** 3ms Hichtaphèl **הוּדָה** *se prosterner* //
- v15 **וְתִירָאִי** 2ms Ac Hi **רָגַז** *déranger, troubler* + S1s / **לְהַעֲלוֹת** inf cst Hi **עָלָה** /
צָר n ms *angoisse* / **נִלְחָמִים** mp pt Ni **לָחַם** *faire la guerre, combattre* / **סָר**
3ms Ac Q1 **סָר** *se détourner de* / **עֲנִי** 3ms Ac Q1 **עָנָה** *répondre* + S1s /
בְּחִלּוֹת cf v6 / **וַאֲקָרָאָהּ** 1s In cv Q1 + הָ parag. *appeler* / **לְהוֹדִיעֲנִי** inf cst
Hi **יָדַע** + S1s //
- v16 **סָר** 3ms Ac Q1 **סָר** *se détourner* / **עָרֵךְ** n ms *ennemi* + S2ms //
- v17 **לֹ** qq mmss et versions **לָךְ** / **וַיִּקָּרַע** 3ms In cv Q1 **קָרַע** *déchirer* /
הַמַּמְלָכָה הָ + n fs *royauté* / **וַיִּתְּנָהּ** 3ms In cv Q1 **נָתַן** + S3fs / **לְרֵעֶךְ** + n
ms *prochain* + S2ms (un de tes proches BC) //
- v18 **כַּאֲשֶׁר** ici dans le sens rare de *parceque* (J 170k) / **חֲרוֹן** n ms cst
chaleur, colère / **אָפוּ** n ms *nez, colère* + S 3ms / **עַל־כֵּן** *c'est pourquoi* //
- v19 **מָחָר** *demain* / **מַחֲנֶה** ici dans le sens de *armée* //
- v20 **וַיִּמְהָר** 3ms In cv Pi **מָהָר** *se dépêcher, se hâter* ici dans un sens adverbial
aussitôt / **מָלָא** n ms *ce qui remplit, plénitude* / **קוֹמָתוֹ** n fs *hauteur,*
stature. Selon J126j, il ya ici un "accusatif de mesure" : *il tomba (de la)*
plénitude de sa hauteur / **אֲרָצָה** הָ de direction / **וַיִּרְאָה** 3ms In cv Q1 **וַיִּרְאָה** //
- v21 **וְתָרָא** 3fs In cv Q1 **רָאָה** / **נִבְהַל** 3ms In Ni *être terrifié, troublé* / **שִׁפְחָרְךָ**
n fs *servante* + S2ms / **וַאֲשִׁים** 1s In cv Q1 **שָׁם** *mettre, placer* / **בְּכַפִּי** + n fs
paume de la main + S1s *j'ai mis ma vie dans ma main* //
- v22 **וַאֲשִׁימָהּ** 1 simple + cohort s Q1 **שָׁם** / **פָּתָה** n ms *morceau* / **וַאֲכֹלָהּ** 2ms imp
Q1 / **וַיְהִי** juss ms **הָיָה** / **תִּלְךְ** 2ms In cv Q1 **הָלַךְ** //
- v23 **וַיִּמָּאֵן** 3ms In cv Pi **מָאֵן** *refuser* / **אָכַל** 1s In Q1 / **וַיִּפְרָצוּ** 3mp In cv Q1
פָּרַץ *insister, presser* / **וַיִּשְׁבּוּ** 3ms In cv Q1 **יִשְׁבּוּ** / **הַמַּטָּה** + n fs *lit* //
- v24 **וַעֲגַל** n ms *veau* / **מִרְבֵּק** n ms *engraissement (veau à l'engrais)* / **וְתִמְהָר** 3fs
In cv Pi **מָהָר** *se hâter* / **וְתוֹבַחְהוּ** 3fs In cv Q1 **זָבַח** *sacrifier* + S3ms / **וְתִקַּח**
3fs In cv Q1 **לָקַח** / **קָמַח** n ms *farine* / **וְתִלְשׁוּ** 3fs In cv Q1 **לֹשׁ** *pétrir* /
וְתִפְרוּ 3fs In cv Q1 **אָפָה** *cuire* (le א est tombé) + S3ms / **מִצּוֹת** n fp *pain* //
- v25 **וְתִגַּשׁ** 3fs In cv Hi **נִגַּשׁ** *faire approcher, présenter* / **וַיִּקְבְּלוּ** 3mp In cv Q1
קָבְּלוּ //

שמואל א - I Samuel

I Samuel 29

- v.1 אפקה n de lieu *Apheq* + ה de direction / חנה mp pt act Ql *camper* / בעין = ב ici *près de* + nf עין *source* ; noter le pattah sous le ב (redoublement virtuel exceptionnel). //
- v.2 סרני nmp cst סרן *prince (des cinq villes philistines)* / למאות : ל a ici le sens de *selon, en ce qui concerne*. rendu différemment par les traductions : *les princes des Philistins : avancèrent avec leurs centaines* (BC) ; *défilèrent en tête de leurs centaines* (BS et TOB) / באחרונה = ב + adj fs *qui est en arrière*, employé comme nom : *arrière garde* / אכיש cf 28 :1//
- v.3 מה s'emploie normalement avec les choses. Il peut s'employer avec les personnes (comme ici) pour marquer ce qu'elles sont : J 144§c / העברים = ה + n propre *Hébreux* / הלא זה : ה interrogatif ; peut avoir une valeur exclamative : *N'est-ce pas là David = c'est David !* / זה ימים... litt : *voici des jours et des années* ; beaucoup de traductions proposent : *un an ou deux..* Ainsi ימים dans 1 : 3 / מאומה / לא = *en aucune façon, rien* / נפל inf cst Ql + S3ms *tomber*. Ce verbe peut faire allusion à l'arrivée de David chez Akich, ou à sa défection, sa disgrâce d'auprès de Saül et le fait qu'il a pris parti pour Akich (נפל a ce sens dans Jér 37 : 13). //
- v.4 ויקצפו 3mp In cv Ql קצר *se mettre en colère* / השב ms imp Hi שוב *renvoyer* / וישב juss Ql שוב / הפקדתי 2ms Ac Hi פקד *établir* + S3ms (BS explique : *dans la ville que tu lui as assignée*) / ירד 3ms In Ql ירד / יתרצה 3ms In Ht *se faire bien voir de, rentrer en grâce* / בראשי = ב + nmp cst ראש //
- v.5 יענו 3mp In Ql ענה *ici chanter* / במחלות nfp *danses (circulaires)* / הכה 3ms Ac Hi נכה 300 ; cf. 18 : 7 et 21 : 12) //
- v.6 צאתך inf cst Ql יצא + S2ms / ובאך = ו + inf cst Ql בוא + S2ms ; litt. *bon à mes yeux ta sortie et ton entrée avec moi dans le camp* ; cf TOB : *j'ai plaisir à te voir partir et rentrer avec moi à l'armée* / ובעיני le vav a un sens adversatif : *mais* / הסרנים cf v.2 //
- v.7 שוב ms imp Ql // הלך ms imp Ql //
- v.8 לא 1s Ac cv Ni לחם *combattre*. Remarquez l'accent sur l'avant dernière syllabe, alors qu'avec le ו cv à l' Ac l'accent doit être sur la dernière syllabe. Mais ici, forme pausale //
- v.10 השכם ms imp Hi שכם *se lever (de bon matin)* / והשכמתם 2mp Ac cv Hi שכם / ואור 3ms Ac cv Ql אור *briller, faire de la lumière* ; tournure impersonnelle : *il fera jour* / ולכו mp imp Ql הלך le ו s'explique par la forme pausale //
- v.11 הלך inf cst Ql // הלך //

Bernard HUCK

11/04/96

I Samuel - שמואל א

I Samuel 30

- v1 בבא = ב + inf cst Ql צקלג/בוא n l Tsiklag / השלישי = ה + nbre ordinal *troisième* / ועמלקי = ו + n propre Amalécites (s collectif) / פשטו 3mp Ac Ql פשט *faire une attaque, un raid* / נגב n l Néguev / ויכו 3mp In cv Hi נכה 300 //
- v2 וישבו 3mp In cv Ql שבה *emmener captif* / מקטן = מן + adj ms *petit* / וינהגו 3mp In cv Ql מות *faire mourir* / לא איש = personne / נהג 3mp In cv Ql *conduire, emmener* //
- v3 שרופה fs pt pass שרף 437 / נשבו 3mp Ac Ni שבה cf v2 //
- v4 כח / 209 / בכה 71 / ויבכו 3mp In cv Ql נשא 307 / וישא 3ms In cv Ql לבכות = ל + inf cst Ql בכה //
- v5 ואחינעם n propre Achinoam / ושתי = ו + nombre fp cst *deux* / ואביגיל / ויזרעלית = ו + n propre Yzréélite (de Yzréel) / ויזרעלית = ו + n propre Abigaïl (cf 25/42-43) / ויזרעלית = ו + n propre Nabal / ויזרעלית = ו + n propre Nabal / ויזרעלית = ו + n propre Nabal //
- v6 ותצר 3fs In cv Ql צר *être resserré, étroit*, + ל *être angoissé*; le féminin rend la tournure impersonnelle (neutre) J§152d / לסקלו = ל + inf cst Ql סקל *lapider* + S3ms / מרה adj fs (נפש est f) *amère* / וישא 3ms In cv Ql חזק *se fortifier* / בניו 3ms In cv Ht חזק //
- v7 ויגש 3ms In cv Hi ויגש / ויגש 3ms In cv Hi ויגש / ויגש 3ms In cv Hi ויגש //
- v8 ויגש 3ms In cv Hi ויגש / ויגש 3ms In cv Hi ויגש //
- v9 ויגש 3ms In cv Hi ויגש / ויגש 3ms In cv Hi ויגש //
- v10 ויגש 3ms In cv Hi ויגש / ויגש 3ms In cv Hi ויגש //
- v11 ויגש 3ms In cv Hi ויגש / ויגש 3ms In cv Hi ויגש //
- v12 ויגש 3ms In cv Hi ויגש / ויגש 3ms In cv Hi ויגש //
- v13 ויגש 3ms In cv Hi ויגש / ויגש 3ms In cv Hi ויגש //
- v14 ויגש 3ms In cv Hi ויגש / ויגש 3ms In cv Hi ויגש //

I Samuel - שמואל א

- v15 הַתּוֹרֵדְנִי = ה interrog + 2ms In Hi יֵרֵד *faire descendre* + S1s. Ici le ה interrog a une nuance de "vouloir" : *veux-tu me faire descendre ?* J§113n / הַגִּדּוֹד cf v8 / הַשְּׂבָעָה 2ms imp Ni שָׁבַע *jurer, faire serment* / אֵם proposition de serment, introduite par אֵם pour une chose négative (provient sans doute de l'imprécation) J§165d / תִּמְיתָנִי 2ms In Hi מוֹת + S1s / תִּסְגְּרָנִי 2ms In Hi סָגַר + בִּיד *livrer au pouvoir de* / וְאֹרִידֶךָ 1s In cv Hi יֵרֵד *faire descendre* + S2ms //
- v16 וַיִּרְדֵּהוּ 3ms In cv Hi יֵרֵד + S3ms / נִטְשִׁים mp pt pass נָטַשׁ *laisser, abandonner* ; ici *répandus, éparpillés* (Semeur) / וַשְׁתִּים mp pt act Ql שָׁתָה *boire* / וַחֲגִגִּים mp pt act Ql חָגַג *faire la fête* / הַשְּׁלָל = ה + nms *butin* //
- v17 וַיָּכֹה 3ms In cv Hi נָכָה + S3mp / מִדְּנֶשֶׁף = מֵן + ה + nms *crépuscule, aube* / לַמָּחָרָתָם ל = ל + nms מִּחָרָתָם *lendemain* + S3mp, ou terminaison adverbiale (comme יוֹמָם) / נִמְלֹט 3ms Ac Ni מָלַט *fuir* / כִּי אֵם ici : *si non* / רָכַב 3p Ac Ql רָכַב *monter* (une monture) / הַגְּמָלִים = ה + nmp גָּמַל *chameau* / וַיִּנְסוּ 3mp In cv Ql נָס *s'enfuir* //
- v18 וַיִּצַּל 3ms In cv Hi (v8) //
- v19 נָעָדָר 3ms Ac Ni עָדָר *manquer* / הַקָּטָן = ה + adj (v2). L'article rend le superlatif *du plus petit jusqu'au plus grand* J§141j / וּמִשְׁלָל = וּ + מֵן + nms (v16) / הַשִּׁיב 3ms Ac Hi שָׁב *ramener* //
- v20 נָהֲגוּ 3mp Ac Ql נָהַג *conduire, mener*. Le sujet du verbe n'est pas précisé. On traduit généralement : *ceux qui conduisaient ce troupeau et marchaient à sa tête* (לִפְנֵי) ou *ceux qui marchaient en tête de ce troupeau* //
- v21 וַיִּשְׁבּוּ 3mp In cv Hi יָשַׁב cf v10 / פָּגְרוּ 3mp Ac Pi פָּגַר cf v10 / מֵאֲתָיִם *faire asseoir, rester*. Le pluriel rend la forme impersonnelle : *on les avait fait rester* + S3mp / וַיִּגָּשׁ 3ms In cv Ql גָּשָׁה 291 / אֶת־הָעָם soit אֶת objet : *il s'approcha du peuple* (qui était resté) , soit אֶת avec : *il s'approcha avec le peuple* (qui était avec lui) / וַיִּשְׁאַל לְשָׁלוֹם = *saluer* (cf 10/4) //
- v22 וַיַּעַן 3ms In cv Ql עָנָה *répondre* ; ici *prendre la parole* / וּבְלִיעָל adj ms *sans valeur* ; avec אִישׁ = *vaurien* (cf 1/16) / יַעַן préposition : *parce que* (renforcée avec אֲשֶׁר) / נָתַן 1p In Ql נָתַן / הַצִּלְנוּ 1p Ac Hi נָצַל (cf v8) / כִּי אֵם *si non* (introduit une proposition adversative) / אִישׁ dans le sens de *chacun* / וַיְנַהֲגוּ 3mp In Ql נָהַג *emmener* (v2) //
- v23 אֲשֶׁר אֶת אֵם si אֶת = *avec*, il faut traduire "*avec*" *ce que Dieu nous a donné et (le fait) qu'il nous a gardés* / הַגִּדּוֹד cf v8 //
- v24 לְדַבָּר dans le sens de *cette affaire* / כַּחֲלֶק = כ + nms *part, portion* / חָלַק 3mp In Ql חָלַק / יַחְלִקוּ 178 / יְחָדּוּ 213 = *bagages* / הַכֵּלִים = ה + nmp *hériter, partager* //
- v25 וַיִּשְׁמָה 3ms In cv Ql שָׁם *mettre, placer*. Ici *faire, constituer* + S3fs pour indiquer le neutre *cela* //

I Samuel - שמואל א

- v26 לרעהו = ל + nms רע *voisin, ami* + S3ms = *à chacun de ses amis* /
ברכה dans le sens de *cadeau* (TOB = *en hommage...*) /
- v27 לאשר à (ceux) qui (sont) à . Suit une série de noms de lieux de Juda :
Béthel, Ramoth du désert, Yatir, Aroër, Séphimoth, Echtemoa, Rakal, les villes des Yérahméélites, des Kéniens (cf 27/10) , *Horma, Bor Achân, Atak* //
- v31 חברון Hébron //

I Samuel 31

- v1 נלחמים mp pt Ni לחם *faire la guerre* / וינסו 3mp In cv Ql נוס 294 /
חללים nmp חלל *blessé, tué* / הגלבע cf 28/4 en Issakar //
- v2 וידבקו 3mp In cv Hi דבק *s'attacher à, serrer de près, talonner* ; Hi d'après la
voyelle sous le ' , mais le cheva sous le ב suggère le Ql... / ויכו 3mp In cv Hi
נכה //
- v3 ותכבד 3fs In cv Ql כבד *être lourd* ; ici *se porter sur* / המורים = ה + mp pt
Hi ירה *tirer, lancer* + קשת = *les archers* / ויחל 3ms In cv Ql חיל
tournoyer, danser . Ici : *se tordre d'angoisse, de douleur* //
- v4 ודקרני = ודקרני 2ms imp Ql *tirer, dégainer* / כליו ici dans le sens d'*armes* /
דקר 2ms imp Pi דקר *percer, transpercer* + בהו : חרב est du féminin /
והתעללו 3p Ac Ql דקר + S1s / ה = *incirconcis* / הערלים
3p Ac Ht עלל + ב = *se jouer de ou malmenier, violenter* / אבהו 3ms Ac Ql
vouloir //
- v5 מות וימת 3ms In cv Ql מות //
- v7 ויראו de ראה / בעבר = ב + nms *autre côté, région opposée* / נסו 3p Ac Ql
בהן / נוס *en elles* (les villes,f) //
- v8 ממחרת = מן + nms *lendemain* / לפשט = ל + inf cst Pi *dépouiller* /
החללים = ה + nmp *blessé à mort* (v1) ici : *cadavre* //
- v9 ויפשיטו 3mp In cv Hi פשט (v8) / וישלחו sous entendu : "des messagers" /
סביב adv *autour* dans le sens de *dans tout le pays des Philistins*. TOB semble
supposer que c'est la tête de Saül qui est envoyée au pays des Philistins et qu'on
la fit "circuler" dans tout le pays. Mais l'inf cst suivant fait plutôt penser que ce
qui a "circulé", c'est la bonne nouvelle de la mort de Saül (BC, Semeur, etc...) /
לבשר inf cst Pi בשר *annoncer une bonne nouvelle* / עצביהם nmp *idoles* +
S3mp //
- v10 עשתרות nfp Astartés / גויה nfs גויה *corps, cadavre* + S3ms / תקעו 3p Ac
Ql תקע *frapper, clouer* (TOB) ou *accrocher* / שן בית Beth - Chan, ville
près du Jourdain, à 75 km au nord de Jérusalem //
- v11 יבש גלעד n l Yabech en Glaad (cf ch 11) //
- v12 איש חיל homme vaillant / גויה cf v10 / יבשה n l + ה de dir //
- v13 עצמותיהם nfp עצם os + S3mp / האשל = ה + nms *tamaris* / ויצמו 3mp In
cv Ql צום *jeûner* //

Bernard HUCK